

**УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДЧИКОВ РУССКОГО
ЖЕСТОВОГО ЯЗЫКА В ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ
ОРГАНИЗАЦИЯХ И ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ОРГАНИЗАЦИЯХ ВЫСШЕГО
ОБРАЗОВАНИЯ**

Составители: Камнева В.П., Афанасьева О.О., Харламенков А.Е.

Москва, 2016

СОДЕРЖАНИЕ

Глава 1. Введение в специальность переводчика жестового языка	3
Глава 2. Язык и речь и их роль в развитии человека	30
Глава 3. Различные системы калькирующей жестовой речи (далее — КЖР) и русского жестового языка.....	40
Глава 4. Дактилология и морфологические особенности русского жестового языка	41
Глава 5. Лингвистика жестового языка	43
Глава 6. Грамматика русского жестового языка	51
Глава 7. Теория и практика перевода	60
Глава 8. Практический курс русского жестового языка.....	81
Глава 9. Практикум переводческой деятельности	122
Глава 10. Требования к профессиональным компетенциям переводчика в образовательных организациях (организации среднего профессионального и высшего образования).....	127
Глава 11. Профессиональная этика переводчика в сфере профессиональной коммуникации неслышащих.....	131
Глава 12. Законодательное обеспечение деятельности переводчиков жестового языка	138
Список источников и литературы.....	158
Приложение 7.....	164
Система жестовой коммуникации	164
Приложение 8.....	165
Виды перевода	165
(по полноте).....	165

Глава 1. Введение в специальность переводчика жестового языка

«Читчики жестов», как их тогда называли, впервые объединились в гильдию еще при императрице Марии Федоровне, супруге Павла I. Императрица способствовала тому, чтобы обучение глухих людей, особенно детей, стало делом государства. Она основала училище глухонемых в Санкт-Петербурге. По её приглашению в Россию прибыли лучшие европейские учителя, заложившие основу отечественной сурдопедагогики. Однако только в 1926 года в нашей стране было создано Всероссийское общества глухих (ВОГ), а в 1929 году на II Съезде ВОГ был поднят вопрос об организации сурдоперевода.

Еще 60 лет понадобилось, чтобы глухие получили возможность узнавать новости одновременно с остальными людьми: некоторые телевизионные передачи стали сопровождаться сурдопереводом (затем его сменила бегущая строка, за которой далеко не каждый может уследить).

Профессия сурдопереводчика долго не признавалась полноценной специальностью; лишь в 1992 году по ходатайству Центрального правления ВОГ министерством труда РФ. в Общероссийский классификатор должностей рабочих и служащих была введена должность «Переводчик-дактилолог» с установлением тарифно-квалификационных разрядов от 6 до 11¹. Три года спустя по ходатайству ЦП ВОГ, название должности было изменено на «Сурдопереводчик»². Согласно этому документу, сурдопереводчик, помимо осуществления прямого и обратного переводов, еще и участвует в организации труда, представляет интересы глухих граждан, ведет установленную документацию.

В 1998 г. наименование должности вновь претерпело изменения, в то время в Квалификационном справочнике должностей руководителей, специалистов и других служащих значатся только *инструктор-дактилолог* и *переводчик-дактилолог* с перечислением их должностных обязанностей³.

¹ Постановление Минтруда РФ от 10 ноября 1992 г. N 30 "Об утверждении тарифно-квалификационных характеристик по общеотраслевым должностям служащих" URL: <http://base.garant.ru/188958/#ixzz4utaqTYu>

² Постановление Минтруда РФ № 60 от 31.10.1995 г. глава «О внесении изменений и дополнений в тарифно-квалификационные характеристики по общеотраслевым должностям служащих» URL: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_8222/

³ "Квалификационный справочник должностей руководителей, специалистов и других служащих" (утв. Постановлением Минтруда России от 21.08.1998 N 37 URL: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_58804/)

С 2012 года в России на основании Приказа Министерства здравоохранения и социального развития Российской Федерации (Минздравсоцразвития России) от 16 мая 2012 г. № 547н г. Москва «Об утверждении Единого квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и служащих». Данный документ будет рассмотрен в данном учебном пособии немного позже.

Переводчик русского жестового языка – специалист, осуществляющий прямой и обратный перевод посредством русского жестового языка.

Для понимания всех нюансов работы будущему переводчику необходимо иметь представление об особенностях того контингента, с которым ему предстоит работать.

Переводчик должен понимать, с какими проблемами сталкиваются люди с нарушением слуха, почему глухие обладают теми или иными чертами, отличными от слышащих, иметь представление о причинах потери слуха и возможностях, которыми обладают люди с различными видами нарушений слуха. Огромное значение в деятельности переводчика имеет знание об истории и культуре глухих, Только так переводчик жестового языка будет знать контекст многих ситуаций, в которых глухому человеку нужна помощь, и сделать грамотный качественный перевод. Изучение жестового языка будет крайне обеднено, если обучающийся не будет учитывать историю зарождения и развития жестового языка.

1.1.История возникновения и развития жестового языка неразрывно связана с историей самих глухих. Именно благодаря жестовому языку, который стал применяться, прежде всего, в образовании глухих, и стали появляться сообщества глухих с их субкультурными особенностями.

Первая сурдопедагогическая школа в России открылась в 1806 г. в Павловске; как и в США, работала по французской методике (в результате чего РЖЯ оказался в родстве с жестовым языком Америки). В Москве же сурдопедагогическая школа открылась в 1860 г. Она работала по немецкой методике. Отголоски борьбы этих двух методик чувствуются в российской сурдопедагогике до сих пор.

В. И. Флэри как первый исследователь русского жестового языка

Первые исследования русского жестового языка глухих были сделаны в России директором Петербургского училища, педагогом Виктором Ивановичем Флэри⁴ (1800—1856). В настоящее время вклад Флэри в российскую сурдопедагогику и его отношение к

⁴ Зайцева Г.Л. Жестовая речь. Дактилология: Учеб. для студ. высш. учеб. заведений. -- М.: Гуманит. изд. центр ВЛАДОС, 2000. - 192 с.

жестовому языку известны достаточно хорошо, его труды оказали огромное влияние на последующих исследователей. Главный труд Флэри — книга ««Глухонемые, рассматриваемые в отношении к их состоянию и способам образования самым свойственным их природе» (Сочинение Виктора Флэри, Санкт-Петербург, в типографии А. Плюшара, 1835 г.) впервые анализирует жестовое общение глухих. Выделяя три разновидности жестовой речи, В. И. Флэри считает, что в коллективе глухих складывается особая жестовая система, обладающая только ей присущими и отличными от словесного языка закономерностями. В этой системе «... существует великое разнообразие оттенков и чрезвычайно тонких изменений, коих на бумаге выразить невозможно». Большое место в книге отводится роли жестовой речи в обучении и воспитании глухого ребёнка, в частности, Флэри призывает родителей глухих детей «охотно и старательно предаться употреблению сего первоначального языка, посредством которого ум молодого несчастливца может распускаться и расти». Автор создаёт первое лексическое и лексикографическое описание русского жестового языка, помещает в книгу первый словарь РЖЯ. В этот словарь он помещает жесты, собранные им «у глухонемых образованных и необразованных, постоянно употребляющих пантомиму». Интересно заметить, что ряд жестов, описанных Флэри, не изменились, или мало изменились.

Автор сопоставляет русские жесты и жесты, используемые в Парижском институте глухих, выявляя их сходство и различие, Флэри пытается описать особенности синтаксиса РЖЯ и приводит довольно много точных лингвистических описаний. Например, он рассказывает об основных способах выражения времени, приводит жесты, обозначающие настоящее, будущее и прошедшее время (два способа). Флэри придаёт большое значение тому, что современные исследователи называют немануальной характеристикой жеста — он считает, что большую роль в выражении различных значений играет «искра взора», нахмуривание бровей, качание головы и т. п. В своей книге Флэри также поднимает вопрос о жестовом переводе и выступает против механического перевода. Он пишет: «брать какую-нибудь письменную фразу и с трудом переводить её в письменное слово представляет только напрасные и лишние затруднения; но овладеть мыслью и преобразовать её». За столько времени, как можно видеть, и за 175 лет книга не утратила своей актуальности.

Устный метод обучения глухих

В конце XIX века в Европе и в России стал преобладать устный метод обучения глухих, что не могло не сказаться на отношении к жестовому языку. Некоторые историки считают, что вытеснение жестового языка связано с общим развитием научной и философской мысли этого времени. Вера в науку и в эволюцию (теория Дарвина) и мнение, что жестовый язык является примитивной, первичной формой общения, привели к тому, что

основной целью обучения глухих стало обучение устной речи, как наивысшему достижению человеческой цивилизации. Известный сурдопедагог Н. М. Лаговский пытается анализировать жестовый язык глухих, особенности его «естественной» и «искусственной» формы. Однако, в отличие от Флэри он приходит к выводу, что жестовый язык не знает грамматических форм и правил. Правда, имея большой опыт работы с глухими детьми, он не может не признать, что жестовая речь могла бы быть полезна как вспомогательное воспитательное средство, но её трудно удержать «в дозволенных ей границах».

Работы великого русского психолога и дефектолога Льва Семеновича Выготского (1886—1934) по обучению глухих необычайно важны для современной сурдопедагогики и лингвистики. Его высказывания, посвящённые жестовому языку, уже становятся хрестоматийными, тем не менее, хочется ещё раз подчеркнуть решающую роль Выготского в формировании взглядов и отношения к жестовому языку в последние годы.

Хотя в начале своих исследований он считал, что жестовое общение несколько ограничено и не доходит до «абстрактных понятий», но к началу 30-х годов Выготский приходит к выводу, что жестовый язык — это сложная и своеобразная лингвистическая система, язык «очень богато развитый», «есть подлинная речь во всем богатстве её функционального значения». По мнению Выготского, это не только средство межличностного общения глухих («их язык»), но и «средство внутреннего мышления самого ребёнка».

Боксис М. об особенностях жестового языка в работе «Глухие и слабослышащие»⁵

Идеи Выготского были развиты в исследованиях Р. М. Боксис и Н. Г. Морозовой, которые впервые в России попытались изучать жестовый язык экспериментально. В работе «О развитии мимической речи»(1939) сделан вывод, что у жестового языка существует своя грамматика, отличная от грамматики русского языка. К сожалению, авторы этого интереснейшего исследования ошибочно полагали, что глухие не могут владеть двумя языками (то есть жестовым и словесным), и что по мере овладения словесным языком жестовый язык глухих превращается в калькирующую жестовую речь.

Зайцева Г. Л. о жестовой коммуникации глухих и применении жестового языка в процессе их обучения

После В. И. Флэри, Л. С. Выготского, И. Ф. Гейльмана и других, исследованиями русского языка глухих занялась Галина Лазаревна Зайцева, которая написала в 1969 году кандидатскую диссертацию «Жестовый Язык Глухих». В 1992 году по инициативе Г.Л.

⁵ **Боксис Р.М.** Глухие и слабослышащие дети. — М.: Советский спорт, 2004. — 304 с: ил. — (Золотые страницы сурдопедагогики).

Зайцевой открыта первая школа, в которой используют русский язык глухих в классах – Московская билингвистическая гимназия для глухих детей.

Гейльман И. Ф. об особенностях жестового языка глухих

И. Ф. Гейльману принадлежит новаторство в создании ЛВЦ ВОГа (г. Павловск), будучи директором, он приложил усилия к тому, чтобы в эпоху «чистого устного метода» глухие могли быть преподавателями уникального центра, который готовил художников, юристов, работников культуры, полиграфистов и переводчиков жестового языка. В центре работала лучшая плеяда талантливых преподавателей жестового языка — одной из ведущих школ бывшего Советского Союза. Сегодня можно с уверенностью констатировать, что это уникальная подготовка сурдопереводчиков наложила свой определённый отпечаток на распространение и развитие жестового языка в странах постсоветского пространства. ЛВЦ был центром жестового языка в СССР, оказавший также определённое формирование на культуру глухих страны. Центр явился историческим, положив начало изданию бесценных словарей жестового языка для своего времени. Например 4-томный жестовый словарь И. Ф. Гейльмана «Специфические средства общения глухих», который содержит всего около 3 тыс. словарных статей, т. е. описаний способов передачи значений русских слов, явился одним из самых титанических изданий, который и сегодня не имеет аналогов среди печатных фондов. Выдающийся для своего времени исследователь жестового языка является автором ряда ценных библиографических изданий – «Ручная азбука и речевые жесты глухонемых»⁶, «Изучаем жестуно», «Знакомьтесь: ручная речь» и т. д.

В последние годы своей жизни замечательный знаток жестового языка И. Ф. Гейльман оказался не востребовавшимся, забытым, прожив очень скромную часть своей жизни в Павловске, который всегда был предан своей профессии педагога, много сделавший значительный вклад в конце XX века в образовании глухих, будучи директором Ленинградского восстановительного центра ВОГа.

И. Ф. Гейльман – историческое явление социума глухих, ему принадлежит пионерское наследие – первым в СССР осуществить собрание уникального словаря жестового языка, впервые исследовав его особенности и закономерности способов передачи.

И. Ф. Гейльман – титан в истории исследований жестового языка, бесспорно выдающаяся личность, заслуги которого достойно оценит история. Ему принадлежит значительный вклад в развитии жестовой речи, разработке рекомендаций для

⁶ И. Ф. Гейльман. Фотоальбом. Ручная азбука и речевые жесты глухонемых Учебное пособие (словарь) М.: КОИЗ, 1957 г.

сурдопереводчиков, т. к. свою профессиональную карьеру он начал в качестве сурдопереводчика.

Билингвистический подход

Педагогическая система «билингвистический подход» является новым направлением в сурдопедагогике, которое появилось в мире в начале 80-х гг. Латинские слова «билингвистический», «билингвизм» переводятся на русский язык как «двуязычный», «двуязычие» (bi— два, lingua — язык).

Основой методологической платформы билингвистического обучения является совокупность социально-политических и философских идей, отражающих изменение менталитета цивилизованного общества, новое отношение к микросоциумам глухих, к жестовому языку. Современная научная парадигма обеспечивает обоснованность коренной перестройки всего образовательного процесса, включение национального жестового языка наряду со словесным (важная роль которого, естественно, никем не отрицается) в систему главных средств педагогического воздействия (Г. Л. Зайцева, 1998⁷). В мире насчитывается свыше 5 000 языков и только около 200 государств. В некоторых странах двуязычие официально закреплено законодательством, в Европе, например, таких государств шесть. В большинстве стран современного мира существуют двуязычные группы населения. Исключения составляют представители так называемых доминирующих языков — коренные русские, французы, японцы, англичане.

По отношению к слышащим идея билингвистического обучения не является новой: в средневековье, например, на латыни велось обучение во многих университетах; в современной педагогике общепризнанным является тот факт, что свободное владение двумя и более языками даёт преимущество и при получении образования, и для последующей карьеры.

По отношению к глухим термин билингвизм начал применяться не более 25 лет назад. Большинство глухих людей в той или иной степени одновременно владеют жестовым и словесным языком своей страны. Кто-то считает своим основным языком жестовый язык, кто-то предпочитает словесный, но глухие в зависимости от ситуации общения могут пользоваться обоими.

Билингвистический подход в обучении глухих предусматривает использование двух равноправных и равноценных средств образовательного процесса — русского (или иного национального) языка (в устной, письменной и тактильной форме) и русского (или иного)

⁷ Зайцева Г.Л. Диалог с Л.С. Выготским о проблемах современной сурдопедагогике // Дефектология. — 1998. — № 2.

жестового языка. Оба языка являются равными партнёрами в общении между слышащими и глухими учителями, учениками, родителями. Билингвистическое обучение глухих возникло в Западной Европе не случайно. Следует упомянуть несколько факторов, способствовавших развитию этого направления сурдопедагогики.

Во-первых, это кардинально изменившееся отношение к жестовым языкам. Глухие практически всегда использовали жестовый язык для своего общения, и первые дошедшие до наших дней описания жестового языка были сделаны святым Августином в IV в. Хорошо известны факты использования и есть некоторые описания жестовых языков во Франции (конец XVIII в., аббат де Л'Эпе), в России (1835 г., книга В. И. Флёри «Глухонемые»). Однако только фундаментальные исследования национальных жестовых языков, сделанные в 70-е гг. XX века В. Стоуки (William Stokoe), М. Бреннон (Mary Brennan), Г. Л. Зайцевой, доказали, что жестовые языки — полноценные, сложные и богатые лингвистические системы со своей особой грамматикой, лексикой, морфологией. Было доказано, что жестовый язык отнюдь не примитивный язык, как многими считалось ранее. Он не лучше и не хуже русского, английского, китайского, это просто иной язык. Признание жестовых языков означало возможность их использования в обучении, о чем говорил ещё Л. С. Выготский в начале 30-х гг.

Во-вторых, изменились взгляды общества на людей, которые «в чём-то не такие как все». Появилась необходимость понимания мира «других», стала отживать идеология подчинения стандартам большинства, нивелирования личностных особенностей. К глухим перестали относиться как к «убогим», как к «инвалидам», из которых непременно нужно делать подобие слышащих. Их стали расценивать как людей, имеющих право на свой особый путь развития, разделяющих и свою культуру глухих и культуру слышащего большинства. Например, глухой гражданин Финляндии шведского происхождения является носителем трёх языков и принадлежит трём культурам: финской — как культуре государства, в котором он живёт, шведской — как культуре его предков и культуре глухих — культуре самых близких своих друзей.

В-третьих, после Второй мировой войны увеличились миграционные потоки во всем мире. Например, в США и Великобританию усилился приток иммигрантов из Азии и Африки, возникла проблема обучения людей, чей первый язык не является английским. Результаты ряда исследований доказали, что обучение осуществляется более эффективно в тех случаях, когда есть опора на родной язык и он не игнорируется.

В-четвёртых, это общее недовольство результатами обучения устным методом и методом тотальной коммуникации (т. е. когда речь учителя сопровождается жестами).

Знаменитое исследование Конрада⁸ 1979 г., показывающее, что средний уровень развития навыков чтения среди глухих выпускников школ Англии соответствует уровню развития навыков чтения у среднего девятилетнего слышащего ребёнка, повергло в шок сурдопедагогов и родителей глухих детей всего мира.

В-пятых, исследования, сделанные большей частью в США, показали, что глухие дети глухих родителей имеют лучшие результаты по тестам IQ, чем глухие дети из семей слышащих, а по ряду невербальных тестов глухие дети из семей глухих опережают своих слышащих сверстников. Эти данные позволяют предположить, что раннее использование жестового языка и естественное формирование лингвистической базы становятся залогом дальнейшего успешного обучения.

Таким образом, «верхи», т. е. прогрессивные учителя, не хотели учить по-старому, а «низы», т. е. глухие учащиеся и в первую очередь их родители не хотели учиться по-старому. В результате билингвистический подход при обучении глухих стал государственной системой в Скандинавии; в настоящее время в Великобритании в школах для глухих эволюционирует билингвистический подход; его применяют многие школы Австралии и Тихоокеанского региона, в Африке (Кении, Уганде, Зимбабве, Замбии, ЮАР), а также в ряде школ Канады и США, в Голландии, Германии, Бельгии, Швейцарии, Эстонии.

Как отмечала Г. Л. Зайцева (1998) и другие специалисты, использование жестового языка в учебно-воспитательном процессе устраняет все коммуникативные барьеры между педагогами и учащимися и создаёт искренние, доверительные отношения между детьми и взрослыми, обеспечивает эмоционально окрашенное обучение. Устранение коммуникативных барьеров позволяет значительно увеличить объем учебной информации, ускорить её передачу и восприятие учащимися. Это, в свою очередь, позволяет расширить круг учебных предметов и областей знаний, ранее недоступных глухим школьникам (например, иностранный язык, логика, этика) по причине сложности преподавания этих дисциплин на языке словесной речи. Появляется реальная возможность (и об этом свидетельствует зарубежный опыт) получения глухими учащимися полного среднего образования за 10 лет, т. е. возникает реальная возможность прохождения учебной программы общеобразовательной школы в полном объёме и в те же сроки, которые предусмотрены для обычных слышащих учащихся.

Зарубежные научные данные свидетельствуют о том, что по сравнению с глухими выпускниками, обучавшимися по традиционной системе на основе словесной речи, глухие выпускники школы, обучавшиеся на основе билингвистической системы, имеют более

⁸ Conrad R. (1979). The deaf school child. London: Harper and Row

широкий общий кругозор, более глубокие знания по языку и математике, они лучше социально адаптированы. К сожалению, в настоящее время билингвистическая школа для глухих детей не функционирует ввиду ряда причин, не известных авторам.

На страницах учебного пособия, охватывающего различные аспекты подготовки переводчиков, невозможно подробно охватить все аспекты истории глухих и жестового языка. Более детально данную проблематику рассмотрели В.З. Базоев и В.А.Паленный на страницах своего научно-публицистического труда «Человек из мира тишины», вышедшего в 2002 году.

1.2. Жестовый язык как основа субкультуры глухих

Русский жестовый язык – естественный язык, используемый для коммуникации людьми с нарушениями слуха, проживающими на территории Российской Федерации и, частично, на территории ряда стран – бывших республик Советского Союза. Русский жестовый язык, предположительно, принадлежит к семье французского жестового языка, куда также входят американский, нидерландский, фламандский, квебекский, ирландский и бразильский жестовые языки⁹.

Несмотря на то, что в его названии присутствует слово «русский», по отношению к русскому звуковому языку русский жестовый язык является особым, совершенно самостоятельным языком, со своими собственными законами, лексикой и грамматикой¹⁰.

Субкультура представляет собой образ жизни, выражающийся через определенные символы и ценности общности, закрепленный в различных социальных институтах и в повседневном поведении

Собственно о культуре группы можно говорить лишь в случае длительного пребывания

Общность условий, порождает, общность культурной формы - общность норм, ценностей, моделей поведения и характер взаимоотношения с обществом.

Чтобы убедиться в том, что «субкультура глухих» - «субкультура жестового языка» - «сурдосубкультура», имеет право на существование, необходимо рассмотреть понятие «субкультура» в социологическом и культурологическом контексте.

По сути, главное в понятии субкультуры – это приставка суб-, обозначающая голое структурное противостояние, направленное против явлений большой культуры.

⁹ Zeshan Sign Languages // Haspelmath M., Dryer M., Gil D., Comrie B. (eds.). The World Atlas of Language Structures. Oxford: Oxford University Press, 2005. P. 558–559

¹⁰ Корпус русского жестового языка. Социолингвистическая характеристика URL: <http://rsl.nstu.ru/site/signlang>

Представители субкультуры имеют культуру собственную, собственную настолько, что, имея общий с большой культурой разговорный язык, они вкладывают в те же слова другие ощущения, другие понятия, за всем этим стоит принципиально иная символика.

Однако если мы говорим о появлении новых культурных форм, возникает вопрос о механизмах их появления.

Попытка ответить на данные вопросы требует обратиться к анализу возможных путей формирования и воспроизводства культурных форм и их морфологии.

Сообщество глухих людей, как и многие другие, имеет свои социальные и культурные нормы, отличающиеся от норм, принятых в сообществе слышащих людей. Глухие, включённые в мир глухих, не считают себя инвалидами, определяя свою глухоту как особенность, которую ставят наравне с цветом кожи, национальностью и полом. Но со стороны слышащих продолжается стигматизация и восприятие глухих как людей с инвалидностью, на основании того, что они не могут слышать – это дефицит, отсутствие совершенного здоровья.

В биолого-медицинской концепции инвалид рассматривается как отклонение от «нормы», которую воплощает слышащий человек, и, соответственно, видение проблемы фокусируется на вопросах «приведения глухого человека в норму», то есть на вопросах лечения ушных болезней, постановки произношения, обучения чтению с губ и пр. нарушение слуха – биологическая патология (поэтому эту концепцию часто называют патологической); с медицинской точки зрения – это болезнь, требующая лечения. Глухие люди, не соответствующие «стандартам слышащих», рассматриваются как группа инвалидов, которым нужна помощь, забота, которые плохо владеют словесным языком, имеют проблемы и т. д.

К 1970-м гг. для западного сознания стало характерным внимание к микрогруппам, связанным между собой сетью социоэкономических и культурных отношений.

Современное общество больше не рассматривает себя как унитарный социум: в нём интеграционные межкультурные тенденции и глобализация уживаются с дроблением и локализацией. Общество становится всё более диверсифицированным: интересы микрогрупп, образы поведения их членов, культурные стандарты, стереотипы восприятия всё более различаются по социальным, этническим и другим признакам. Без учёта этих различий нельзя обеспечить «мирное сосуществование» микросоциумов в рамках макросоциума. Не являются исключением и сообщества глухих. Последних начали воспринимать как людей, имеющих право на самобытность, как людей, из которых вовсе не обязательно создавать подобие слышащих. Меняется общественный менталитет – растёт и самосознание глухих, в том числе и в современной России, в которой вслед за Западом началось движение к

идеологии, опирающейся на фундамент плюрализма культур, толерантности к особым интересам различных общностей, доминирования прав человека как индивидуальности.

В ряде развитых стран уже с конца 1970-х гг. всё более распространенным становится восприятие глухих как культурного и лингвистического меньшинства. «Растущий новый взгляд переносит внимание на возможности, культуру и развитый язык. Таким образом, медицинская модель постепенно сменяется социальной моделью как основой для рассмотрения и понимания глухих людей», — пишет американский специалист в области образования Х. Корсон¹¹. При этом различия между глухими и слышащими рассматриваются как культурные различия, а не как отклонение от нормы слышащих. Другими словами, глухие люди – нормальны: «Системообразующий концепт социокультурной теории: глухота – особое состояние человека, а отнюдь не патология».

Те, кто идентифицирует себя в качестве члена сообщества глухих, имеют право на свой «стиль жизни» и могут включаться в «мир слышащих» не напрямую, а в качестве членов микросоциума глухих. Они вправе развивать свой жестовый язык, свою субкультуру и т. д. Реализация этого права гарантирует равенство глухих людей со слышащими людьми, с членами этнических меньшинств.

Л. С. Выготским при анализе социокультурного развития подростка с дефектом была высказана мысль, что «ребёнок, развитие которого осложнено дефектом, не есть просто менее развитой, чем его нормальные сверстники, ребёнок, но иначе развитой»¹².

С начала 1980-х гг. в образовательной системе Западной Европы и США, где сложилось общество, способное понять и принять различия между людьми, постепенно утверждается новая образовательная стратегия, в основе которой лежит концепция мультикультурного образования, подчёркивающая важность и живучесть культурного разнообразия. Если раньше лучшим вариантом культурной адаптации для этнических меньшинств считалась ассимиляция с доминирующей культурой, то ныне – бикультурализм, достигаемый в процессе интеграции. По аналогии складывается стратегия образования людей с различными физическими и психическими особенностями. Успешная социализация предполагает не только формирование способности к самостоятельному выбору, но и развитие вариативности социального поведения, наличие определённого уровня толерантности к другим.

¹¹ Corson H.J. Deaf studies: A framework for learning and teaching // Deaf Studies for educators. Washington, DC: Gallaudet University, College for Continuing Education, 1992. - P. 7-16.

¹² Выготский Л.С. Педагогическая психология./ Под ред. В.В. Давыдова. -М., 1991,-480 с.

К. Викстром систематизировала основные положения двух концепций, где одним из ключевых моментов является отношение к жестовому языку¹³. Они представлены в таблице 1.

Таблица 1

Положения основных концепций глухоты

Биолого-медицинская концепция	Социокультурная концепция
Определение глухоты как патологического условия (дефект или препятствие), отличающего ненормальных глухих людей от нормальных слышащих людей.	Определение глухоты как разницы, характеристики, отличающей нормальных глухих людей от нормальных слышащих людей
Отрицание, принижение и маскировка очевидности глухоты	Открытое признание глухоты
Поиск средства против глухоты; фокусирование на лечении "слухового дефекта", "повреждения"	Подчёркивание способностей глухих людей
Приоритетное внимание использованию слуховых аппаратов и других приборов, облегчающих аудиторское восприятие, или "фокусирование" на устной речи, например, усилители, тактильные и компьютерные приборы речи и т. п.	Признание приоритета доступа к коммуникации глухих людей посредством использования визуальных приборов и служб, например, телекоммуникационные приборы, приборы субтитрования, световые сигнализаторы, переводчики жестового языка
Упор на речь и чтение с губ; игнорирование жестовых и других	Поощрение развития всех коммуникативных модификаций языка,

¹³ Wixtrom C. Two views of deafness // The Deaf American. 38(1), 21, - 1988.

¹⁴ Corson H.J. Deaf studies: A framework for learning and teaching // Deaf Studies for educators. Washington, DC: Gallaudet University, College for Continuing Education, 1992. - P. 7-16.

¹⁵ Выготский Л.С. Педагогическая психология./ Под ред. В.В. Давыдова. -М., 1991,-480 с.

¹⁶ Wixtrom C. Two views of deafness // The Deaf American. 38(1), 21, - 1988.

коммуникационных методов, которые считаются "помехами".	включающих и устную речь.
Продвижение использования модификаций коммуникации, базирующихся на использовании слуха, неприятие даже частично визуальных модификаций.	Максимальное использование зрения как позитивной, эффективной альтернативы слуховому каналу восприятия.
Оценка жестового языка как помехи для словесного языка.	Оценка жестового языка как равного словесному языку.
Признание устного языка естественным для всех людей, включая глухих	Признание жестового языка как наиболее естественного для глухих людей
Главная цель обучения – овладение устной речью	При обучении концентрация внимания на содержании предмета, нежели на методе коммуникации: расширение любых коммуникативных умений.
Поддержка социализации глухих людей со слышащими; осуждение внутреннего взаимодействия.	Поддержка социализации как внутри сообщества глухих, так и внутри большого сообщества.
Оценка "нормально слышащего человека" как наилучшей ролевой модели	Признание "состоявшихся" глухих людей позитивной ролевой моделью для глухих детей
Оценка профессиональной работы с глухими как помощь глухому "преодолеть его препятствие" и научиться "жить в слышащем мире".	Признание профессиональной работы с глухими в качестве деятельности по обеспечению доступа к тем же правам и привилегиям, которыми пользуются слышащие люди.
Категорическое неприятие отдельной "культуры глухих"	Уважение, признание ценности и поддержка языка и культуры глухих людей

Взгляд самих глухих на глухоту связан с социальным, лингвистическим, антропологическим и культурным аспектами опыта глухих, — критерием идентификации глухого выступает не степень потери слуха, а его самоидентификация как члена микросоциума глухих.

Согласно социокультурной модели, основными критериями, по которым определяется принадлежность к сообществу глухих, выступают:

1. Использование жестового языка. Жестовый язык объединяет глухих в одно пространство, которое отделяется от большинства слышащих. Жестовый язык передаётся от одного поколения другому. В 1984 г. ЮНЕСКО приняла резолюцию: «...Жестовый язык должен быть признан как легитимная лингвистическая система и должен иметь тот же статус, что и другие лингвистические системы». В 1988 г. Парламент Совета Европы призвал государства ЕЭС признать национальные жестовые языки как официальные языки в своих странах.

2. Глухота как критерий идентификации, по которому глухие причисляют себя к социолого-лингвистическому меньшинству.

3. Поведенческие нормы и правила. У членов сообщества существуют определённые правила и нормы, в рамках которых они живут. Например, при обращении друг другу машут руками, похлопывают по плечу, чтобы привлечь к себе внимание. Имена глухих на жестовом языке, как правило, имеют кличку (сокращённое имя);

4. Браки между глухими. У глухих уровень эндогамных браков составляет целых девяносто процентов. Чаще встречаются браки между выпускниками одной школы для глухих или слабослышащих детей;

5. Историческое наследие. Для глухих характерно чувство преемственности. Каждое новое поколение глухих наследует историю, пройденную в школе и сообществе. Школьные учебные заведения или общественные организации глухих имеют музейные коллекции о развитии сообщества глухих, его культурном историческом наследии. В России и других странах проводятся международные конференции, симпозиумы, выходят печатные материалы по истории сообщества глухих.

В соответствии с указанной социокультурной концепцией за современным глухим закреплено право выбора, право самостоятельного ответа на вопрос о самоидентификации. Лицо с недостатками слуха может отказаться от сурдостатуса и выбрать жизненный путь со слышащим большинством; и наоборот, может ценностно отнестись к сурдостатусу и выбрать субкультуру глухих как своё основное жизненное пространство. Очевидно, что правильный, т. е. адекватный своим индивидуальным особенностям, возможностям и потребностям выбор глухой выпускник сможет сделать только при условии владения обеими языковыми системами (жестовой и словесной речью), а также, будучи осведомлен и объективно ценностно относясь как к культуре слышащего большинства, так и к субкультуре глухих.

1.3. Социальные проблемы инвалидов по слуху

Личность носителя жестового языка формируется в ходе усвоения социального опыта, в процессе общения со взрослыми и сверстниками и рассматривается как совокупность психологических и социологических характеристик, тесно взаимодействующих между собой. Окружающая социальная среда раскрывается перед ним с реальной позиции, которую он занимает в системе человеческих отношений.

Развитие личности и самосознания детей с нарушениями слуха протекает в сложных условиях, связанных с трудностями в общении с окружающими людьми, замедлением процесса переработки информации, с более бедным и менее разнообразным опытом, ограниченными возможностями спонтанного усвоения.

Воздействие потери слуха

с. Функциональное воздействие

Прежде всего, потеря слуха сказывается на способности человека общаться с другими людьми. У детей, страдающих глухотой, часто наблюдается задержка в развитии разговорной речи.

Потеря слуха и заболевания ушей, такие как средний отит, могут приводить к значительному неблагоприятному воздействию на успеваемость детей. Но предоставление людям с потерей слуха возможностей для общения позволяет им принимать участие в общественной жизни на равных основаниях с другими людьми. Общение может происходить с помощью разговорной/письменной речи или жестового языка

д. Социальное и эмоциональное воздействие

Ограниченный доступ к услугам и лишение возможностей для общения может оказывать значительное воздействие на повседневную жизнь, вызывая чувство одиночества, изоляции и безысходности, особенно среди пожилых людей, с нарушением слуха.

Человек с врожденной глухотой, не получивший возможности для обучения жестовому языку в детстве, может чувствовать себя изолированным от социального общения.

е. Экономическое воздействие

В развивающихся странах дети, страдающие потерей слуха и глухотой редко получают какое-либо образование. Среди взрослых людей, страдающих глухотой, отмечается гораздо более высокий уровень безработицы. По сравнению с общим работающим населением среди работающих глухих людей отмечается более высокая процентная доля людей, занимающихся менее квалифицированной работой. Улучшение доступа к образованию и службам профессиональной реабилитации и повышение

осведомленности, особенно среди работодателей, о нуждах людей, с нарушением слуха, может способствовать снижению уровней безработицы среди этой группы людей.

Помимо экономического воздействия на индивидуальном уровне потеря слуха оказывает значительное воздействие на социальное и экономическое развитие отдельных сообществ и стран.

Для формирования гармоничной личности, для развития у ребенка адекватной самооценки, необходимой для установления правильных взаимоотношений с окружающими людьми, рядом с ребенком должен находиться любящий и понимающий его взрослый человек. Э. Эриксон считает наличие в младенчестве тесного и эмоционально насыщенного контакта с матерью основой развития самостоятельности, уверенности в себе, независимости и в то же время теплого, доверительного отношения к другим людям. В этот период ребенок должен приобрести чувство доверия к окружающему миру, что становится основой формирования позитивного самоощущения. В дальнейшем недостаток эмоционального общения лишает ребенка возможности самостоятельно ориентироваться в направленности и характере отношений с другими людьми, что может привести к страху перед общением.

Большое влияние на внутрисемейные отношения оказывает наличие или отсутствие нарушения слуха у родителей. Так, установлено, что в семьях, где глухой ребенок и глухие родители, складываются эмоциональные отношения, близкие к тем, которые характерны для семей слышащих. В начале подросткового возраста у глухих детей, имеющих глухих родителей, выявляются примерно равные положительные эмоциональные отношения с матерью, отцом, братьями и сестрами. В несколько большей степени, чем у слышащих, отмечаются проявления отрицательных отношений к отдельным членам семьи. Эмоциональное благополучие глухого ребенка в такой семье обусловлено, по мнению В. Петшака, тем, что при общении с помощью жестового языка, понятного обеим сторонам, достигаются более полный контакт и взаимопонимание. В отличие от них слышащие родители не могут наладить столь же успешное общение со своими детьми с помощью небольшого набора слов и высказываний, уже усвоенных детьми, и естественных жестов.

У глухих детей младшего школьного и подросткового возраста, имеющих слышащих родителей, обнаруживается меньше положительных эмоциональных проявлений к родителям, чем у слышащих детей или глухих, имеющих глухих родителей; у них отмечается примерно такое же число проявлений положительных эмоций по отношению к братьям и сестрам и резко отрицательное эмоциональное отношение к отцу, что составляет их специфическую особенность. При этом наиболее благополучные эмоциональные отношения у них складываются с братьями и сестрами. Дети открыто выражают свои чувства по отношению к ним. Отношения с матерью эмоционально обеднены, а отношения с

отцом чрезмерно насыщены отрицательными эмоциями. Можно предположить, что многие слышащие родители глухих детей не умеют устанавливать с ними естественные родственные отношения. Матери, вероятно, недостаточно одобряют своих детей за хорошие поступки и обнаруживают равнодушие при их плохом поведении. Отцы, напротив, стремятся проявить по отношению к детям "мужской характер" и внушить им правила хорошего поведения, но делают это неумело. К концу подросткового возраста достигается сходство эмоциональных отношений в семьях, воспитывающих глухих и слышащих детей.

На развитие личности ребенка и на формирование отношений в семье чрезвычайно влияет такой фактор, как пребывание ребенка в учреждении интернатского типа. Родители, узнав о глухоте ребенка, помещают его в специальное детское учреждение в сравнительно раннем возрасте и перестают принимать достаточное участие в его воспитании. Зачастую это делается из соображений общего порядка: из-за невозможности обеспечить дома надлежащий присмотр за ребенком, из-за неумения справляться с задачами обучения речи. Дело осложняется тем, что специальные дошкольные учреждения имеются только в крупных городах, что вынуждает родителей отдавать детей на интернатский режим, расставаясь с ними длительный срок.

Л.С.Выготский расценивал постоянное пребывание глухого ребенка в стенах специального учебного учреждения как отрыв его от нормальной среды. Эта искусственная среда во многом отличается от того нормального мира, в котором ребенку придется жить. Если взять равное количество времени, исключая сон (24ч.-8ч.=16ч.), то у обычного ребенка школа занимает 30% от всего времени => 70% свободного времени и возможность быть с семьей, у ребенка с нарушением слуха, обучающегося в спецшколе остается 25% времени, чтобы быть дома с родителями. Понятно, что с глухими детьми нужно больше заниматься и это делают специалисты в школе, но это неизбежно приводит к изолированности детей от родителей, даже в том случае, если дети не постоянно живут в интернате. Если же родители живут в другом населенном пункте, ситуация еще более усугубляется. Длительное пребывание детей в однообразных условиях при отсутствии возможности широкого общения со здоровым окружением накладывает отпечаток на личность детей, уровень их социализации, что затрудняет их адаптацию в обществе по окончании обучения и достижении 18-ти летнего возраста.

В результате из-за отсутствия общения с близкими людьми не только не развиваются, но и систематически атрофируются те силы, те средства, которые могли бы потом помочь ребенку войти в жизнь. Так, семейное воспитание, с самого раннего детства формирующее нравственную основу личности, дающее человеку запас ласки, доброты, любви, рано уходит из жизни большинства глухих детей, и без того лишенных многого в отношениях с

окружающими. Глухие дети, родившиеся в семьях, в которых есть глухие члены семьи, находятся в ситуации более выгодной, чем глухие дети из семей слышащих. Ведь опека над детьми с недостатком слуха требует умения и практики

Итак, социальные проблемы, с которыми сталкиваются глухие с детства:

9. Эмоциональная депривация (сильнее у глухих детей слышащих родителей)
10. Недоступность информации
11. Сложность в донесении своих взглядов, потребностей, интересов до общества
12. Стигматизация.
13. Низкий уровень подготовки в специализированных школах
14. Трудности в получении профессионального образования
15. Низкая конкурентоспособность на рынке труда
16. Малообеспеченность

Рассмотрев социальную составляющую, мы считаем необходимым перейти к рассмотрению вопросов строения органа слуха и причин, приводящих в потере слуховой функции.

В переводческой практике часто встречаются случаи, когда окружающие, видя, что человек не слышит, начинают громко кричать, при этом смущая глухого человека, или, видя слуховой аппарат, наоборот, считают, что человек реабилитирован и не нуждается в четкой артикуляции, визуальных средствах передачи информации. Зачастую, переводчику приходится разъяснять окружающим, что применение технических средств не делает глухого слышащим, и с тяжелой потерей слуха аппарат не помогает разбирать речь. И кохлеартная имплантация – не панацея и совершенно не отменяет реабилитационных мероприятий. Для полного понимания картины и повышения компетентности переводчика в данных вопросах предлагаем рассмотреть следующий раздел «Строение уха человека».

1.4. Строение уха человека

Ухо человека – это уникальный, достаточно сложный по своему строению орган. Но, в то же время методика его работы очень проста. Орган слуха принимает звуковые сигналы, усиливает их и преобразует из обычных механических колебаний в электрические нервные импульсы. Анатомия уха представлена множеством сложных составляющих элементов, изучение которых выделено в целую науку.

Всем известно, что уши являются парным органом, расположенным в области височной части человеческого черепа. Но, устройство уха увидеть в полном объеме человек не может, поскольку слуховой канал расположен довольно глубоко. Обозримыми являются

только ушные раковины. Ухо человека способно воспринимать звуковые волны протяженностью до 20 метров или 20 000 механических колебаний в единицу времени.

За способность слышать в организме человека отвечает орган слуха. Дабы эта задача была выполнена в соответствии с первоначальным назначением, существуют следующие анатомические составляющие:

- **Наружное ухо**, представленное в виде ушной раковины и слухового прохода;
- **Среднее ухо**, состоящее из барабанной перепонки, небольшой полости среднего уха, системы слуховых косточек, а также евстахиева труба;
- Внутреннее ухо, образованное из преобразователя механических звуков и электрические нервные импульсы – улитки, а также системы лабиринтов (регуляторы равновесия и положения тела человека в пространстве).

Также анатомия уха представлена следующими структурными элементами ушной раковины: завиток, противозавиток, козелок, противокозелок, мочка уха. Клиническая ушная раковина физиологически прикрепляется к виску специальными мышцами под названием рудиментарные.

Наружное ухо

Клиническая форма уха состоит из наружного и среднего отделов, а также из внутренней части. Все эти анатомические составляющие уха направлены на выполнение жизненноважных функций.

Наружное ухо человека образовано ушной раковиной и наружным слуховым проходом. Ушная раковина представлена в виде эластичного плотного хряща, покрытого сверху кожей. Ниже можно увидеть мочку уха – единую складку кожи и жировой ткани. Клиническая форма ушной раковины достаточно неустойчива и крайне чувствительна к любым механическим повреждениям. Не удивительно, что у профессиональных спортсменов наблюдается острая форма деформации ушной раковины.

Ушная раковина служит своего рода приемником механических звуковых волн и частот, которые повсюду окружают человека. Именно она является ретранслятором сигналов из внешнего мира в слуховой проход. Если у животных ушная раковина очень подвижна и играет роль барометра опасностей, то у человека все обстоит иначе.

Раковина органа слуха выстлана складками, которые предназначены для принятия и обработки искажений звуковых частот. Это необходимо для того, чтобы головной отдел мозга мог воспринимать информацию, необходимую для ориентирования на местности. Ушная раковина выступает неким навигатором. Также этот анатомический элемент уха обладает функцией создания объемного стереозвука в ушном канале.

Ушная раковина способна улавливать звуки, которые распространяются на расстоянии 20 метров от человека. Это осуществляется за счет того, что она напрямую соединена со слуховым проходом. Далее, хрящ прохода преобразуется в костную ткань. В слуховом проходе расположены серные железы, которые отвечают за выработку ушной серы, необходимой для того, чтобы защищать орган слуха от влияния патогенных микроорганизмов. Волны звука, которые воспринимаются ушной раковиной, проникают в слуховой проход и ударяются о барабанную перепонку.

Во избежание разрыва барабанной перепонки во время авиаперелетов, взрывов, повышенного уровня шума и т. д. врачи рекомендуют открывать рот, чтобы оттолкнуть звуковую волну от перепонки.

Все колебания шума и звука поступают из ушной раковины в среднее ухо.

Строение среднего уха

Клиническая форма среднего уха представлена в виде барабанной полости. Это вакуумное пространство локализуется около височной кости. Именно здесь расположены слуховые косточки, именуемые как молоточек, наковальня, стремечко. Все эти анатомические элементы направлены на преобразование шума по направлению их наружного уха во внутреннее.

Если детально рассматривать строение слуховых косточек, то можно увидеть, что они визуально представлены в виде последовательно соединенной цепочки, которая передает колебания звука. Клиническая рукоятка молоточка органа чувств тесно присоединена к барабанной перепонке. Далее, головка молоточка прикреплена с наковальней, а та со стремечком. Нарушение работы какого-либо физиологического элемента ведет к функциональному расстройству органа слуха.

Среднее ухо анатомически связано с верхними дыхательными путями, а именно с носоглоткой. Связующим звеном здесь выступает евстахиева труба, которая регулирует давление поступающего извне воздуха. Если же окружающее давление резко повышается или же понижается, то у человека естественным способом закладывает уши. В этом и заключается логическое объяснение болезненных ощущений человека, возникающих при смене погоды.

Сильная головная боль, граничащая с мигренью, говорит о том, что уши в это время активно защищают головной мозг от повреждения.

Изменение внешнего давления рефлекторно вызывает у человека реакцию в виде зевоты. Чтобы от нее избавиться, врачи советуют несколько раз сглотнуть слюну или резко подуть в зажатый нос.

Строение внутреннего уха

Внутренне ухо является наиболее сложным по своему строению, поэтому в отоларингологии его именуют лабиринтом. Этот орган человеческого уха состоит из преддверия лабиринта, улитки, а также полукружных канальцев. Далее разделение идет по анатомическим формам лабиринта внутреннего уха.

Преддверие или же перепончатый лабиринт состоит из улитки, маточки и мешочка, соединенными в эндолимфатический проток. Также здесь имеется клиническая форма рецепторных полей. Далее, можно рассмотреть строение таких органов, как полукружные каналы (латеральный, задний и передний). Анатомически каждый из этих каналов имеет ножку и ампулярный конец.

Внутренне ухо представлено в виде улитки, структурными элементами которой являются лестница преддверия, улитковый проток, барабанная лестница, а также кортиева орган. Именно в спиральном или же кортиевом органе локализуются столбовые клетки.

Физиологические особенности

Орган слуха имеет два основных предназначения в организме, а именно сохранение и формирование равновесия тела, а также принятие и трансформация окружающих шумов и колебаний в звуковые формы.

Чтобы человек мог находиться в равновесии как в состоянии покоя, так и во время движения, вестибулярный аппарат функционирует 24 часа в сутки. Но, не все знают, что за способность ходить на двух конечностях, следуя ровной линии, отвечает клиническая форма внутреннего уха. В этот механизм заложен принцип сообщающихся сосудов, которые представлены в виде органов слуха.

Ухо содержит в себе полукружные каналы, которые поддерживают давление жидкости в организме. Если же человек меняет положение тела (состояние покоя, движения), то клиническая структура уха «подстраивается» под эти физиологические состояния, регулируя внутричерепное давление.

Нахождение тела в покое обеспечивается за счет таких органов внутреннего уха, как маточки и мешочка. За счет постоянно движущейся в них жидкости осуществляется передача нервных импульсов в мозг.

Клиническая поддержка рефлексов тела также осуществляется мышечными импульсами, которые подаются средним ухом. Еще один комплекс органов уха отвечает за концентрацию внимания на определенном объекте, то есть принимает участие в выполнении зрительной функции.

Исходя из этого, можно сказать, что ухо – незаменимый бесценный орган человеческого организма. Поэтому так важно следить за его состоянием и вовремя обращаться к специалистам при наличии каких-либо патологий слуха.

Порог слышимости 25 дБ или ниже в обоих ушах. Потеря слуха может быть легкой, умеренной, тяжелой или глубокой. Она может развиваться в одном или обоих ушах и приводить к трудностям в слуховом восприятии разговорной речи или громких звуков.

Понятие «тугоухости» применяется по отношению к людям с потерей слуха, варьирующейся в пределах от легкой до тяжелой. Обычно они общаются с помощью разговорной речи и для улучшения слышимости могут пользоваться слуховыми аппаратами, кохлеарными имплантами и другими вспомогательными средствами, а также субтитрами.

«Глухие» люди, в основном, имеют глубокую потерю слуха, при которой они слышат очень мало или не слышат вообще. Часто для общения такие люди используют жестовый язык.

3. *Причины потери слуха и глухоты*

Причины потери слуха можно подразделить на врожденные и приобретенные.

а. Врожденные причины

Врожденные причины приводят к потере слуха, имеющейся при рождении или приобретенной вскоре после рождения. Потеря слуха может быть вызвана наследственными и ненаследственными генетическими факторами или некоторыми осложнениями во время беременности и родов, включая следующие:

- краснуха, сифилис и некоторые другие инфекции матери во время беременности;
- низкая масса тела при рождении;
- асфиксия при рождении (недостаток кислорода во время родов);
- ненадлежащее употребление лекарственных средств (таких как аминогликозиды, цитотоксические препараты, противомаларийные лекарства и диуретики) во время беременности; и
- тяжелая желтуха в неонатальный период, которая может приводить к поражению слухового нерва новорожденного ребенка.

б. Приобретенные причины

Приобретенные причины приводят к потере слуха в любом возрасте.

- инфекционные заболевания, такие как менингит, корь и свинка;
- хроническая инфекция ушей;
- скопление жидкости в ухе (средний отит);
- употребление некоторых лекарственных средств, таких как, например, антибиотики и противомаларийные препараты;
- травмы головы или уха;

- чрезмерный шум, в том числе на рабочих местах, например от оборудования или взрывов, и в местах отдыха, например от персональных аудиоустройств, концертов, ночных клубов, баров и спортивных мероприятий;

- старение, в частности из-за дегенерации сенсорных клеток;
- ушная сера или инородные предметы, блокирующие наружный слуховой проход.

Основной причиной потери слуха среди детей является хронический средний отит.

Для людей с нарушениями слуха могут быть полезными такие устройства, как слуховые аппараты, вспомогательные средства для улучшения слышимости и кохлеарные импланты. Для них также могут быть полезными логопедическое лечение, восстановление слуха и другие соответствующие услуги. Но с помощью производимых в настоящее время слуховых аппаратов можно удовлетворить менее 10% глобальных потребностей и менее 3% потребностей в развивающихся странах. Отсутствие служб по подбору и техническому обслуживанию слуховых аппаратов, как и отсутствие батареек, также являются препятствиями. Обеспечение более широкого наличия доступных по стоимости и надлежащим образом подобранных слуховых аппаратов, а также служб последующего наблюдения во всех частях мира принесет пользу многим людям с потерей слуха.

Люди, у которых развивается потеря слуха, могут учиться общению, приобретая навыки чтения по губам, а также используя написанные или напечатанные тексты и жестовый язык. Обучение жестовому языку будет полезно для людей с потерей слуха, а субтитры и перевод на телевидении облегчат доступ к информации.

Официальное признание национальных жестовых языков и более широкое использование перевода жестового языка являются важными действиями для улучшения доступа к службам. Законы, обеспечивающие права человека, и другие защитные меры могут также способствовать лучшему социальному приобщению людей с нарушением слуха.

У слабослышащих детей имеются существенные отличия психофизиологического и коммуникативного развития. Данные особенности детей с нарушением слуха мешают им развиваться с такой же скоростью, как и сверстникам, а также становятся причиной проблем в овладении знаниями, жизненно-необходимыми навыками и умениями.

Нарушение слуха у детей существенно снижает качество формирования речи и вербального мышления. При этом познавательные процессы и познавательная деятельность также испытывают дефицит в усовершенствовании и развитии.

Самые важные факторы, которые влияют на развитие речи детей с нарушениями слуха, являются:

- Степень снижения слуха – дети со слуховыми нарушениями говорят хуже настолько, насколько плохо слышат.

- Возрастной период возникновения патологического нарушения слуха – чем раньше возникли дефекты слуха, тем тяжелее нарушения речи, вплоть до появления глухоты.

- Условия развития ребёнка и наличие правильных психокоррекционных мероприятий – чем раньше применяются специальные мероприятия для развития и сохранения правильной речи, тем выше результативность.

Классификация нарушений слуха

Нарушения слуха можно разделить на несколько типов:

- Кондуктивные – возникающие из-за блокировки любого качества, которая появляется во внешнем или среднем ухе. При этом звук не может нормально проникать во внутреннее ухо.

- Невральные – возникают вследствие полной утраты мозгом способности воспринимать и обрабатывать электрические импульсы. В некоторых случаях мозг не может правильно расшифровать полученные сигналы. К данным нарушениям относится и «слуховая диссинхронизация» или «нейропатия».

- Сенсорные – появляются, если имеются нарушения функционирования волосковых клеток внутреннего уха. Вследствие чего улитка не может в нормально улавливать звуки.

- Сенсоневральные – комбинированные нарушения, при которых имеются дисфункции волосковых клеток, а также большие неточности при восприятии и обработке мозгом сигналов звучащих природы. К подобным типам нарушений относятся стойкие, потому что практически невозможно установить, как улитка и мозг участвуют в снижении слуха. Самая большая сложность в правильном диагнозе отмечается при обследовании маленьких детей.

- Смешанные – к ним относятся синтез сенсоневральных и кондуктивных нарушений. При такой потере слуха звуковые сигналы не могут нормально передаваться от внешнего и среднего уха ко внутреннему, а также имеются нарушения функционирования внутреннего уха, зон мозга и невральных частей системы слуха.

Классификация нарушений слуха профессора Преображенского

В современной практике имеется несколько классификаций слуховых нарушений. Одна из наиболее популярных – классификация нарушений слуха профессора Б. С. Преображенского. В её основу положено уровень восприятия устной громкой речи и речи, сказанной шёпотом. Исследование восприятия громкой речи необходимо в силу того, что в ней имеются элементы шепотной речи, а именно, глухие согласные и безударные части слова.

По этой классификации имеется четыре степени нарушения слуха: лёгкая, умеренная, значительная и тяжёлая. Лёгкая степень характеризуется восприятием разговорной речи на расстоянии от шести до восьми метров, а шепотной – от трёх до шести метров. Умеренная степень нарушения слуха диагностируется, когда разговорная речь воспринимается на расстоянии от четырёх до шести метров, шепотная – от одного до трёх метров. Значительная степень слуховых нарушений определяется при понимании разговорной речи на дистанции от двух до четырёх метров, а шепотной речи – от ушной раковины до одного метра. Тяжёлая степень слуховых нарушений выделяется в случае понимания разговорной речи на дистанции от ушной раковины до двух метров, а шепотной – от полного непонимания до различения на расстоянии в полметра.

Кондуктивные и сенсоневральные нарушения слуха

Кондуктивные нарушения слуха характеризуются наличием ухудшения проводимости звуков благодаря дефектам в наружном или среднем ухе. Нормальную проводимость звуковых сигналов обеспечивают только правильно функционирующие слуховой проход, барабанная перепонка и ушные косточки. При любых нарушениях вышеперечисленных органов наблюдается частичное снижение слуха, названное тугоухостью. При частичном нарушении слуха происходит некоторое ухудшение возможности воспринимать звуковые сигналы. Кондуктивная тугоухость позволяет распознавать речь, если индивид имеет возможность её услышать.

Кондуктивные нарушения слуха возникают вследствие:

- непроходимости слухового прохода,
- аномалий в строении и функционировании среднего уха, а именно барабанной перепонки и/или ушных косточек.

Сенсоневральные нарушения слуха обусловлены дефектами функционирования внутреннего уха (улитки), или нарушением правильной работы слухового нерва, или отсутствием возможности определённых мозговых зон воспринимать и обрабатывать звуки. В первом случае наблюдается патологическая деформация волосковых клеток, которые расположены в кортиевоулитковом органе улитки. Во втором и третьем случаях сенсоневральные нарушения слуха возникают из-за патологии VIII черепного-мозгового нерва или отделов мозга, которые отвечают за слуховую систему. При этом достаточно редким явлением считается нарушение функционирования исключительно слуховых зон мозга, которое называется центральным нарушением слуха. В этом случае больной может слышать нормально, но при настолько низком качестве звука, что он не может вообще понять слова других людей.

Сенсоневральные нарушения органов слуховой системы могут приводить к глухоте различных степеней – от низкой до высокой, а также к потере слуха в полном объёме. Специалисты считают, что сенсоневральная тугоухость чаще всего вызвана патологическими изменениями функционирования волосковых клеток улитки. Такие дегенеративные изменения могут носить как врождённый характер, так и приобретённый. При приобретённых трансформациях их причиной могут стать инфекционные заболевания ушей, либо шумовые травмы, либо генетическая предрасположенность к появлению аномалий в слуховой системе.

Нарушение фонематического слуха

Фонематический слух – это способность различать фонемы языка, а именно анализировать и синтезировать их, что выражается в понимании смысла речи, сказанной на определённом языке. Фонемы представляют собой самые малые единицы, из которых состоит любой язык; из них состоят структурные составляющие речи – морфемы, слова, предложения.

При восприятии речевых и неречевых сигналов имеются различия при работе системы слуха. Неречевой слух представляет собой возможность человека воспринимать и обрабатывать неречевые звуки, а именно музыкальные тона и различные шумы. Речевой слух представляет собой способность человека воспринимать и обрабатывать звуки человеческой речи родного или иного языков. В речевом слухе выделяется фонематический слух, с помощью которого различаются фонемы и звуки, отвечающие за смысловую нагрузку языка, что человеку анализировать отдельные звуки речи, слоги и слова.

Нарушения фонематического слуха встречаются у детей и взрослых. Причины нарушения фонематического слуха у детей нижеследующие:

3. Отсутствие сформированности акустических образов отдельных звуков, при которой фонемы не могут различаться по звучанию, что вызывает при говорении замену одних звуков другими. Артикуляция оказывается недостаточно полноценной, поскольку не все звуки ребёнок может выговорить.

4. В некоторых случаях у ребёнка может артикулировать все звуки, но при этом, не умеет различить, какие звуки ему нужно выговорить. При этом одно и то же слово может произноситься ребёнком по-разному, поскольку фонемы смешиваются, что носит название смешения фонем или взаимозамены звуков.

При нарушениях речевого слуха у ребёнка появляется сенсорная дислалия, что означает невозможность правильно произносить звуки. Выделяют три формы дислалии:

- акустико-фонематическую,
- артикуляторно-фонематическую,

- артикуляторно-фонетическую.

Акустико-фонематическая дислалия отличается наличием дефектов оформления речи с помощью звуков, что вызвано невозможностью полноценно обработать фонемы языка из-за аномалий в сенсорном звене системы восприятия речи. При этом, необходимо отметить, что у ребёнка не имеется нарушений слуховой системы, то есть отсутствует тугоухость или глухота.

Нарушение фонематического слуха у взрослых обусловлено локальными поражениями головного мозга, а именно:

- сенсорной височной афазией,
- сенсорной афазией ядерной зоны звучащего анализатора.

Лёгкие случаи сенсорной височной афазии характеризуются пониманием отдельных слов или коротких фраз, особенно тех, которые употребляются каждодневно и относятся к постоянному распорядку дня больного. При этом наблюдается расстройство фонематического слуха.

Тяжёлые случаи сенсорной афазии характеризуются полным непониманием речи больным человеком, слова перестают для него иметь смысловую нагрузку и превращаются в сочетание непонятных шумов.

Сенсорная афазия, выраженная в поражении ядерной зоны звучащего анализатора не только приводит к нарушению фонематического слуха, но и к тяжёлому расстройству речи. В результате чего появляется невозможность различия звуков устной речи, то есть понимать речь на слух, как и других речевых форм. У таких больных отсутствует активная спонтанная речь, затруднено повторение услышанных слов, нарушено письмо под диктовку и чтение. Можно сделать вывод, что вследствие нарушения фонематического слуха патологически трансформируется вся система речи. При этом у данных больных музыкальный слух сохранён, как и артикуляция.

Кондуктивные нарушения слуха

Кондуктивные нарушения слуха вызваны невозможностью его проводимости в нормальном виде через слуховой проход вследствие нарушений в наружном и среднем ухе. Особенности кондуктивной тугоухости были описаны в предыдущих разделах.

Стоит признать, что принадлежность к сообществу глухих среди данной категории определяется не только объективными факторами – потеря слуха, о и субъективными - использованием жестового языка и аффилиация с субкультурой глухих.

Глава 2. Язык и речь и их роль в развитии человека

Язык — система фонетических, лексических и грамматических средств, являющаяся орудием выражения мыслей, чувств, волеизъявлений и служащая важнейшим средством общения людей¹⁷

Принято разделять понятия «язык» и «речь».

Язык — это система условных знаков, с помощью которых передаются сочетания звуков, имеющих определённое значение и смысл.¹⁸ Формируясь в процессе общения людей, язык есть продукт общественно-исторического развития и форма отражения в общественном сознании людей их общественного бытия. Одним из феноменов языка является то, что человек застаёт уже готовый язык, на котором говорят окружающие, и усваивает его в процессе своего развития. Являясь носителем языка, человек, в то же время, становится потенциальным источником развития и модернизации языка, которым владеет.

Язык — это достаточно сложное образование. Всякий язык имеет прежде всего определённую систему значащих слов, названную *лексическим составом* языка. Кроме того, язык имеет определённую систему различных форм слов и словосочетаний, что составляет *грамматику* языка, а также имеет определённый звучащий, или *фонетический, состав*, свойственный только конкретному языку¹⁹.

Функции языка

Язык — система знаков любой физической природы, служащая средством осуществления человеческого общения, мышления; в собственном смысле язык слов — социально-психологическое явление, общественно необходимое и исторически обусловленное. Язык является сигнальной системой, отражающей закономерности его физиологического, психического и социального развития²⁰.

Слово — самостоятельный языковой знак, имеющий определённое смысловое значения (эквивалент).

Функции языка — это проявление его сущности, его назначения и действия в обществе, его природы, т.е. его характеристики, без которых язык не может существовать.

¹⁷Словарь-справочник лингвистических терминов. Изд. 2-е.— М.: Просвещение. Розенталь Д. Э., Теленкова М. А.. 1976.

¹⁸ Маклаков А. Г. Общая психология — СПб: Питер, 2001 — 592 с

¹⁹ Маклаков А. Г. Общая психология — СПб: Питер, 2001 — 592 с

²⁰ Там же

Все исследователи сходятся на том, что главнейшими базовыми функциями языка являются коммуникативная и когнитивная, имеющие разновидности, т. е. функции более частного характера.

Коммуникативная функция означает, что язык является важнейшим средством человеческого общения (коммуникации), т. е. передачи от одного лица другому какого-либо сообщения с той или иной целью. Язык существует именно для того, чтобы обеспечивать общение (коммуникацию). Общаясь друг с другом, люди передают свои мысли, чувства и душевные переживания, воздействуют друг на друга, добиваются общего взаимопонимания. Язык даёт им возможность понять друг друга и наладить совместную работу во всех сферах человеческой деятельности, являясь одной из сил, которые обеспечивают существование и развитие человеческого общества.

Коммуникативная функция языка играет ведущую роль. Но язык может выполнить эту функцию благодаря тому, что он подчинён строю мышления человека; поэтому возможен обмен информацией, знаниями, опытом.

Из этого неизбежно следует вторая основная функция языка – когнитивная (т. е. познавательная, гносеологическая), означающая, что язык – важнейшее средство получения новых знаний о действительности. Когнитивная функция связывает язык с мыслительной деятельностью человека.

Помимо перечисленных язык выполняет ещё ряд функций: например, Б. Норман²¹ представляет следующую классификацию:

Аккумулятивная – накопительная. Большая часть того, что знает взрослый человек о мире, пришло к нему с языком, через посредство языка.

Ещё одна чрезвычайно важная функция языка – *номинативная*, или назывная. Дело в том, что называние составляет неотъемлемую часть познания. Человек, обобщая массу конкретных явлений, отвлекаясь от их случайных признаков и выделяя существенные, испытывает потребность закрепить полученное знание в слове. Так появляется название.

Регулятивная функция объединяет те случаи использования языка, когда говорящий ставит своей целью непосредственно воздействовать на адресата: побудить его к какому-то действию или запретить ему что-либо делать, заставить ответить на вопрос и т.д.

Кроме рассмотренных выше языковых функций – коммуникативной, когнитивной, аккумулятивной, номинативной и регулятивной (к которой мы «приплюсовали» фактическую), можно выделять ещё другие общественно значимые функции языка. В

²¹ Норман Б. Основы языкознания. Функции языка // Русский язык. 2001. № 45. URL: <http://rus.1september.ru/index.php?year=2001&num=45>

частности, *этническая* функция означает, что язык объединяет этнос (народ), она помогает сформироваться национальному самосознанию. *Эстетическая* функция превращает текст в произведение искусства: это сфера творчества, художественной литературы – о ней уже шла речь раньше. *Эмоционально-экспрессивная* функция позволяет человеку выражать в языке свои чувства, ощущения, переживания.

Существует ещё ряд классификаций, которые могут быть изучены студентами самостоятельно.

Для того, чтобы использовать это важнейшее средство человеческого общения, вторую сигнальную систему, чтобы говорить и понимать чужую речь, необходимо владеть языком, уметь пользоваться различными языковыми средствами.

Язык возникает и развивается в социальной среде, он неотделим от таких понятий, как народ и нация. Но социальная природа языка приобретает форму речи только при условии общения отдельных людей.

Речь — проявление и функционирование языка, сам процесс общения; она единична для каждого носителя языка. Это явление переменное в зависимости от говорящего лица.

Язык и речь — две стороны одного и того же явления. Язык присущ любому человеку, а речь — конкретному человеку. Речь и язык можно сравнить с ручкой и текстом. Язык — ручка, а речь — текст, который записан этой ручкой.

Функции речи

Как было сказано выше, *речь* — это язык в действии, т. е. сам процесс словесного общения. Выделяют три *функции речи*: сигнификативную (обозначения), обобщения, коммуникации²².

. *Сигнификативная* функция – взаимопонимание через единство обозначений явлений и предметов. Каждое слово имеет определённое значение, связанное с предметом или явлением, что отличает речь человека от коммуникации животных. Взаимопонимание в процессе коммуникации основано на единстве обозначения предметов и явлений говорящим и воспринимающим.

Функция *обобщения* связана с тем, что слово обозначает не только отдельный, данный предмет, но и целую группу сходных предметов, и всегда является носителем их существенных признаков.

²² Столяренко Л.Д. Основы психологии. Издание третье, переработанное и дополненное. Серия «Учебники, учебные пособия». Ростов-на-Дону: «Феникс», 2000. -672 с., – С 212

Функция *коммуникации* связана с передачей информации, отношений, чувств. Если первые две функции могут быть рассмотрены как внутренняя психическая деятельность, то коммуникативная функция выступает как внешнее речевое поведение, направленное на контакты с другими людьми.

Коммуникативная функция речи включает следующие компоненты: *информационную, выразительную и волеизъявительную*.

Кроме содержания, передаваемого посредством словесных значений, в речи присутствует *эмоционально-выразительная* сторона, которая выражает и эмоциональное, чувственное отношение говорящего к предмету сообщения, что достигается тоном звучания слов.

И, наконец, *психологическая* (волеизъявительная) компонента, т. е. содержания в речи смыслового подтекста, отражающего цель (или мотив), направленного на подчинение слушателя замыслу говорящего. *В этой функции основными направлениями речи являются: обозначение, сообщение, выражение, воздействие.*

Функция обозначения заключается в способности давать названия предметам и явлениям. Благодаря этой функции каждый из нас в состоянии мыслить отвлеченно с помощью абстрактных понятий, что стало возможным лишь при достижении высших ступеней речевого развития.

Сообщение — это процесс обмена мыслями и информацией между людьми с помощью слов. Это функция не только обмена информацией, но и взаимодействия, контактов между людьми. Именно эта функция в историческом плане явилась основным первоисточником развития речи человека.

Выражение — это проявление отношения человека в речевом высказывании к определённом предмету, явлению, к самому себе. Как правило, при высказывании отношения к чему-либо, речь имеет определённую эмоциональную окраску, что способствует пониманию окружающими отношения говорящего к тому, о чем идёт речь.

Воздействие (побуждение) — когда с помощью речи мы пытаемся побудить другого человека или группу людей к определённому действию, либо формируем у слушателей определённую точку зрения на что-либо. Данная функция речи может осуществляться через приказ, призыв, убеждение и т. п.

Таким образом, речь, речевое общение — это сложный и многосторонний процесс. Всякий акт речи представляет собой как бы решение своеобразной психологической задачи, которая в зависимости от формы и вида речи, от конкретных обстоятельств и целей общения, требует различного её построения, применения разнообразных речевых средств. То же относится и к пониманию речи.

Виды и формы речи

Речь человека отличается многообразием форм, но каждая из них будет относиться к одному из *двух основных видов речи: устной или письменной*. При этом оба вида имеют определённое сходство, которое заключается в том, что в современных языках как письменная, так и устная речь, являются звучащими: знаки письменной речи не являются номинативными, а передают звучащий состав слова.

Формы устной речи:

Разговорная, или диалогическая (диалоговая) *речь* является основным, исходным видом устной речи, протекающей в форме разговора, диалога. Её главная особенность в том, что она является активной речью, когда в процессе разговора участвуют двое, используются простейшие обороты языка и фразы, она не требует развёрнутых выражений: собеседник в процессе разговора хорошо понимает, о чем идёт речь, и может мысленно достроить высказывание собеседника. В подобных случаях *слово* может заменять собой *предложение, фразу*.

Монологическая речь или монолог — это форма, когда активным участником речи является один человек, слушатели прямо в ней не участвуют и только воспринимают речь говорящего. К монологической речи относят, например, речь оратора, лектора, докладчика и т. п. Монологическая речь более сложна, чем диалогическая: она требует от говорящего умения связно, строго последовательно излагать свои мысли.

По своей внешней форме эти два вида речи могут быть похожими. Так, например, монолог может быть построен и как монологическая речь с обращением периодически или к слушателям, или к воображаемому оппоненту.

Как диалогическая, так и монологическая речь может быть *активной и пассивной*. Оба эти термина, конечно, являются условными и характеризуют деятельность говорящего или слушающего человека.

Активная форма речи — это речь говорящего человека.

Пассивная форма речи — это речь слушающего человека. Слушающий, человек повторяет про себя слова говорящего, это не проявляется внешне, хотя речевая деятельность присутствует.

Письменная речь — это более сложный вид речи, и отличие от речи устной не только в том, что она изображается графически с помощью знаков письма.

Принципиальное отличие устной речи от письменной заключается в том, что звуки и слова в устной речи следуют строго последовательно и имеют свойство конечности, т. е. слово отзвучало и исчезло, уступив место звукам следующего и слово предшествующее уже как бы не существует ни для говорящего, ни для слушающего. В письменной речи как

пишущий, так и читающий имеют в поле своего восприятия одновременно ряд зафиксированных слов (текст). С ними можно производить определённые действия: перечитать, зачеркнуть, поправить, стереть и т. д. Отсюда отличия и определённые преимущества письменной речи: письменная речь строится более произвольно (всегда доступна), легче понимать (перед глазами). С другой стороны, письменная речь является более сложной формой, поскольку подчиняется определенным требованиям построения фраз, изложения мыслей и т. д., в силу отсутствия, в том числе невербальных средств.

Процесс формирования и выражения мысли в устной и письменной речи различен, потому например, одним людям легче выразить свою мысль письменно, а другим — устно.

Помимо форм существует *кинетический вид речи*.

Кинетическая речь — средство невербального (неязыкового) общения жесты, мимика, пантомимика, позы и т. п., сохранившаяся у человека с доязыковых времён. И если первоначально это был основной и, вероятно, единственный вид, выполнявший все речевые функции: обозначения, выражения и др., то в настоящее время это эмоционально-выразительные элементы звучащей речи.

Говоря о соотношении речи и языка как системы языковых единиц, средств общения, необходимо отметить, что многие ученые противопоставляют язык и речь друг другу, рассматривают их как разные явления. Другие ученые, наоборот, говорят о единстве языка и речи, определяя их как разные аспекты одного и того же явления.

«В каких бы формах мы ни представляли двойственность объекта лингвистики [язык и речь. — В. Н.], совершенно очевидно, что мы имеем дело с *двумя разными явлениями* — как бы они ни были связаны и в каких бы отношениях они ни находились»²³; «язык действительно и полностью существует в речи... и реальное звучание речи, ее звуковая материя принадлежит языку, составляет его “природную материю”, без которой он не может быть самим собой, т. е. специфическим общественным явлением — важнейшим средством общения»²⁴.

Аналогичная мысль четко сформулирована Н. Д. Арутюновой: «Речь и язык (система языка) в совокупности образуют единый феномен языка. Речь есть воплощение, реализация языка (системы языка), который обнаруживает себя только в речи и только через нее выполняет свое коммуникативное назначение»²⁵.

²³ Звегинцев В. А. Предложение и его отношение к языку и речи. М., 1976, - С. 11.

²⁴ Смирницкий А. И. Объективность существования языка. М., 1954 (а), - с. 29

²⁵ Арутюнова Н. Д. Очерки по словообразованию в современном испанском языке. М., 1961, - с. 255

По определению Т. П. Ломтева, «язык и речь — не разные явления, а разные стороны одного явления»²⁶. Более убедительным представляется утверждение, что язык и речь представляют собой *разные аспекты одного и того же явления*.

Различия между собственно языком и речью проявляются прежде всего в том, что речь по природе своей материальна, воспринимается чувственно, обычно на слух или зрительно, в то время как язык (языковая система) носит абстрактный характер, «включает в себя абстрактные аналоги единиц речи, образуемые их различительными и общими (интегральными) признаками»²⁷.

Некоторые ученые противопоставляют язык и речь как явления социальное и индивидуальное. Например, Ф. де Соссюр, впервые четко разграничивший рассматриваемые явления, социальным считал лишь язык как систему; в речи же он видел индивидуальное проявление языка как социального явления²⁸. В отечественном языкознании признается социальный характер как собственно языка, так и речи. При этом иногда подчеркивается, что «в акте общения социальная природа языка принимает форму индивидуальной речи», что «язык в акте общения не существует иначе, как в форме индивидуального говорения»²⁹.

Есть лингвисты, которые вообще оспаривают факт индивидуальности речи, утверждая, в частности, что «в речи индивида, понятной для адресата, нет и не должно быть ничего существенно индивидуального, что противоречило бы исторически сложившимся закономерностям данного языка. Появление существенно индивидуального в малой степени ведет к затруднению понимания, в большей степени — к полному непониманию»³⁰. Думается все же, что нет достаточных оснований для полного отрицания индивидуальности речи. Индивидуальный характер речи проявляется, по крайней мере, в том, что она «всегда осуществляется определенным лицом, передающим в ней свои чувства и мысли, для выражения которых он по своему усмотрению выбирает слова и структуры предложения»³¹. На том же основании речь может рассматриваться как явление субъективное, в отличие от языка как явления объективного.

²⁶ Ломтев Т. П. Общее и русское языкознание. М., 1976, - с. 60

²⁷ Немченко В. Н. Введение в языкознание : учебник для вузов. — М. : Дрофа, 2008. — С. 493

²⁸ Соссюр Ф. де. Труды по языкознанию. М., 1977, с. 52, 57

²⁹ Ломтев Т. П. Общее и русское языкознание. М., 1976, - С. 58

³⁰ Миллер Е. Н. К определению языка // Вопр. языкознания. 1987. № 3. — С. 44

³¹ Немченко В. Н. Введение в языкознание : учебник для вузов. — М. : Дрофа, 2008. — С. 493

Слух и речь

Для общения нужны средства, канал связи, приемлемые и комфортные для обоих или нескольких собеседников. И такими средствами, кроме языковых средств, являются органы слуха и речи.

Исключительную роль в развитии речи играет *слуховой анализатор*. И если первичный дефект – глухота — возник в доречевой период развития ребёнка, то, как следствие, наступает вторичный дефект – неразвитие речи у глухого ребёнка. Такой ребёнок сможет овладеть речью только в условиях специального обучения с использованием сохранных анализаторов: зрения, кинестетических ощущений, тактильно — вибрационной чувствительности и т. д. Его речь будет отличаться от речи слышащего человека: нарушение произношения при отсутствии собственного слухового контроля; ограниченный словарный запас; своеобразие грамматического строя и т. д., как следствие отсутствия поступления произвольной информации — образца речи. То есть, у человека с нарушениями слуха существуют объективные препятствия усвоения, овладения и понимания звучащей речи. Ребёнок с нарушением слуха воспринимает лишь кинетическую составляющую речи (артикуляцию, мимику лица и пантомимику). Особые сложности возникают с пониманием слов отвлечённого значения. Трудности в овладении устной речью, имеющей первостепенное значение для формирования познавательной деятельности, влекут за собой нарушения словесно-логического мышления у глухих детей и т. д.

Но так как исследования учёных подтверждают, что язык – это инстинкт, присущий нам с рождения, происходит декомпенсация, приспособление к определённому вторичному дефекту. Итог этой декомпенсации: инстинкт (врождённая потребность общения) + жест + мимика + зрение = жестовый язык! Коммуникативные функции вместо звучащего языка берет жестовый язык.

Опираясь на психологическую концепцию школы Л. С. Выготского, его ученица Р. М. Боскис³² провела исследование особенностей развития детей с недостатками слуха. Результаты легли в основу созданной ею педагогической классификации детей с нарушениями слуха. Творчески применив учение Л. С. Выготского к сложной структуре развития «аномальных» детей, в котором взаимодействуют факторы первичные (связанные непосредственно с дефектом, в данном случае со слуховой недостаточностью) и факторы

³² **Боскис Р.М.** Глухие и слабослышащие дети. — М.: Советский спорт, 2004. — 304 с: ил. — (Золотые страницы сурдопедагогики).

вторичные (производные от первых, возникшие как результат своеобразного развития ребёнка), Р. М. Боскис разработала научное обоснование их классификации, предложив новые критерии, учитывающие своеобразие развития детей с нарушенным слухом:

1. степень поражения слуховой функции;
2. уровень развития речи при данной степени поражения слуховой функции;
3. время возникновения нарушения слуха.

Основой этой классификации являются следующие положения:

- Деятельность нарушенного слухового анализатора у ребёнка отличается от деятельности нарушенного слухового анализатора у взрослого. Взрослый к моменту наступления нарушения слуха имеет сформированную словесную речь, словесное мышление, представляет собой сформировавшуюся личность. Нарушение слуха у него — в первую очередь препятствие для общения с опорой на слух.
- У ребёнка нарушение слуха влияет на весь ход его психического и речевого развития, приводит к возникновению целого ряда вторичных нарушений, в том числе к нарушению развития мышления, речи, познавательной деятельности.
- Большое значение в понимании развития ребёнка с нарушенным слухом имеет учёт взаимозависимости слуха и речи: чем выше уровень развития речи у ребёнка, тем больше возможности использования остаточного слуха. Способность опираться на сохранённые остатки слуха больше у того, кто владеет речью.
- Критерием оценки нарушения слуховой функции у ребёнка является возможность использования остаточного слуха для развития речи. Критерием отграничения детей с частичным нарушением слуха от глухих детей является возможность использования слуха в общении и развития речи при данном состоянии слуха. По этому критерию проводится разграничение тугоухости и глухоты.

Глухота — стойкая потеря слуха, при которой невозможно самостоятельное овладение речью и разборчивое восприятие речи даже на самом близком расстоянии от уха. При этом сохраняются остатки слуха, позволяющие воспринимать громкие неречевые звуки, некоторые звуки речи на близком расстоянии. По аудиометрическим данным глухота — это не только снижение слуха выше 80 децибел, но и потеря или снижение слуха на различных частотах. Особенно неблагоприятным является потеря или резкое снижение слуха в области частот, относящихся к речевым.

Тугоухость — стойкое понижение слуха, при котором возможны самостоятельное накопление минимального речевого запаса на основе сохранившихся остатков слуха,

восприятие обращённой речи хотя бы на самом близком расстоянии от ушной раковины. По данным аудиометрии, обнаруживается снижение слуха менее 80 децибел.

Важно подчеркнуть, что в современной сурдологической практике термин «тугоухий» применительно к детям с частично нарушенной слуховой функцией используется преимущественно в медицине, а в сурдопедагогике принято использовать соответствующий термин «слабослышащий».

Степень и характер речевого развития при нарушениях слуха обусловлены рядом причин:

1. степенью нарушения слуха;
2. временем возникновения слухового нарушения;
3. педагогическими условиями развития ребёнка после наступления нарушения слуха;
4. индивидуальными особенностями ребёнка.

Р. М. Боскис выделены две основные категории детей с недостатками слуха: *глухие* и *слабослышащие*. К категории глухих относятся те дети, для которых в результате врождённой или приобретённой в раннем возрасте глухоты невозможно самостоятельное овладение словесной речью. К категории слабослышащих относятся дети, у которых снижен слух, но на его основе возможно самостоятельное развитие речи.

Глухие и слабослышащие различаются по способу восприятия речи. Глухие овладевают зрительным (по чтению с губ и лица собеседника) и слухозрительным (при помощи звукоусиливающей аппаратуры) восприятием словесной речи только в процессе специального обучения. Слабослышащие могут самостоятельно овладевать восприятием на слух речи разговорной громкости в процессе естественного общения с окружающими. Значение зрительного восприятия речи возрастает в зависимости от тяжести нарушения слуха.

Отдельную группу в отношении формирования речи и её восприятия составляют *позднооглохшие*. Эти дети отличаются тем, что к моменту наступления у них нарушения слуха они обладали уже сформировавшейся речью. У них может быть разная степень нарушения слуха и разный уровень сохранности речи (так как после возникновения нарушения слуха без специальной педагогической поддержки словесная речь начинает распадаться), но все они имеют навыки словесного общения, в той или иной степени сформировавшееся словесно-логическое мышление. Для таких детей при поступлении в специальную школу (школу для слабослышащих детей) важной первоочередной задачей является освоение навыков зрительного или слухозрительного восприятия обращённой к ним речи.

Глава 3. Различные системы калькирующей жестовой речи (далее — КЖР) и русского жестового языка

Г.Л. Зайцева в своей книге³³ подробно описала структуру жестовой речи (1988), Она показала, что нужно различать два ее вида: 1) разговорную жестовую речь, которой пользуются для общения между собой глухие люди, и 2) калькирующую жестовую речь, которой пользуются преимущественно переводчики при официальных формах общения. Позже термин «разговорная жестовая речь» и «разговорный жестовый язык» был заменен на «Русский жестовый язык».

Многие исследования систем общения глухих показали, что русский жестовый язык (РЖЯ) представляет собой особую полноценную лингвистическую систему, отличающуюся от звучащего языка как любой иностранный язык.

Наряду с РЖЯ существует и неотрывно сопровождает процесс коммуникации глухих калькирующая жестовая речь (Приложение 7).

Калькирующая жестовая речь (КЖР) — вторичная знаковая система общения, калькирующая лингвистическую и морфологическую структуру словесного языка, где жесты являются эквивалентами слов. Калькирующей жестовой речью часто пользуются позднооглохшие или слабослышащие люди, переводчики на официальных мероприятиях.

КЖР используется, главным образом, на телевидении, в сфере образования, конференциях, собраниях и т. п. КЖР применяется в официальной сфере при обслуживании лиц с нарушениями слуха. КЖР используют для общения слабослышащие, позднооглохшие и глухие, владеющие русской устной или письменной речью. КЖР активно применяется в сфере культуры.

Многие исследователи стремятся разделить эти два вида жестовой коммуникации, утверждая, что ничего общего между ними нет. Позволим себе не согласиться. РЖЯ – язык, на котором глухие общаются между собой. Информация на РЖЯ наиболее доступна для них. Переводчику необходимо понимать его основные закономерности, нормы, чтобы понимать носителей языка. Однако, при переводе потока информации, особенно в образовательной организации, невозможно обойтись без калькирующей жестовой речи. Применение КЖР подразумевает обязательную артикуляцию говорящего.

КЖР использует эквиваленты слов, словосочетаний – жесты – для передачи информации. В случае, когда необходимо объяснить какое-либо понятие, переводчик

³³ Зайцева Г.Л. Жестовая речь. Дактилология: Учеб. для студ. высш. учеб. заведений. - М.: Гуманит. изд. центр ВЛАДОС, 2000. - 192 с.

переходит на РЖЯ. При калькирующем переводе во время мероприятий применяются также некоторые приемы РЖЯ. Но в целом порядок слов при КЖР базируется на синтаксисе русского языка. Исключение составляет перевод устойчивых выражений, поговорок, пословиц. Применение КЖР требует применения жестов-эквивалентов с учетом контекста. Например, слово «мир» в зависимости от контекста и вкладываемого смысла будет переведен как «планета», «дружба» или «покой»; «свет» - «планета», «свет от верхнего источника» или «светло».

Перевод посредством калькирующей жестовой речи, особенно если это синхронный перевод, требует от переводчика большого профессионализма и владения двумя системами: КЖР и РЖЯ.

Калькирующая жестовая речь может содержать 3 вида лексических единиц:

1. Жесты-эквиваленты, заимствованные из РЖЯ
2. Дактильное обозначение слова
3. Жесты в сочетании с дактилем (приставки, окончания).

Глава 4. Дактилология и морфологические особенности русского жестового языка

Дактилология (греч. *dactilos logos*) — специальная пальцевая азбука, отражающая графемы национального языка, единица которой называется дактилемой.

Существуют две разновидности дактилологии: визуальная и тактильная. Визуальная используется людьми с нарушениями слуха и рассчитана на зрительное восприятие, тактильная применяется для коммуникации людей с нарушениями слуха и зрения, отличаясь от визуальной несколько иной технологией письма «из руки в руку».

Дактилемы не имеют собственного лексического значения и представляют собой определенное положение пальцев,, обозначающее соответствующие графемы (буквы) национального алфавита.

Неотъемлемым компонентом дактилологии является артикуляция, т. е. проговаривание дактилируемых слов или фраз, что особенно при высокой скорости письма (около 300 знаков в минуту) существенно облегчает понимание собеседника.

Несмотря на то, что дактилологию часто называют пальцевой азбукой, она существенно отличается от письменной речи. Если написанное слово или предложение, мы видим полностью одновременно, можем вернуться и прочитать заново, чтобы уточнить, то чтение с дактилирующей руки – это побуквенное чтение зрительно на короткое время появляющихся и сменяющих друг друга дактилем. То есть необходимо мысленно «собрать» все элементы сообщения и раскодировать его. Не лишним было бы отметить, что равно, как

при обычном начертательном письме у каждого человека индивидуальный, свойственный только ему почерк, то индивидуальный почерк существует и в дактилировании.

Таким образом, чтение дактильного написания – процесс достаточно непростой, весьма утомительный, требующий не только определённых навыков, хорошей зрительной памяти и напряжённого внимания, но также определённого лексического запаса звучащего русского языка. В противном случае, сообщение, особенно содержащее незнакомые слова, термины и т. д. будет мало информативно для многих неслышащих людей. Как если бы мы написали иностранное слово или фразу русскими буквами.

Таким образом, дактилология является как бы «мостиком» от одного языка к другому: от русского звучащего к русскому жестовому. Не случайно в сурдопедагогике дактилология используется не только как вспомогательное коммуникативно-речевое средство в учебно-воспитательном процессе, но и как средство формирования письменного и устного русского языка.

Правила дактилирования.

1. Дактилирующая рука согнута в локте, слегка вынесена вперёд и находится на уровне груди, не перекрывая артикуляции. Кисть находится на уровне плеча. Дактилировать можно как правой, так и левой рукой, но общепринято — правой, т. к. чтение с левой руки несколько не комфортно.

2. Дактилирование сопровождается артикуляцией, что повышает степень восприятия и понимания текста. (неслышащий собеседник воспринимает зрительно не только дактиль, но и устную речь).

3. При дактилировании положение руки обращено к собеседнику либо ладонью, либо ребром ладони со стороны мизинца. Сама рука неподвижна, подвижна только кисть. Резкие движения руки вверх-вниз, или «клинопись» вперёд-назад существенно усложняют чтение, необходимостью перефокусировки зрения.

4. Дактилирование ведётся в соответствии с нормами орфографии. Знаки пунктуации не отображаются. Исключение составляет надиктовывание текста под запись.

5. Удвоенные согласные при дактилировании отображаются смещением удвоенной согласной вправо или влево.

6. Дактилирование ведётся плавно и слитно. Слова отделяются друг от друга небольшими паузами. Во время паузы кисть руки сохраняет конфигурацию последней дактилемы предыдущего слова, избегая лишних движений (ибо вы собьёте собеседника — он будет пытаться прочитать спонтанные движения). В конце предложения выдерживается более длинная пауза. По окончании сообщения рука опускается.

Дактилология не является международной системой. В различных иностранных языках существуют собственные дактильные системы, присущие данному конкретному языку. Они могут быть как одноручные, так и двуручные, соответствовать количеству букв алфавита (графем), либо строиться на изображении фонем, могут обозначать целые слоги, иероглифы.

Русская дактилология одноручная, копирующая в большинстве случаев начертания графем определённой статичной конфигурацией (положением) пальцев руки, либо конфигурация дополняется определенным движением кисти. Например, дактилемы А, Б, В, Г, Д, Е, Ж, И, К, Л, М, Н, О, П, Р, С, Т, У, Ф, Х, Ч, Ш, Ы, Э, Ю, Я — статичной конфигурации; к конфигурации же дактилем: Д, Ё, З, Й, Ц, Щ, Ъ, Ь добавляется движение кисти руки.

В русской дактильной азбуке 33 графемы и, соответственно, 33 дактилемы.

Традиционно, при изучении дактильного письма, дактилемы поделены на 7 групп (Приложение 6):

1. рука, сжатая в кулак, постепенно открывается последовательно образуя конфигурации дактилем: А, Е, Ё, С, В.

2. из положения «А» пальцы руки поочередно выпрямляются, образуя дактилемы: З, Б, К, Д, Ц, Я, причём, З, К, Д, Ц, исполняются с движением кисти.

3. из положения «В» пальцы руки поочередно касаются большого пальца, образуя дактилемы: О, Р, Н, Ш и, добавляя движение – Щ.

4. кисть опущена пальцами вниз. Из положения «А» поочередно имитируется изображение Г, П, Л, М, Т.

5. Из положения «А» кисть вверх, комбинациями: большой палец-мизинец, указательный-мизинец, безымянный-мизинец выстраиваются дактилемы: У, Ы, И, и с поворотом кисти – Й.

6. Все пальцы сложены в вытянутую конфигурацию на большом, в виде клюва, что является изображением дактилемы «Ж». последовательное изменение положения мизинца, большого пальца, мизинца и безымянного, даёт изображение Ф, Ю, Ч.

7. Из положения «А» постепенно открываются согнутый указательный – конфигурация «Х», добавляется отставленный большой палец — Э, указательный выпрямляется, имитируя латинскую «L» и поворотом кисти вправо или влево изображается Ъ и Ь знаки.

Как в звуковом языке существует понятие «дефекта речи», так и в дактилологии нечёткость исполнения дактилем, особенно схожих по конфигурации, порождает тот же эффект. Особенно это касается дактилем М-Т, Л-П, Р-Н и др.

Глава 5. Лингвистика жестового языка

Термин лингвистика происходит от латинского слова *lingua*, что означает «язык». Следовательно, лингвистика жестового языка — это наука, изучающая жестовый язык: его особенности среди прочих языковых явлений действительности, его элементы, единицы, процесс развития, изменения, их причины.

Лингвистика русского жестового языка изучена недостаточно. В России только несколько последних лет начали развиваться исследования лингвистики жестового языка. В середине ноября 2012 года прошла первая лингвистическая конференция по русскому жестовому языку³⁴.

Также в 2007 и 2014 гг. прошли Международные конференции «Лингвистические права глухих»

С каждым годом проходит все больше конференций как всероссийских, так и региональных, где поднимаются вопросы лингвистики русского жестового языка.

Исследования показали, что жестовые языки обладают всеми компонентами, характеризующими их как полноценные языковые явления.

Напомним, что жестового языка вообще не существует. Разделяют русский жестовый язык со своей лингвистической структурой, а также калькирующую жестовую речь, грамматика которой полностью основывается на грамматике звучащего языка. Однако, любой профессиональный переводчик умело пользуется двумя системами для достижения основной цели – передачи смысла сообщения.

Русский жестовый язык, далее РЖЯ, почти полностью независим от звучащего русского языка и не является визуальной частью, но не менее многогранен и богат языковыми явлениями диалектами, сленгом идиоматикой и т.д. Исторически сложилось так, что в России присутствует один общий русский жестовый язык, даже в регионах с иным звучащим языком различаясь лишь местными диалектами.

Слова звучащего языка состоят из звуков — минимальных, нечленимых единиц звучащей речи. Графический знак для обозначения звука - буква, то есть рисунок. Буква – есть мельчайшая часть слова, не имеющая собственного значения, но участвующая в словообразовании. Жест, как и слово, состоит из элементарных, не обладающих собственным значением компонентов — хирем (в звучащем звуковом языке — фонем), которые разделяются на мануальные (связанные с руками) и немануальные.

³⁴ http://www.philol.msu.ru/~ccs/ru/events/conf_sign_language/

Впервые морфологию жестового языка описал У. Стоуки³⁵ в 1960 г. в книге «Структура жестового языка». По Стоуки, всякий жест этого языка (функционально близкий морфеме — минимальной значимой единице звуковых языков) складывается из хирем (от греч. χεῖρ — рука), делящихся на три класса — **табы** указывают на место исполнения жеста, **дезы** — на конфигурации руки, а **сиги** — на характер движения.

В настоящее время выделяют 4 основные мануальных компонента:

- конфигурация кисти,
- ориентация кисти,
- место исполнения - локализация,
- характер и направление движения.

Пятый компонент жеста — немануальный — мимика лица, артикуляция, амплитуда исполнения жеста.

Компоненты функционально эквивалентны фонемам, но в отличие от фонем, выстраивающихся в морфеме в линейную последовательность, в жесте-морфеме одновременно присутствуют все компоненты.

Известно, что изменение хотя бы одной буквы в слове меняет лексическое значение этого слова. Например, детская игра «Как из мышки сделать кошку: мышка – мошка – кошка. Так, изменения компонентов так же изменяют лексическое значение жеста.

Например, жесты: *врач – болит, есть – служить, угол – лодка, хотеть – было, идти в гору, спускаться с горы, стоять – стоять долго* и т.д.

Отличие слова от жеста заключается в том, что фонемы реализуются линейно и последовательно. Т.е. все фонемы слова произнести одновременно невозможно. В то время как все компоненты жеста - компоненты предъявляются единовременно, сразу.

Ещё одно уникальное свойство жестового языка – его пластичность, контекстность, возможность жестов обретать различные лексические смыслы.

Одноручные и двуручные жесты

Жесты, выполняющиеся одной рукой, называют **одноручными**, например: *Москва, бабушка, подожди, терпеть*; жесты, выполняющиеся двумя руками – **двуручными**, например: *помогать, делать, математика*.

³⁵²William C. Stokoe, Jr. Sign Language Structure: An Outline of the Visual Communication Systems of the American Deaf (англ.). Oxford University Press (2005).

Как и в одноручных, так и двуручных жестах изменение компонентов одной из двух рук изменяет лексическое значение жеста. Например: *сыр – есть – предел – дом – инструмент – распоряжение – помочь* и т.д.

Двуручные жесты являются симметричными, если форма обеих рук совпадает и руки движутся одинаково, либо зеркально повторяют движение друг друга. В несимметричных двуручных жестах одна рука, как правило, остаётся неподвижной или малоподвижной - её называют **пассивной**, в то время как другая рука выполняет сложное движение и является **активной** - в основном, форма и движение этой руки определяют значение жеста. Активной рукой у правшей является правая, у левшей - левая. В особых обстоятельствах говорящий может "поменять руки", сделав активной ту, что была пассивной, например, если так ему удобнее будет описывать расположение объектов и их взаимодействие в реальной ситуации (свидетелем которой он был или является)³⁶.

Сравнивая жестовый язык с явлениями звучащего языка можно выделить следующие характерные для жестового языка особенности:

Иконичность

Если в звучащем слове между сущностью предмета или действия нет никакой органической связи, т.е. его звучание или написание не отражает качеств, свойств, характеристик предмета, действия и т.д. Например, почему дом называется именно дом и что в звучащем слове указывает на его характерные особенности и свойства? (Кстати, звучание слова дом, похоже на тревожный звон колокола.) В то время для жеста, зачастую характерна образность, изобразительность: складываем руки крышей или изображаем дом многоэтажный. Жест часто передаёт какой-либо характерный признак, особенности предмета, явления, действия.

Например, *дом, метель, дождь, холодно, бояться, любить, дружить*.

В принципе, даже у самых изменённых жестов можно найти этимологию их первоначального рисунка. Например, *здравствуйте – желаю здоровья; спасибо – сердце+память*, и т.д.

Синкретизм

Синкретизм жеста заключается в передаче в совокупности значений предмета-орудия и действия предметом (*„ручка“ и „писать“*, *‘еда’ и ‘кушать’*), *состояния-качества-признаки*

³⁶ Е. В. Прозорова Российский жестовый язык как предмет лингвистического исследования // Вопросы языкознания. - М., 2007. - № 1. - С. 44-61

(‘*молодой*’ и ‘*молодость*’, ‘*свежесть*’ и ‘*свежий*’) и др. Это явление подчиняется определённым закономерностям. Например, может использоваться один жест для обозначения действия и орудия действия („*топор – рубить*’); действия исполнителя и орудия действия („*лыжи*’ – ‘*ходить на лыжах*’). Следует отметить, что благодаря вниманию лингвистов к жестовому языку, в последние годы явление синкретизма активно изучается, найдены жесты- эквиваленты и способы уточнения нужных понятий. Так, например, разграничены жесты исполнителя и качества действия („*организатор*’ – ‘*организованный*’; ‘*лыжник*’ – ‘*лыжный*’). Обнаружено, что в первом случае, для конкретизации значения, добавляется жест „*человек*“, обозначающий принадлежность человеку или роду, во втором добавляется жест „*связь*“, обозначающий отнесенность признака к конкретному предмету³⁷. Такие сочетания жестов называются сложными жестами (компаундами).

Конкретность

Если в звучащем языке слово носит достаточно широкое обобщённое понятие - *посуда, овощи, предметы, большой, маленький* (обобщённое опосредование), то для жеста характерна конкретность, т.е. отсутствие в жесте широкого обобщения.

Слова такого рода ограниченного изображением признака предмета и характера действия, показываются иными жестами, конкретно и точно передающими действия, признаки, смысл, т.е. их контекст. Это, как считает Р.М. Боскис, указывает на *многословность* жестового языка.

Так, *посуда = тарелка+стакан+разный, овощи=помидор+огурец+разный*

Пространственность и одновременность

В жестовом языке существует явление, называемое синхронная структура языка, которая позволяет передавать информацию параллельно, например, в предложении «*стулья стоят вдоль стен напротив*» может быть передано с помощью одного-единственного жеста, причём, можно передать и место положение стульев в комнате, и их количество и положение рассказчика по отношению к стульям одним жестом, в то время как звучащие языки функционируют секвентильно, то есть все выраженное одним жестом будет описано словами последовательно одно сообщение за другим: *участники стоят передо мной в шеренгу, свет горел по всему периметру потолка, перевернуть стулья и поставить их на стол.*

³⁷ Русакович, И.К. Жестовый язык как знаковая система. Лингвистические особенности жестового языка // Методика развития жестовой речи / Т.А. Григорьева, И.К. Русакович: электронное учеб.-метод. пособие. – Минск : УИЦ БГПУ, 2016. – С. 3-16.

Интонация в жестовом языке. Средства выразительности

Равно, как в звучащей речи существует интонация, так и в жестовой речи существует понятие эмоционально-выразительной составляющей, проще говоря, той же *интонации* и способы её передачи различными *средствами выразительности жестового языка*. К ним относятся:

- мимика лица,
- логическое ударение, через ускорение или замедление исполнения жеста,
- психологическая пауза,
- введение жестов – параллелизмов,
- использования жестов-диалектов,
- включение второй руки и т.д.

Например, *Здравствуйте....(равнодушно, радостно, ехидно)*

(логическое ударение) За мной придёт машина

(пауза) А теперь...сюрприз!

(параллелизмы)Он едет, едет сейчас, едет торопится и т.д.

(вторая рука)Сколько можно, ну сколько?!

Он на меня смотрел, смотрел, смотрел...

Нотация жеста

Существует несколько общепринятых систем нотации жестовых языков, они обладают разной степенью подробности и иконичности и ориентированы на описание различных явлений в жестовых языках.

Первая система транскрибирования жестов была разработана У. Стоуки [Stokoe 1960]. Она состояла из 55 символов, образующих три группы в соответствии стремя параметрами (место выполнения жеста, характер движения и форма руки), которые Стоуки считал релевантными для структуры жеста. Для обозначения места выполнения жеста и характера движения руки использовались иконические значки, например символ [] обозначал туловище (пространство от плеч до бёдер), символ \ обозначал руку от плеча до локтя: символом > изображалось движение вправо, а символом < показывалось движение влево. Для обозначения формы руки Стоуки использовал цифры (например, символ 5 обозначал раскрытую ладонь с растопыренными пальцами) и буквы английского алфавита в соответствии с американской дактильной азбукой. Ориентация руки обозначалась в транскрипции нижним индексом при символе формы руки. Порядок символов при записи

жеста был фиксирован: сначала указывалось место выполнения жеста, после форма руки, в конце характер движения руки.

Нотация Стоуки легла в основу принципа организации первого словаря американского жестового языка [Stokoe et al. 1976], в котором место жеста определялось по собственной форме жеста (отражённой в транскрипции), а не, как до этого, по переводу жеста на английский язык.

В качестве недостатков нотации Стоуки отмечается, что она не позволяет фиксировать выражение лица, которое является неотъемлемой составляющей многих жестов. Далее, нотация Стоуки фонематична и позволяет записать только те значения параметров жеста, которые Стоуки считал смысловозначительными для американского жестового языка. Таким образом, данная нотация, с одной стороны, не позволяет описать такие параметры выполнения жеста, как, например, резкость/плавность и амплитуда движения, напряжённость/расслабленность руки, которые, как показали дальнейшие исследования жестовых языков, вносят существенный вклад в смысл жеста. С другой стороны, данную нотацию невозможно без изменений применять и для транскрибирования других жестовых языков. Модифицированная версия нотации Стоуки используется, например, в словаре британского жестового языка. В силу того, что в современных исследованиях применяется не исходная версия данной транскрипционной системы, а её различные модификации (например [Mandel 1993]). Говоря о нотации Стоуки подразумевают целое семейство родственных транскрипционных систем.

Другой широко известной системой транскрипции жестовых языков является Гамбургская система нотации (Hamburg Notation System, сокращённо HamNoSys) [Prillwitz et al. 1989]³⁸. Транскрипция изначально разрабатывалась таким образом, чтобы применяться для записи как можно большего числа жестовых языков: все параметры формы жеста отображаются в ней с помощью иконических значков (в отличие от транскрипции Стоуки, где символы для формы руки не были иконическими). HamNoSys ориентирована на очень подробное описание жеста. В ней используется около двухсот символов, обозначаются не только место выполнения жеста, форма и траектория движения руки, но и ориентация руки, немануальные жесты (мимика говорящего). При записи жеста сначала записывается форма руки (рук), далее ориентация, место выполнения жеста и характер движения. Жесты в транскрипции HamNoSys довольно сложны для визуального восприятия, однако эта система записи отлично подходит для компьютерной обработки.

³⁸ Е. В. Прозорова Российский жестовый язык как предмет лингвистического исследования // Вопросы языкознания. - М., 2007. - № 1. - С. 44-61

Транскрипция HamNoSys использовалась в многочисленных тематических словарях немецкого жестового языка, разрабатываемых в Гамбурге³⁹, словаре австралийского жестового языка⁴⁰, новозеландского жестового языка⁴¹ и других.

Если проводить аналогии с записью звучащей речи, нотацию Стоуки можно сравнить с фонематической транскрипцией, HamNoSys - с фонетической. По иному принципу строится транскрипционная система Беркли (BTS)⁴². В основе BTS лежит принцип выделения в жесте "значимых элементов", её можно сопоставить с глоссированием. Одни и те же элементы жестовой структуры могут в зависимости от смысла жеста получать разное содержательное наполнение. Значение компонента жестовой структуры указывается при помощи специального индекса. Так, например, движение руки при выполнении жеста по прямолинейной траектории передаётся символом L (Linear). Индекс -src'X обозначает удаление от фиксированной точки пространства: индекс -gol'X - приближение к определённой точке пространства. Соответственно, в зависимости от того, какой индекс будет предшествовать символу L, движение руки будет интерпретироваться как обозначающее удаление (-src'-L) или приближение (-gol'L) некоторого объекта к чему-либо. Жест в транскрипции представляет собой последовательность элементов, снабжённых индексами: сначала записывается форма пассивной руки, потом форма активной руки, движение руки, ориентация руки. BTS была разработана для транскрибирования жестового дискурса, поэтому нотация включает в себя символы для обозначения дискурсивного поведения говорящего - различных выражений лица, интенсивности выполнения жестов, пауз, ошибок в выполнении жестов и т. п.

Описанные выше системы записи жестов были разработаны лингвистами для научных исследований. В отличие от них транскрипция Sign writing⁴³ была создана специалистом по записи движений человеческого тела, профессиональной танцовщицей, и из исследовательского инструмента быстро превратилась в форму записи жестовой речи для повседневного применения.

В Sign writing жест не записывается как линейная последовательность символов, а изображается пиктограммой, включающей иконические изображения рук, их движений (с

³⁹ AF 1996 -Arbeitsgruppe Fachgebardenlexika. Fachgebardenlexikon Psychologie. Hamburg, 1996.

⁴⁰ [T. Johnston](#). Royal N.S.W. Institute for deaf and blind children: Signs of Australia on CD-ROM: a dictionary of Auslan (Australian sign language). North Rocks, 1997.

⁴¹ Kennedy et al. 1998 -G. Kennedy et al. A dictionary of New Zealand sign language. Auckland, 1998.

⁴² [N. Hoiting](#), [D. Slobin](#). Transcription as a tool for understanding: The Berkeley transcription system for sign language research (BTS)//G. Morgan, B. Woll (eds.). Directions in sign language acquisition. Amsterdam; Philadelphia, 2002

⁴³ [V. Sutton](#). Sign writing Web Site. La Jolla (CA), 1996.

помощью разнообразных стрелок), их расположения относительно друг друга и говорящего, при необходимости передаётся выражение лица или направление взгляда, сопутствующие жесту. Цепочка жестов записывается сверху вниз. Транскрипция позволяет точно и наглядно отображать жесты, при этом остаётся простой для восприятия.

Все большее число носителей жестовых языков пользуются системой Sign writing, считая её письменной формой своего родного языка⁴⁴. На основе Sign writing каждый язык вырабатывает собственную орфографию: в датском жестовом языке перестали использовать символ для соприкосновения двух рук: в жестовом языке Никарагуа начали подчёркивать имена собственные⁴⁵. Растёт число книг, переведённых с помощью Sign writing на жестовые языки. Но Sign writing продолжает использоваться и как система нотации в лингвистических исследованиях (например, в институте Солка, штат Калифорния⁴⁶ применяется для создания словарей жестовых языков (см., например, онлайн-словарь фламандского жестового языка⁴⁷).

Один из вариантов нотации жеста русского жестового языка предложен Л.С. Димскис⁴⁸ (1988), выделившей более 30 конфигураций, около 50 типов движения, более 70 характеристик локализаций и т.д.⁴⁹

Глава 6. Грамматика русского жестового языка

Базовый порядок слов в РЖЯ

Исследований в области базового порядка слов в русском жестовом языке крайне мало. Исследованием данного вопроса занимались Г.Л. Зайцева, В. Киммельман⁵⁰. Галина Лазаревна пришла к выводу, что анализ синтаксиса РЖЯ в терминах субъект – объект – предикат малоэффективен.

По исследованиям В. Киммельмана в русском жестовом языке в настоящий момент не выявлено строгого порядка слов. Однако есть некоторые ситуации, встречающиеся чаще

⁴⁴ [J. Martin](#). A linguistic comparison. Two notation systems for signed languages//Stokoe Notation and Sutton sign writing. Sign writing web site. La Jolla (CA) (Deaf action committee for sign writing), 2000.

⁴⁵ Там же, - С. 29

⁴⁶ Clark, Clark-Gunsauls 1997 -К. Clark, D. Clark-Gunsauls. Research related to classifiers at Salk Institute uses sign writing//Sign writer newsletter. La Jolla, CA: Deaf action committee for sign writing. 1997.

⁴⁷ Van Mulders 2004 -К. Van Mulders. Information. Universiteit Gent, 2004.

⁴⁸ Димскис Л.С. Изучаем жестовый язык : пособие для студентов дефектол. фак. пед. ун-тов / Л.С. Димскис. - Минск : НМЦентр, 1998.

⁴⁹Прозорова Е. В. Российский жестовый язык как предмет лингвистического исследования// Вопросы языкознания. - М., 2007. - № 1. - С. 44-61.

⁵⁰ Киммельман В. И. Базовый порядок слов в русском жестовом языке. Дипломная работа. М.: РГГУ, 2010.

других, например, наблюдения В. Киммельмана показали, что в настоящее время можно говорить о двух базовых порядках слов в РЖЯ: с простыми и согласующимися глаголами это подлежащие-сказуемое-дополнение, а с классификаторными конструкциями – подлежащее-дополнение-сказуемое.

Одушевлённые дополнения предпочитают порядок сказуемое-дополнение, а неодушевлённые – дополнение-сказуемое.

Прилагательные в РЖЯ чаще следуют за существительным, к которому они относятся, однако, в целом, позиция прилагательного может определяться лексически, так, прилагательное ДРУГОЙ почти всегда встречается перед существительным.

Наречия в РЖЯ чаще всего предшествуют глаголу.. Наречия времени и места находятся обычно в начале предложения, а наречия образа действия – непосредственно перед глаголом. Позиция наречия тоже может определяться лексически, так, наречие ДОМОЙ почти всегда следует за глаголом. Глаголы НЕЛЬЗЯ и ЗАПРЕЩЕНО встречаются только после зависимого, а глагол ХОТЕТЬ чаще встречается до зависимого.

Довольно часто потенциальные модальные слова повторяются.

Способы выражения множественности

Значение передаётся в РЖЯ следующими **основными способами**:

1. Аналитический, когда к жесту-номинативу добавляются специальный жест: *много, разный, или разнообразный*. Например: *посуда = тарелки много. Будет нужна посуда = будет надо тарелки много. Надо приготовить посуду = надо тарелки разнообразные. Росли деревья= дерево растёт много;*

2. Повторение жеста номинатива либо одной рукой, либо добавлением второй руки: *Надо купить тарелки, тарелки. Пришли много человек = приходит человек, человек, человек* (поочерёдно двумя руками жест человек). *Росли деревья= дерево, дерево, дерево.*

Если жест двуручный, то жест повторяется несколько раз двумя руками. Так же, повторение одно или двуручного жеста номинатива может означать и длительность времени, например: *болтать, болтать, болтать; стоять, стоять, стоять, смотреть, смотреть, смотреть.*

3. Замена жеста номинатива на обобщающий. Например: *На концерт придут много людей = концерт толпа. Придут люди = человек собраться; Росли деревья = лес (парк). С утра до вечера болтать, язык на плечо стоять.*

Дифференциация конкретного значения осуществляется с помощью контекста. Тесная связь с конситуацией обуславливает и специфику структуры многих морфологических единиц русского жестового языка.

Так, высказывания соответственно выражают значения: 'люди', 'деревья', или 'болтать' в течение длительного времени', указывают на тесную связь с конситуацией. Дифференциация конкретного значения в последнем случае осуществляется с помощью контекста, конситуации, обуславливающей и специфику структуры многих морфологических единиц русского жестового языка.

Способы выражения значения принадлежности

Значение **принадлежность** в жестовом языке выражается тремя способами:

1. использованием специального жеста **принадлежать, принадлежность**. Например: *Сумка женщины = Сумка женщина её.*

2. С помощью жестов **мой, твой, ваш, свой** и т. д. Например, *Мне нравится твоё предложение = я предложение твой нравится. Это ваши слова = слова это сказать вы. Она моя жена = она жена мой. Надо следить за своими детьми = Дети следить свой надо.*

3. При помощи выражения потенциальной принадлежности, когда отношение принадлежности между объектом и субъектом ещё предстоит реализовать, как, например, *подарок для мамы, игрушки детскому дому* и т. д. Эти значения передаются при помощи специального жеста **предназначение**. Например: *купил подарок маме = подарок покупать мама для. Я купил игрушки для детского дома = Игрушки я купить детский дом для.* Порядок следования жестов в высказываниях с этим жестом может быть различным: *я купить для детский дом, подарок покупать для мама.*

Важно, что локализация таких жестов, как *твой, его, предназначение*, зависит от конситуации общения - обычно обращён в ту сторону, где реально находится собеседник (напротив, справа, слева, где-то там). Если объект отсутствует, жест исполняется в значении «третьего лица».

Вопросительные слова. Структура вопросительных предложений

В вопросительных предложениях, вопросительное слово, как правило, ставится в конце предложения.

Помимо вопросительных слов: **кто, что где, какой** и т.д. для передачи вопросительных высказываний очень важны «вопросительный» немануальный компонент - выражение лица, движение головы, выражение глаз, поднятие бровей и т.д.

1. общий вопрос (ответ «да - нет»): *Ты купил хлеб? = Хлеб купить все?*

2. специальный вопрос: *Почему он не пришёл? = указательный жест + мужчина пришёл нет почему? Кто этот человек? = указательный жест + откуда/ указательный жест + кто?*

При передаче специального вопроса так же важен немануальный компонент.

3. альтернативные вопросы (или - или): *ты будешь чай или кофе?* = *Чай? Кофе?* + жест *или; кто родился у твоей сестры - сын или дочь?* = *Сестра ты родить сын? Дочь?*

Для обозначения альтернативы (кофе-чай, сын-дочь) роль вопроса выполняет немануальный компонент.

Выражение отрицания в русском жестовом языке

1) При обычном регулярном отрицании в русском жестовом языке отрицательный маркер (частица НЕ) всегда ставится после отрицаемого слова, причем отрицаемым словом может быть и существительное, и прилагательное, и глагол, например, *не входит – входит НЕ*.

2) Существует также явление нерегулярного отрицания (термин В. Каиммельмана), когда отрицательный глагол, наречие выражается жестом без отрицательной частицы. Таких нерегулярных отрицаний в РЖЯ целая группа:

Любить – не любить

Знать – не знать

Хотеть – не хотеть

Понимать – не понимать

Мочь – не мочь

Верить – не верить

Дать – не дать

Иметь – не иметь

Помнить – не помнить

Можно – нельзя

Возможно – невозможно

Нужно – не нужно

Полезно – бесполезно

3) В предложениях, свидетельствующих об отсутствии чего-то (бытийные отрицания), исследуемых Иванченко В.А. под руководством С.И. Бурковой⁵¹ (г. Новосибирск), отрицание может быть выражено следующими жестами:

⁵¹ Иванченко В.А. Бытийные отрицания в русском жестовом языке URL: file:///C:/Users/Tolyan/%D0%97%D0%B0%D0%B3%D1%80%D1%83%D0%B7%D0%BA%D0%B8/s052-008%20(3).pdf

- Ладонь энергично движется от шеи, одновременно сжимаясь в кулак (в словаре Р.Н. Фрадкиной «Говорящие руки» дано значение этого жеста — «ДЕФИЦИТ»);

- Ладонь у подбородка, движение вправо (жест отсутствия);

- Ладони опущены вниз и вращаются вправо-влево (жест ПУСТО),

Субъектно-объектные отношения в жестовом языке

Жесты, которые способны передавать различные морфологические значения при помощи изменения способа исполнения (локализации, направления и качества движения), часто образуют парадигмы. В парадигму входит ряд жестов с одинаковой конфигурацией, имеющих некоторое общее основное значение, но отличающихся по способу исполнения. Субъектно-объектные отношения — это сообщение о том, на кого или для кого совершается действие, выражаются направлением исполнения жеста. Различные направления движения позволяют дифференцировать роли субъекта и объекта: движение от себя - движение к себе, к абстрактному объекту и т.д: *смотреть – смотреть на меня – наблюдать – осматривать – смотреть друг на друга*; движение жеста от себя совпадает с его начальной формой, при выражении значения множественности изменяется направление движения, положение конфигурации, движение, либо направление движения - к себе; либо две руки движутся навстречу друг другу; либо совершают круговое движение слева направо или движение сверху вниз. Так же и *помогать мне- помогать ему – взаимопомощь, рассказывать – рассказывать мне – рассказывать всем; я подскажу – подскажи мне – подсказывать кому-то; заставлять – меня заставили – заставлять их*. Таким образом, распределяются роли субъектов и объектов при исполнении многих жестов.

Каждый из этих жестов может включить движение определённого качества релевантно, т. е. имеет существенное значение для выражения ряда морфологических значений. Например - *я посмотрела, взглянула* Они могут быть исполнены или резко, однократно, или замедленно, с некоторой задержкой, с большей амплитудой и тогда обозначают, скажем, смотрят долго. Таким образом передаются, аспектуальные значения, противопоставляются однократность — многократность или длительность действия и т. д.

Так же, локализация жестов непосредственно зависит от конситуации. Жесты могут располагаться или в нейтральном пространстве, или в зависимости от того, где находится реальный собеседник: справа, слева, сверху, внизу. Например: жесты могут исполняться сверху вниз: *я смотрю на кого-то или нечто внизу; ты смотришь на меня сверху вниз, или снизу вверх*. Конситуация обуславливает конкретные способы исполнения жеста. (ролевой сдвиг): *Он на меня взглянул. Я его разглядывала и так, и эдак; Я ему кричу: «Слезай!»* (объект сверху- жест вверх); *Ты куда провалился? Сам вылезешь?* (объект снизу- жест вниз).

Жесты, имеющие некоторое общее основное значение, конфигурация таких жестов одинакова, но отличаются по способу исполнения движения (локализацией, направлением и качеством) и, таким образом, передают различные морфологические значения.

Таким образом, изменения способов исполнения жеста обусловлены его кинетической субстанцией (особенности субстанции) и тесной связью высказываний РЖЯ с конситуацией, спецификой функционального назначения.

Возможность изменения способа исполнения жеста и его способность к образованию парадигм, представляющих комплекс, где двигательно-пространственные характеристики жестов и их конситуационные значения взаимосвязаны и взаимообусловлены, — важнейшая особенность морфологии РЖЯ.

Значения качества

Выражение *степени сравнения* в жестовом языке так же достигаются различными способами⁵².

1. изменения жеста: *красивый, красивее, красивейший* = *рисунок красиво – рисунок красиво лучше – рисунок великолепно*.

2. добавление жеста ОЧЕНЬ, ЛУЧШЕ: *море синее – море очень синее, – море суперсинее, рисунок красивее* = *рисунок красиво лучше*.

3. добавление второй руки - *море синее-синее*.

4. изменение характера движения: *море синее - море синющее*.

В жестовом языке существуют степени сравнения не только прилагательных, но и глаголов: бежать, очень быстро бежать, лететь сломя голову и т.д., здесь меняется характер движения, само исполнение жеста:

- изменение жеста и характера исполнения: *Бежать – быстро бежать – лететь; улыбаться - смеяться – хохотать – ржать*.

Важнейшим элементом для правильного выражения степеней сравнения является немануальный компонент (выражение лица).

Значения количества

В жестовой литературе числительные упоминаются начиная с самых ранних работ в связи со своей особенностью сливаться с именем в единую фонологическую единицу, что принято называть инкорпорацией числительных: три года - (о возрасте); три года (назад); три килограмма; один рубль, два, три и т.д. – десять рублей; три штуки; два часа (о времени

⁵² Давиденко Т.П., Комарова А.А. Краткий очерк по лингвистике русского жестового языка // Современные аспекты жестового языка, М., 2006.

встречи); два часа (о продолжительности действия); пять минут; четыре месяца; два человека (двое) и т.д.

Есть группа жестов, обозначающих количество, причём каждая подгруппа, обозначающая единицы (1, 2 ...), количества от 11 до 19 (11, 12 ...), десятки (10, 20 ...), сотни (100, 200 ...), при общности или схожести соответствующих конфигураций (3, 13, 30, 300 и т. п.), отличается характером движения: направлением, качеством.

Характерно, что в одной лексической подгруппе характер движения в жесте совпадает, а характер движения в жестях, входящих в разные подгруппы, различен. Таких подгрупп-парадигм в группе несколько, например: в группе время — семь (3 года, 3 месяца, 3 недели и т. д.). Характер движения жестов, обозначающих возраст и отрезок времени в годах, определённый момент времени (сейчас 3 часа) и отрезок времени в часах; стоимость; вес и т. д. также отличаются.

Дочке три года. Фестиваль был три года назад. Стоимость – всего один рубль, одолжи десять рублей; осталось три штуки; я два часа вам это рассказывал; пять минут подождите; мы ждали целых четыре месяца; мы с тобой пойдём вдвоём, вчетвером в лифт нельзя и т.д.

Причинно-следственные и иные значения выражений

Причинно-следственные выражения в жестовом языке строятся таким образом, что жесты *условия и причины* обычно ставятся на первое место, за ними следует основная, главная часть предложения. Здесь так же, решающим является немануальный компонент. Например: *если завтра муж придёт с работы рано – мы пойдём гулять = завтра муж рано работа возвращаться я идти вместе гулять. Я обязательно верну долг, когда получу зарплату = зарплата получить всё обязательно долг вернуть.*

Способы выражения значений времени

Временные значения выражаются двумя основными способами:

- жестами – номинативами (номинатив – именительный падеж)⁵³: *было, есть, будет*. При этом жест *есть* для сообщения о том, что действии настоящего времени, как правило, не употребляется;
- к жесту-номинативу добавляются жесты, обозначающие время: *вчера, завтра, через неделю* и т. д., Например: *Ты справки собрал? = Справки ты собрать все? Ещё не собрал. = Справки собрать рано. Я справки собрать всё. Я справки собрать будет. Я справки собрать было. Я справки собрать неделя через. Я справки собрать завтра. Я*

⁵³ Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов. Изд. 5-е, испр. и доп. – Назрань: ООО «Пилигрим», 2010. – 486 с. – С. 220

справки собрать вчера все. Я учить было. Я учить будет. Я учить давно. Я работать вчера, я работать завтра; я приходиться позавчера, я приходиться послезавтра. Я в гости приду через-через.

- В случае, когда действие оценивается как происшедшее очень давно или, наоборот, сравнительно недавно, вместо жеста *было* употребляются специальные жесты *давно, недавно и т.д. Я гулять давно. Я гулять недавно.*

В РЖЯ есть также специальные средства для выражения таких тонких временных значений, как *ближайшее будущее*, одновременность протекания некоторого действия с момента разговора. В первом случае в высказывание включается жест ближайшее будущее. Например: *небо потемнело, с минуты на минуту пойдёт дождь = окно смотреть потемнело ближайшее будущее идёт дождь. Я идти на работу сейчас-сейчас. Небо темно близко есть дождь. Солнце садится близко будущее темно. Я идти на работу сейчас-сейчас (в это самое время).*

Простые и сложные высказывания в жестовом языке

По своему типу предложения РЖЯ можно разделить на два класса: *простые и сложные*. В классе простых высказываний наиболее распространёнными являются конструкции, включающие синтагмы с одновременным исполнением двух жестов, и конситуативные высказывания. *Что? Зачем? Откуда знаю? Иди отсюда! Ты ко мне? Я ты в гости завтра хорошо. Что, все?*

Состав простых высказываний и порядок следования жестов (более свободный, чем в КЖР и русском литературном языке) тесно связаны с ситуацией общения.

В класс сложных высказываний входят: бессоюзные высказывания, конструкции со связями свободного соединения, высказывания с интерференцией. Эти высказывания и аналогичные синтаксические единицы русской разговорной речи сходны по структуре, что объясняется общностью их коммуникативных функций.

Бессоюзные сложные высказывания. В таких сложных высказываниях смысловые отношения между предикативными частями заложены в их содержании. Отсутствуют союзы, проявляющие эти отношения, и другие морфологические показатели. Наряду со смыслом, заключённым в компонентах высказывания, значение отношений определяется конситуацией

*Окурки бросили и из-за этого случился пожар = Курить бросить огонь пожар.
Девочка плакала, потому, что получила «2» на экзамене = Маша плакать экзамен «2».*

Конструкции со связями свободного соединения и высказывания с синтаксической интерференцией в жестовом языке

Исследования Г. Л. Зайцевой⁵⁴ показали наличие в РЖЯ конструкций со связями свободного соединения и высказывания с синтаксической интерференцией.

Высказывания со связями свободного соединения отличаются тем, что в их состав входит «свободная конструкция», составляющая единое целое с основной частью и способная занимать различные места в сложном высказывании.

Приведём примеры (свободная конструкция выделена).

а) Вчера я палец порезал кровь течёт =

Вчера я кровь течёт палец порезал =

Вчера я палец кровь течёт порезал и др.;

РЖЯ:

б) мальчик шарик улететь жалко плакать =

мальчик жалко шарик улететь плакать и т. д.;

в) девочка пол мыть нужно чисто тряпка =

девочка пол нужно чисто мыть тряпка =

девочка пол мыть тряпка нужно чисто.

(‘мама моет окно тряпкой, нужно, чтобы было чисто’).

Синтаксическая интерференция — особого рода слияние в одно целое двух предикативных конструкций. Эти конструкции оказываются наложенными друг на друга таким образом, что у них появляется общий член, например (общие члены подчёркнуты):

Разговорный язык

а) я подожду тебя около метро встретимся;

б) она жила где-то под Москвой была её деревня;

РЖЯ

в) женщина кормить собака большой два кушать;

г) мальчик бросить большой камень улететь далеко.

Синтаксическая интерференция вызывается неподготовленностью речи в условиях непринуждённого общения. Высказывание тут развёртывается линейно, от одного члена к другому, и говорящий использует последний член первой части высказывания, чтобы начать новую конструкцию, не прерывая при этом речи.

⁵⁴ Зайцева Г.Л. Жестовая речь. Дактилология: Учеб. для студ. высш. учеб. заведений. -- М.: Гуманит. изд. центр ВЛАДОС, 2000. - 192 с.

Безэквивалентная лексика и лексические значения в русском жестовом языке

В жестовом языке, как и любом другом языке лексику можно разделить на эквивалентную, например, один из синонимов жеста *есть*, несколько жестов *невозможно, не дам, ты сам, нет сил, оставь в покое*, и т.д., которые используются только в РЖЯ, и безэквивалентную, которой обозначается большая группа жестов, которые могут обозначать фразу, предложение, понятие, когда один жест выражает отношение, настроение, ощущение: *не застал дома; стоять на своём; выше всяких похвал; такой скучный, что я чуть не заснул* и т.д.

Эти жесты представляют собой наибольшую трудность при изучении жестового языка и обратном переводе. Существует более 280 таких лексем, Некоторые жесты можно перевести на русский язык идиомами или фразеологизмами, но основное количество этих жестов имеют пространственный смысловой перевод, сложный для переводчика жестового языка.

Глава 7. Теория и практика перевода

Перевод в современном мире

Прежде чем рассматривать разновидности перевода на жестовый язык, необходимо кратко ещё раз остановиться на самом явлении жестового языка и его социокультурной концепции. Поскольку существуют принципиальные различия систем калькирующей жестовой речи (КЖР) и разговорной жестовой речи (РЖР), составляющих русский жестовый язык (РЖЯ), проблемы переводимости и адекватности перевода, при всем противоречии мнений имеет как лингвистические, так и социокультурные корни.

Ещё в XIX веке язык понимали как духовную силу. Такие мощные умы, как Фридрих Вильгельм Генрих Александр фон Гумбольдт и Александр Афанасьевич Потебня в своих трудах по языкознанию писали, что Язык — такая окружающая нас среда, вне которой и без участия которой мы жить не можем, что язык — это мир, лежащий между миром внешних явлений и внутренним миром человека.

Жестовые языки принадлежат к категории языков, и по утверждению Абрама Бенциановича Соломоника: «...на них распространяются все или большинство закономерностей языковых систем, а также весь их аппарат (слово, грамматика, морфология, флексии т. д.) и приёмы работы с этим аппаратом»⁵⁵.

⁵⁵ Соломоник А.Б. Философия знаковых систем и язык, изд. 2. МЕТ, Минск, 2002.

И так, базисная единица жестового языка – жест-слово, жест-понятие, сравнимые с любым звуковым языком, использующим сложный конечный, набор единиц и правил, позволяющих породить бесконечное разнообразие высказываний языка и всего, что ему свойственно как лингвистической системе, можно понимать, как своего рода *код*. А так как это код, т. е. произвольное обозначение предметов и явлений действительности с помощью условных знаков, значит перевод с полным правом можно назвать *перекодированием* — заменой условных знаков (кодов) одной языковой системы на условные знаки (коды) другой языковой системы.

Иными словами, перекодирование текста русского звучащего языкового кода, средствами русского жестового языкового кода.

Таким образом, текст, созданный на одном языке, *выраженный* средствами другого языка, называется переводом. При этом термин «текст» подразумевает любое устное высказывание и любое письменное произведение.

Однако перекодирование не является объективным природным процессом, его осуществляет человек, обладающий определёнными знаниями кодов, и творческой индивидуальностью. Именно эти два фактора позволяют при перекодировании выбрать из нескольких или многих возможных вариантов кода свой, индивидуальный код, осуществляя перевод. Процесс перевода иногда называют *эвристическим* (от греческого «Нашёл!»), под которым понимается прежде всего своего рода свобода выбора.

Перевод обеспечивает как сиюминутные, так и долговременные контакты между людьми, культурами, способствуя преемственности и взаимообогащению культуры в науке, искусстве, литературе, материальной и бытовой культуре различных народов мира. Именно на базе переводов сложилась интернациональная детская литература, благодаря переводу мир знает В. Шекспира, Л. Толстого, А. Данте, И. Гёте.

Труд переводчиков способствует открытости общества, не случайно все диктаторские режимы ставили переводческую деятельность под жесточайший контроль, подвергали репрессиям, а современные «закрытые» государства организуют гонения на переводчиков.

Специфика переводческой деятельности помогает преодолевать не только языковые, но и культурные барьеры. Языковые барьеры — потому, что человечество исторически многоязычно, а культурные, потому, что переводчик несёт, помимо всего прочего, функцию межкультурного коммуниканта. Это задача достаточно сложная, а потому, в разное время человечество предпринимало попытки создания искусственного общего языка, который не был бы отягощён спецификой какой-то одной культуры. Самой удачной из таких попыток, пожалуй, следует признать создание международного искусственного языка *эсперанто*,

который был разработан варшавским врачом Л. Л. Заменгофом в 1887 г. В настоящее время, согласно данным Всеобщей ассоциации эсперанто, этим языком владеет в мире около 8 млн. человек. Но, по-видимому, именно искусственная изолированность эсперанто от культурных корней живых языков не позволила ему стать всемирным языком. Равно, как и искусственно созданный международный жестовый язык, (о создании которого мечтал и начал создавать И.Ф. Гейльман). Попытки учёных создать единую, вненациональную систему кодирования информации, подобную живым языкам или использующую принципы живых языков, не прекращаются и сегодня. Созданы электронные переводчики, словари, но ни один из них так и не составил серьёзной конкуренции переводу. И основная причина неудач — в необходимости преодоления культурных барьеров, которые в достаточной степени учитывает и преодолевает квалифицированный перевод.

Например, для слова «**свобода**» во всех языках мира есть готовое соответствие. Но представители разных культур, понимают свободу по-разному. Резко отличаются представления о свободе у американца, русского, немца и китайца. Например, для русского человека свобода (воля) — это в первую очередь отсутствие каких бы то ни было обязательств, возможность полностью распоряжаться собой и своим временем, отсутствие внешнего давления; русская «свобода» отождествляется с разгулом, для немца «свобода» — это, прежде всего, юридическая гарантированность его прав, материальная обеспеченность, а вот в чукотском языке, как отмечает М. Л. Гаспаров, вообще нет слова «свободный», есть только «сорвавшийся с цепи»⁵⁶.

На примере видно, что существуют реалии иной культуры, которые лишь внешне, по признаку наличия устойчивого лексического соответствия аналогичны реалиям других культур (свобода — воля, свобода — юридическая, свобода — отвязался и сбежал). Эти отличия обязан знать и учитывать при переводе квалифицированный переводчик.

Подобное несовпадение лексических значений часто ведёт к недоразумениям при переводах, особенно неквалифицированных либо электронных.

Другую «каверзную» группу составляют культурные феномены, либо термины, не имеющие близких языковых аналогов в других культурах и языках (безэквивалентная лексика). При переводе они нуждаются лишь в достаточно подробном пояснении, объяснении, а иногда в подборе, либо сочинении условного жеста, отражающего минимальный контекст, раскрывающий значение понятия. Например: «вендетта», «интернет», «гугл», «дума», и т.д. Перед переводчиком в подобных случаях стоит задача:

56 Гаспаров М. Л. Записи и выписки. — М., 2000. — С. 57.

продактилировать, расшифровать, объяснить и подобрать условный жест для этих феноменов, не имеющих лексически соответствующего жестового эквивалента.

Таким образом, можно заключить, что одним из основных предназначений перевода является, его ведущая роль в преодолении не просто языковых, но и культурных *барьеров*.

Проблема переводимости в лингвистическом и социокультурном историческом контексте

Жестовый язык с одной стороны в традиционной лингвистике рассматривается как независимая, автономная семиотическая система, т. е. автономное явление по отношению к культуре в целом, с другой стороны, проводимые особенно в последнее десятилетие исследования, особенно в социолингвистике, заставляют признать, что жестовый язык есть неотъемлемый компонент культуры, равно как и любой другой язык.

С другой стороны, существует в системе жестового языка калькирующая жестовая речь, отличающаяся от разговорной жестовой речи грамматическим строем, где жесты, зачастую выступают эквивалентами слов русского языка. Г. Л. Зайцева предложила именовать КЖР вторичной знаковой системой. Анализируя лексический состав КЖР и РЖР Галина Лазаревна отмечала, что РЖЯ создавался самими носителями жестового языка, в то время как КЖР создавалась искусственно на базе лексики русского звучащего языка, путём создания жестовых эквивалентов. В КЖР и РЖЯ отчётливо выделились два основных класса жестов: жесты-заимствования и жесты, принадлежащие только КЖР, отсутствующие в РЖР.

Эти языки усваиваются детьми в разных условиях: в начале глухой ребёнок усваивает РЖЯ. В школе, по мере изучения русского языка, он усваивает КЖР, ибо как мы писали выше, преподавание ведётся на русском языке и жестов РЖЯ становится существенно недостаточно для жестового сопровождения устной русской речи. Так появляются новые жесты, обогащается и развивается как КЖР, так и РЖР. Но что характерно, оба вида речи отличает заимствование жестов. Если жест широко используется, он органично переходит в РЖЯ. Например, ГУГЛ, ИНТЕРНЕТ, ИНТЕГРАЦИЯ, ИНКЛЮЗИЯ не имели жестовых эквивалентов, но широкое их использование привело к появлению жестов-эквивалентов на основе семантического значения слов, которые используются в настоящее время и в КЖР, и в РЖЯ.

С другой стороны, люди с нарушениями слуха часто используют симбиоз жестовых видов речи.

Различия РЖЯ и КЖР порождают определённые противоречия при переводе.

И здесь находит своё подтверждение исследование Сепира-Уорфа, в основе которого убеждение, что люди видят мир по-разному — сквозь призму своего родного языка. (Сепир Э., Уорф Б. Гипотеза лингвистической относительности.) Реальный мир существует

постольку, поскольку он отражается в языке. Но если жестовый язык отражает действительность присущим только ему способом, то, следовательно, жестовый и звучащий языки различаются своими «языковыми картинами мира». Иными словами, как отмечает Н. И. Жинкин⁵⁷, выражает в обнажённом виде специфические черты ментальности той общности, которая на нем говорит.

Исследования показывают, что равно, как и любой другой язык, русский жестовый язык не есть нечто застывшее. Он представляет собой развивающееся образование, равно, как и каждая культура подвержена непрерывным изменениям.

Существуя одновременно и в социуме, и во времени, жестовый язык постоянно испытывает влияние всех своих носителей, он эволюционирует; происходят изменения в области компонентов жеста, на смысловом уровне, появляются новые термины, заимствования и т. д. Если связь языка и культуры приводит к созданию уникальных языковых образований (формулы контакта, фразеологизмы, экзотизмы, диалекты и т. д.), то и переводимость будет непосредственно зависеть от того, существует ли в данный исторический момент коммуникативная взаимосвязь между этими образованиями в языке.

Проще говоря, в каждом времени существуют свои особенности языка, причём, учитывая сравнительную молодость русского жестового языка, вернее его исследований, можно увидеть, как за одно только поколение изменяется действительность, меняются социально-культурные стереотипы, изменяется и русский жестовый язык.

И здесь своевременно обратиться к проблеме переводимости, о которой «ломают копыя» столько столетий, сколько существует само понятие перевод.

Переводимостью называют принципиальную возможность перевода текста с одного языкового кода на другой или из одной лингвистической системы в другую.

Проблема переводимости и адекватности перевода на протяжении многих веков и в настоящее время не потеряла своей актуальности не только в профессиональной деятельности переводчиков, но и исследованиях учёных: философов, теоретиков лингвистов, литературоведов. Например, В. Гумбольдт и Л. Вайсгербер утверждали, что так как язык отражает «уникальную картину мира» его носителей, опирается на их уникальную социокультуру, где язык и мышление отождествляются, а значит, существует *принципиальная непереводаемость*. Философия эпохи Просвещения (*Декарт, Лейбниц, Вольф*) напротив,

⁵⁷ Жинкин Н. И. Речь как проводник информации. — М.: Наука, 1982. — 157 с.

исповедовала принцип *абсолютной переводимости на основании, «что все языки есть вариации общих лингвистических универсалий»*. Это, конечно, философские крайности.

Перевод на жестовый язык здесь не является исключением. Исследования переводимости при всем противоречии мнений сходятся в одном, что камень преткновения здесь не лингвистика, но тесная связь языка и культуры.

И всё-таки. По каким критериям один текст признается переводом другого?

В.Н. Комиссаров определяет перевод как «вид языкового посредничества, при котором на другом языке создается текст, предназначенный для полноправной замены оригинала в качестве коммуникативно равноценного последнему»⁵⁸.

Идентичность или близость, по которой мы судим о переводе, называется *инвариант* перевода.

Инвариант перевода – это суть то, что должно быть вербально передано адресату с учетом и сохранением всех речезыковых особенностей конфронтлируемых языков в зависимости от ситуации, целей и сферы общения. При переводе передаются не слова, не лексические единицы, а мысли, смысл, ибо мысли не отделимы от языка, в языке они получают свое физическое воплощение. Переводчик осуществляет поиск смыслового содержания мысли, выраженного вербально, в слове (фразе, высказывании) на исходном языке и затем переносит это содержание на язык перевода. Изменение словарной, физической оболочки мысли неизбежно, т. е. лексической единицы (слова), но главное состоит в том, что мысль должна сохраниться в переводе, а отсюда, именно мысль есть суть инвариант перевода.

Так, для передачи инварианта с помощью жестового языка используется и КЖР, и РЖЯ.

Наибольшие сложности вызывает перевод на жестовый язык дискуссий, которые могут иметь непредсказуемый характер, как по содержанию, так и по количеству одновременно говорящих, когда сложно определить, кого переводить. Неважно, в официальной или в неформальной обстановке она протекает, главное, что помимо общей заявленной проблемы, переводчику не известны ни содержание выступлений конкретных участников, ни суть возможных проблем, которые могут быть подняты в ходе дискуссии. Здесь так же используется весь арсенал КЖЯ и РЖЯ, поскольку перевод идёт прямой и обратный. Кроме того, во время переговоров могут вспыхивать конфликты. И переводчик должен быть досконально знаком с правилами профессиональной этики, чётко знать, как ему себя вести, что делать, что и как переводить в конфликтной ситуации.

⁵⁸ Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Курс лекций.-М.: ЭТС.-1999. С.44

Отметим, что качество перевода с звучащего языка на жестовый язык и с жестового языка на звучащий различаются. При переводе на РЖЯ текст получается более связным, единым. При переводе с РЖЯ (так наз. «обратный перевод»), переводчик может столкнуться с различиями диалекта, использования ораторами безэквивалентной лексики, жаргонизмов, идиом и т. д., чрезвычайно сложных для обратного перевода. В умении правильно перевести, связать в единый текст все элементы исходного языка и проявляется профессионализм переводчика.

Учитывая все лексические, грамматические, синтаксические особенности жестового языка (вариативность и модальность лексических единиц, отсутствие предлогов, особым образом организованные объектно-субъектные связи в предложении, конкретность и в то же время многозначность жестов и др.), которые грамотно используются при калькирующем переводе, можно сделать вывод, что название калькирующий весьма условно. Но есть одна характерная особенность, отличающая калькирующий перевод – он *всегда* сопровождается *артикуляцией*, что позволяет обеспечить максимальную точность перевода.

Языковая компетентность

Базовым условием передачи информации является **языковая компетентность**, иными словами: источник и реципиент должны владеть одним и тем же языком, иначе раскодирования информации не произойдет. Объем полученной реципиентом информации прямо зависит от уровня компетентности реципиента и источника (переводчика) по отношению к содержанию и формальным признакам информации, закодированной определенным языком. Компетентность может быть:

1. *профессиональной, тематической*: чтобы преподаватель смог сообщить студентам новую информацию, у них должен быть равный уровень базовой компетентности;
2. *возрастной*: 5-летний ребенок не поймет взрослого, который, сообщая информацию, не учитывает малый уровень его компетентности и наоборот (но реже), взрослый может не понять ребенка, сообщающего информацию на уровне своей компетентности;
3. *ситуативной*: в обычном общении людей равный уровень базовой компетентности (их общий жизненный опыт) способствует наиболее полному взаимопониманию.

Уровень равенства компетентности, является базовым условием для полноценной передачи информации.

Итак, **перевод** есть преобразование текста (устного или письменного) на одном языке в текст на другом языке при сохранении неизменным плана содержания (необходимой информации), насколько это позволяет тождество или подобие системы значений

(лексического уровня) и при обеспечении условий коммуникации (тематическая, возрастная и ситуативная компетентность).

Подводя итог, можно отметить, что необходимые условия осуществления перевода, непосредственно влияющие на его качество: компетентность реципиента и компетентность переводчика, в рамки профессиональной компетентности которого входит владение тремя аспектами компетентности, являющимися условием языковой коммуникации: тематической, возрастной и ситуативной.

Процесс перевода

Процесс перевода складывается из 2-х стадий: *восприятия* текста и его *воспроизведения*, которые тесно связаны между собой.

На этапе восприятия переводчик получает информацию, на основе которой делает необходимые выводы о содержании, которое ему предстоит воспроизвести на следующем этапе.

Содержание переводимого текста требует от переводчика понимание этого текста. Эта работа должна быть выполнена на 1-ом этапе, поскольку переводчик может правильно перевести лишь то, что он понимает. Для переводчика важно уметь различать в исходном тексте относительно более и менее важные элементы смысла.

Значение целого часто бывает важнее значения отдельных слов или фразы, поэтому для правильной передачи целого можно их упустить и допустить замену языковых средств. Поэтому в процессе перевода применяется приём трансформация перевода.

Вторая стадия — воспроизведение, где речевые действия переводчика, связаны с выбором языковых средств при создании текста перевода. Переводчик должен особенно внимательно следить за полноценностью языка перевода.

Более детальный анализ на основе материалов И.С.Алексеевой⁵⁹ позволяет выделить 8 операций, комбинация которых наблюдается во время работы переводчика жестового языка (перевод со звучащего на жестовый язык):

1. Восприятие устной речи.
2. Понимание услышанного.
3. Интегрирование понятых единиц смысла в предыдущие знания, извлеченные из текста оригинала.
4. Формирование высказывания на жестовом языке на базе когнитивной памяти.

⁵⁹ Алексеева И. С. Введение в перевод введение: Учеб. пособие для студ. фи- лол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. - 352 с.

5. Восстановление элементов высказывания на основе звучащего языка с использованием прямых соответствий, осуществляемых автоматически.
6. Восстановление элементов высказывания на основе вербальной памяти (поиск слов для выражения понятого).
7. Визуальный/«кинестетический» контроль переводчика за собственной речью.
8. Осознание окружающей обстановки

(перевод с жестового на звучащий язык):

1. Восприятие жестового высказывания.
2. Понимание увиденного.
3. Интегрирование понятых единиц смысла в предыдущие знания, извлеченные из текста оригинала.
4. Формирование высказывания на звучащем на базе когнитивной памяти.
5. Восстановление элементов высказывания на основе жестового языка с использованием прямых соответствий, осуществляемых автоматически.
6. Восстановление элементов высказывания на основе вербальной памяти (поиск слов для выражения понятого).
7. Сдуховой (при устном)/визуальный (при письменном) контроль переводчика за собственной речью.
8. Осознание окружающей обстановки

Восприятие устной речи аналогично восприятию письменной речи или жестового языка, с той разницей, что при восприятии письменной речи или жестового высказывания задействованы зрительные рецепторы. Понимание базируется на этом восприятии. Интегрирование понятых единиц текста включает и единицы смысла, воспринятые переводчиком не только из предшествующего, но и из последующего текста (при письменном переводе). Осознание окружающей обстановки можно интерпретировать как осознание ситуативного контекста.

Виды перевода

Синхронный прямой перевод

Вид перевода со звучащего на жестовый язык. При синхронном переводе текст переводится почти одновременно с его произнесением (с небольшим отставанием). Это перевод телевизионных программ или все более используемый в последнее время перевод на камеру, когда переводчик сидит в отдельной кабине или месте и его изображение транслируется на экран. Этот вид перевода общепризнанно считается самым сложным.

Известный переводчик Г. Э. Мирам даже назвал его «психофизиологической аномалией в качестве профессии»⁶⁰.

Профессиональный переводчик обязательно привлечет средства РЖЯ там, где это возможно с учетом скорости оратора, для наиболее полноценной передачи информации реципиенту.

Такой перевод требует от переводчика навыка одновременно слушать, понимать, переводить, не имея возможности остановить оратора или что-то переспросить или уточнить, и требует от человека особой натренированности.

Переводчик воспроизводит текст на жестовом языке, сохраняя не только познавательную информацию, но по возможности стиль и эмоциональную информацию оратора, т. е. те эмоции, которые оратор вкладывает в свою речь.

Для этого вида перевода зачастую характерна его высокая скорость. Если оратор говорит быстро, перевод должен соответствовать скорости речи оратора. В среднем скорость жестового перевода должна находиться у верхнего предела скорости восприятия устной речи.

Всем знакома переводческая ситуация, когда во время дискуссии, при обсуждении каких-либо проблем говорят одновременно несколько человек и при переводе одного оратора, одновременно прислушиваться к тому, что говорят остальные, пытаюсь не упустить важное. Либо обратная ситуация, когда одновременно жестикулируют несколько человек. К психофизиологическим аномалиям такой вариант перевода отнести нельзя, но он, безусловно, требует крайнего напряжения сил и высочайшего профессионализма.

Традиционно, синхронные переводчики работают в парах, сменяясь каждые 15- 20 минут. Переводчик, сменившись, продолжает следить за речью оратора и использует свободное время, наводя необходимые справки по словарям и материалам конференции, а если надо, то и помогает своему напарнику.

Ораторский текст, который приходится переводить синхронисту, произносится в довольно быстром темпе (поскольку почти всегда на официальных мероприятиях существует регламент), и требует определенного навыка прогнозирования т. е. предвидения того, что скажет оратор. Но и при развитом навыке прогнозирования, ошибки неизбежны. Вместе с тем переводчику ни в коем случае нельзя отстать от оратора, иначе он потеряет нить смысла. Такой временной прессинг заставляет синхронного переводчика компрессировать перевод, выбирать наиболее компактные обороты речи, а также выпускать второстепенную, на его взгляд, информацию. Как и при последовательном переводе, переводчику необходимо иметь колоссальный объем жестовой лексики в активном запасе.

60 Мирам Г. Э. Профессия: переводчик. — Киев, 1999. — С. 81.

Последовательный прямой перевод

Последовательный перевод – это вид устного перевода, при котором, в отличие от синхронного перевода, переводчик говорит попеременно с оратором и приступает к переводу только после того, как он целиком прослушал фразу или даже несколько связанных фраз. Среди преимуществ последовательного перевода - наличие более тесной обратной связи с оратором и допустимость переспрашивания, если переводчик что-то не расслышал или не до конца понял. Но при этом требования к точности и полноте перевода при последовательном переводе существенно выше, а ошибки и упущения переводчика заметнее.

Обратный последовательный и синхронный перевод

Виды перевода, сохраняющие все признаки описанных выше синхронного и последовательного прямого перевода. Особенность обратного перевода состоит в том, что в связи с особой структурой РЖЯ переводчику может быть сложно сходу сформулировать цельный текст. Для этого необходима высокая квалификация и опыт.

Перевод на РЖЯ с листа

Перевод с листа кажется многим одним из самых легких видов устного перевода. Однако это внешнее впечатление обманчиво. В чем же его сложность? Переводчик должен обладать умением быстро, по нескольким симптомам определить тип текста, его стилистическую специфику, суть проблемы, обсуждаемой в тексте, тематику и область знаний. Даже в самом легком случае, если требуется перевести деловое письмо, текст может быть осложнен терминологией, специфическими оборотами речи. В более сложных случаях с листа приходится переводить резолюции, декларации, манифесты, т. е. документы, имеющие правовой статус и требующие особой точности при переводе.

Письменный перевод

Письменный перевод - это письменное воспроизведение на русском языке высказывания, сделанного на РЖЯ. Он имеет всегда одну и ту же схему и предполагает обычно следующую последовательность действий: сначала переводчик знакомится с текстом оригинала; затем, произведя предварительный предпереводческий анализ, т. е. выявив тип текста, жанровые и стилистические признаки, тему и область знаний, с которыми связан текст, он приступает к созданию текста перевода на русском языке. При необходимости письменный переводчик привлекает различные вспомогательные источники информации, которые обеспечат ему фоновые знания о тексте: словари, справочники, консультации со специалистами. Закончив перевод, переводчик сверяет, правит и редактирует собственный

текст, затем оформляет его окончательный вариант, вычитывая и объясняя неслышащему клиенту.

Он позволяет закодировать и передать информацию без ограничения тематики и любого типа.

По полноте переводимого текста выделяют (Приложение 8):

Полный (сплошной) перевод - без пропусков и сокращений передает смысловое содержание оригинала.

Неполный (свободный) перевод - допускает пропуски и сокращения.

Неполный перевод в свою очередь делится на:

- *сокращенный* перевод - передача смыслового содержания оригинала в свернутом виде;
- *фрагментарный* перевод - перевод отрывка или отрывков текста-оригинала;
- *аспектный* перевод - перевод части текста в соответствие с каким-либо заданным признаком отбора;
- *аннотационный* перевод - главная тема, предмет и назначение переводимого текста;
- *реферативный* перевод - перевод, в котором содержатся относительно подробные сведения о реферируемом документе - его назначении, тематике, методах исследования, полученных результатах.

Точность перевода

Точность – показатель качества перевода, характеризующий полноту передачи всех мыслей подлинника (сохранением нюансов и оттенков высказывания) и правильность всех приводимых в подлиннике сведений. Точность речи чаще всего связывается с точностью словоупотребления, правильным использованием многозначных слов, синонимов, антонимов, омонимов.

Точность перевода абсолютно не означает буквализм, т. е. буквальный, дословный перевод, осуществляемый без учёта смыслового содержания слов, многие из которых являются носителями различных лексических значений. Понятие адекватного перевода, подразумевает правильный выбор языковых средств, лексических значений, словосочетаний и т.п.

В жестовой речи точность перевода связана с правильным выбором и использованием жеста в каждой конкретной речевой ситуации, а также с чётким и ясным обозначением дактильных знаков, особенно близких по конфигурации дактильных букв.

Определённые сложности возникают при использовании схожих между собой жестов (*русский — экономить, весело — осел, жарить — тяжело* и др.).

Наиболее частые типичные ошибки при переводе связаны с недостаточными знаниями лексических, переносных значений, эпитетов, фразеологических оборотов, иностранных слов, частей речи и др. (*человек родился, родилась идея* — имеют разные смысловые понятия, где в первом случае жест *родился* будет уместен в буквальном смысле, во втором случае, жестовый эквивалент — в значении *появилась, возникла* (адекватный перевод).

Определённые трудности у переводчиков вызывает перевод образных выражений (эпитетов), переносных значений, фразеологических оборотов и других речевых средств, которыми богат русский язык. При необходимости сохранять смысл важно обращать внимание на то, что образность слова всегда связана с явлением многозначности.

Слова, называющие только один какой-либо предмет, считаются однозначными (например, *мостовая, тротуар, трамвай* а слова, обозначающие несколько предметов, явлений действительности, — многозначными (например: *лисичка* — зверёк и гриб; *игла* — швейная, у ели, у ежа; *гибкий* тростник, *гибкий* человек, *гибкий* ум). Пример перевода словосочетания: *железная дверь* и *железный характер*. Здесь жесты, как и слова *железная* и *железный*, несут разные смысловые значения. Если перевод в первом случае укажет на качество материала — железо (буквальный перевод), то во втором — черту характера через жестовый эквивалент *волевой (крепкий, твёрдый, бескомпромиссный* и т.п.) *характер*. Это пример точного, адекватного перевода.

Так же при переводе эпитетов: *красна девица*, требует жеста в значении *красивая*, но не в значении цвета — *красная*.

Существуют особенности при переводе фразеологизмов — устойчивых оборотов речи. Для правильного понимания и перевода фразеологических выражений, необходим точный подбор эквивалента жестов, например: *на ночь глядя* — поздно; *рукой подать* — рядом, близко; *залить за ворот, лыка не вязать* — выпивать, пьяница; *спустя рукава* — кое-как, халатно и т.д. Однако, при переводе необходимо учитывать, что многие устоявшиеся фразеологизмы могут переходить и в прямое значение свободного словосочетания, например, *брать за горло* — может быть как в значении «*притеснять, принуждать поступать определенным образом*», так и в прямом значении. Словосочетание *руки опускаются* имеет как прямой смысл, так и значение фразеологизма — «*утрачивать способность или желание действовать, делать что-либо*».

К неточности и некоторому искажению смысла приводит неверное употребление частей речи: например, слово *благодаря* почти всегда передаётся в жестовом эквиваленте *благодарить (спасибо)* но в разных речевых конструкциях это слово может проявляться как

деепричастие — *Корреспонденты попрощались* (как?), *благодаря* за информацию, так и в качестве предлога: *только благодаря* (чему?) *вмешательству милиции преступление удалось предотвратить*. И если в первом случае правомерно использование жеста благодарности, то во втором примере — предлог, означающий *вследствие, по причине, при помощи*.

Очень грубым искажением перевода при передаче переносных значений является передача, например, словосочетания *ключевой вопрос* жестами, обозначающими «ключ» как предмет, а не в значении — *главный, важный* вопрос. Типичные, некорректные ошибки, когда слово *банальный* передаётся посредством жеста, обозначающего «банан», а не в значении *простой, обычный, обыкновенный*; слово *стоимость* (товара) переводится жестом «стоять», а должно — «цена». Таких примеров переводческих ошибок, к сожалению, достаточно много.

Точность перевода, это и правильное обозначение дактилем, близких по конфигурации. Например, смешение близких по контуру М — Т, Ж — Ф, Л — П. В этом случае, например, «мир» будет воспринят как *тир, жара* превратится в *фара*, а слово *лень* прочитано *пень*.

Осознанность перевода

Точность перевода напрямую связана с осознанностью, т.е. осмысленностью переводимого текста, переводимой информации, а также с соответствующим применением дактилологии и артикуляции, средств и приёмов выразительности жестовой речи. Как уже было сказано, качество перевода, более точная передача мысли в первую очередь зависит от хорошего знания родного языка, правильного подхода к выбору языковых средств, понимания лексических значений и т. д.

Осознанность текста проявляется в адекватности перевода, правильной передаче слов (значений, понятий). В русском языке немало многозначных слов, у которых число значений бывает самым различным. Так, в «Толковом словаре русского языка» (под ред. Д.Н. Ушакова) глагол *идти* имеет 40 значений, которые в разных контекстах несут разные смысловые понятия, следовательно, и жест в эквивалентном выражении должен быть соответствующим. Сравним:

<i>Идёт</i> дождь.	Автобус <i>идёт</i> .
Человек <i>идёт</i> .	Жизнь <i>идёт</i> .
Годы <i>идут</i> .	Поезд <i>идёт</i> .
<i>Идёт</i> беда.	Собрание <i>идёт</i> .
Солдаты <i>идут</i> .	<i>Идёт</i> молва.
<i>Идти</i> под парусами.	<i>Идёт</i> дым.
Снег <i>идёт</i> .	<i>Идти</i> на условия.

Идти по острию ножа.

Идти к цели.

Сон не *идёт*.

Весна *идёт*.

Идти в бой.

Часы *идут*

Шляпа (вам) *идёт*.

Во всех случаях здесь необходим адекватный жест-эквивалент смысловой, но никак не номинальный «идёт», в смысле «перебирает ногами». Здесь всегда помогут лингвистические словари.

Выразительность перевода

Специфика жестового перевода обуславливает методы и средства достижения выразительности перевода — это амплитуда жеста, подключение второй руки к одноручным жестам, использование логических пауз и ударений, жестов параллелизмов. Специфичность выразительности жеста и перевода в целом проявляется в выразительном описании предмета, объекта или действия и достигается определёнными способами.

Выразительность жеста зависит не только от характера или пластичности представляемого предмета, но и от характеристики, которой данный предмет отличается. Возьмём, к примеру, такие выражения: *Дул лёгкий ветерок. С моря подул холодный ветер и скоро превратился в настоящий ураган.* При воспроизведении жестов, обозначающих *дул ветерок, подул ветер, ураган* будет видно, что все три жеста по конфигурации рук и их месторасположению будут одинаковы, а вот сила, скорость, количество оборотов рук для каждого отдельного жеста будут разными.

Помимо использования *различной силы и скорости рук* при передаче смысловой и эмоциональной (чувственной) окраски передаваемой речи (текста) применяется ещё один приём передачи жеста, значительно усиливающий ударение на определённом слове и привлекающий внимание собеседника на необходимом моменте общения. Это приём — передача *речевого жеста двумя руками*, который, как правило, в обыденной ситуации передаётся одной рукой. В конкретных речевых ситуациях такие двуручные жесты способны заключать в себе различные «интонационные» оттенки и могут восприниматься, например, как: категоричность требования, бескомпромиссность, обязательность и т.п. (жесты *нужно, нет, да* и др.), одобрение, похвала, восхищение и т. п. (жесты *умница, хорошо, отлично, замечательно* и др.), подтверждение правдивости, согласие (жесты *да, правда, правильно, конечно* и др.). На примере короткого диалога (-Тебе это нужно? (одноручный жест, спокойный, замедленный темп). — Нужно! (двуручный жест, резкий, ускоренный темп) легко убедиться, что стоит в жестикулирование включить вторую руку, как передаваемая информация, дополненная таким образом эмоционально-чувственным содержанием, воспринимается уже по-иному.

При переводе необходимо помнить, что ни в коем случае недопустима вялость рук там, где они должны быть твёрдыми, резкими, то есть там, где жест этого требует. И наоборот — руки могут быть вялыми, если только их положение должно быть таковым и отвечает соответствующему жестовому значению (понятию).

С целью акцентирования внимания на особо важных местах в тексте, речи, для передачи предмета или действия в более выразительных тонах используются и средства, свойственные словесной речи. Это может достигаться путём *логических пауз и ударений на акцентируемом слове*, а также способом *изменения темпа перевода*, который может снижаться (замедляться), или, наоборот, ускоряться, если необходимо подчеркнуть значимость конкретно передаваемого слова. Изменение темпа не только привлекает внимание слушателей, но и помогает в некоторой степени удерживать их внимание. Но, нельзя выделять слово, если его не подчеркнул говорящий (автор, оратор, собеседник и др.).

Выразительности жестовой речи способствует применение жестов-параллелизмов. Равно, как в русском языке существуют синонимы, в жестовом языке существует такое явление, как различные жестовые обозначения на одно то же слово, например: *работа (труд), эксплуатация, ленивый, кошка, волк, мороз* и многие другие. Это — так называемые *жестовые параллелизмы*. Синонимы — слова, различные по звучанию, но близкие по смыслу, делают речь красочнее, разнообразнее, помогают избегать повторения одних и тех же слов, позволяя более образно выразить мысль. Применение жестов-параллелизмов способствует выразительности, точности перевода, приближает жестовый язык к обычной словесной речи, обогащает словарный запас глухого человека.

В жестовом языке существует понятие жестовых *диалектов*. Использование жестов — диалектов в переводе правомерно и оправдано, поскольку они понятны большинству неслышащих определённого региона. Часто источником жестов-параллелизмов являются именно жестовые диалекты. Следовательно, переводчик должен изучать, знать и умело применять в своей практической деятельности жесты — параллелизмы. В жестовом переводе не менее важна *невербальная*, эмоциональная составляющая перевода — *мимика лица*, как средство выразительности перевода. Перевод без невербальных средств выразительности статичен и не интересен. Но одновременно, не соответствующее смысловому и эмоциональному содержанию, а также чрезмерное использование мимики затрудняет восприятие и раздражает слушателей. Поэтому использование мимики и телодвижений должно быть корректным, злоупотребление может привести к лицедейству, гримасничанью, формализму, отвлекать слушателей от смысла высказывания.

Наиболее частые типичные ошибки при переводе связаны с недостаточными знаниями лексических, переносных значений, эпитетов, фразеологических оборотов, иностранных слов, частей речи и др. (*человек родился, родилась идея* — имеют разные смысловые понятия, где в первом случае жест *родился* будет уместен в буквальном смысле, во втором случае, жестовый эквивалент — в значении *появилась, возникла* (адекватный перевод).

Единицы перевода⁶¹

Перевод на уровне **графем** это уже знакомое дактильное письмо, дактилирование, которое иначе называется *переводческой транскрипцией и транслитерацией* используется при передаче имён собственных и географических названий, хотя и тут в ЖЯ есть, связанные с традицией «жестовые имена», а так же **преджестовые прописывания** заимствованных слов других языков, обозначающих новые понятия: офис, спикер, тинэйджер, менеджер. Либо при **калькировании** в учебном процессе, где к жесту добавляется суффикс, окончание, предлог.

Перевод на уровне **слов** это так же калькирующий перевод — надиктовывание, либо жест, имеющий синонимичность либо устойчивое *жестовое выражение* когда в ему *соответствует не одно, а несколько слов.*

Перевод на уровне **словосочетаний**. Словосочетание может представлять собой семантическое единство как на уровне языка так и на уровне речи (жесты-склейки): *преступить закон; помирать, так с музыкой; ты сам; нет сил; свободный, как ветер; валять дурака; само собой разумеется; США.*

В примере выделены словосочетания, представляющие собой семантически единые компоненты перевода.

Перевод на уровне **предложений**, где единицей перевода является предложение и при переводе устойчивых клише и формул: надписей, сигнальных знаков, формул вежливости:

Москва не сразу строилась.

шкура неубитого медведя.

Все идёт как по маслу.

Нет дыма без огня.

Спокойной ночи!

Счастливо оставаться!

Перевод на уровне текста. Текст в качестве единицы перевода обычно рассматривают на примере поэзии. Не только строгие по построению стихотворно-композиционные формы, такие, как сонет, но и лирические стихи свободной архитектоники переводятся исходя из семантического единства всего произведения. Этим объясняется возможность отсутствия пословных соответствий и кажущаяся «вольность» стихотворного перевода.

Однако семантическим единством могут обладать и другие тексты, для которых характерна ярко выраженная функциональность, например тексты рекламы. Это не

⁶¹ Валеева Н.Г. Теория перевода: культурно-когнитивный и коммуникативно-функциональный аспекты. Монография. - М.: РУДН, 2010. -246 С.

исключает того, что в таких текстах некоторые особенности оригинала передаются с помощью единиц перевода меньшего объёма.

Соответствия и трансформации

Представления о соответствиях и трансформациях в современной теории перевода. То, что при переводе для отдельных фрагментов текста существуют соответствия в виде вполне определённых слов, переводчики заметили очень давно. Об этом свидетельствуют, например, древние шумеро-аккадские словари (готовые клише выражений), которые и использовались как подспорье для перевода. (Сейчас это издаётся в качестве обычных разговорников иностранных языков). Ещё Максим Грек предлагал пользоваться при переводе определёнными грамматическими соответствиями.

Основные типы соответствий: языковые и речевые

Языковые соответствия связаны с объективными закономерностями языковой системы (лексикой, грамматикой, морфологией).

Речевые соответствия обусловлены функционированием этой системы в её реализации — речи.

В соответствии с этим, выделяются три варианта переводческих соответствий:

Однозначные эквивалентные соответствия — использование готового соответствия (*при отсутствии выбора, например: числительные, местоимения и др., слово — жест*);

Вариантные соответствия — выбор из нескольких вариантов *равноправных жестов* (*многозначные жесты, речевые синонимы к жесту: например, «существует», «имеется», «есть», «имеет место»; «исследовать», «изучать», «анализировать»; «выполнять», «реализовать», «осуществить»; «буйный ветер», «бушующий ветер», «ураганный ветер»*), когда при переводе необходимо соблюсти стиль, жанр, литературные направления. Ряды синонимов, опираясь на которые переводчик создаёт свою версию текста, лишь формально отличную от версии другого переводчика, но тем не менее эквивалентную.

Трансформация — межязыковые преобразования на лексическом, грамматическом или текстовом уровне в рамках закономерностей языка.

Различают 4 уровня трансформаций:

- перестановки,
- замены,
- добавления,
- опущения.

Все они могут быть языковыми (объективными) и речевыми (контекстуальными).

Перестановка — это изменение в переводе расположения (порядка следования) языковых элементов (*слов, жестов*), соответствующих языковым элементам подлинника. Наиболее часты перестановки членов предложения — изменение порядка слов.

Перестановкам могут подвергаться слова, словосочетания, части сложного предложения, элементарные предложения внутри сложного, самостоятельные предложения в системе целого текста.

Перестановка в придаточном предложении связана с объективными различиями в закономерностях порядка слов в русском и русском жестовом языках.

Замена. Это наиболее распространённый вид переводческих трансформаций в ЖЯ, который применяется для сохранения смыслового контекста как стилистического приёма («Ох, полным полно коробушка, есть и ситец и парча...» «Язык рассказывает нам некоторые вещи, о которых умалчивают другие исторические источники.»), при обратном переводе, когда оратор употребляет лексику, не соответствующую стилю, ситуации, замена сложного предложения простым, которые переводчик сам «выстраивает» в процессе перевода

Добавления. Это расширение текста подлинника, связанное с необходимостью либо полноты передачи (пояснения) его содержания, а также различиями в грамматическом строе. В первом случае, как правило, добавляются слова с собственным референциальным значением, и тогда мы можем говорить о *лексических* добавлениях; во втором — формальные грамматические компоненты (жест-артикуль, вспомогательный уточняющий жест, жест обстоятельство действия, времени и т.д.), и тогда речь идёт о *грамматических* добавлениях.

Усиление — добавление жеста — синонима, либо использование дактилирования, либо использование двух жестовых синонимов, либо изменение амплитуды жеста. («нет» — дактилируется, либо используется отрицание «нельзя»; «да» — дактилируется, «невозможно» — замедленно с увеличением амплитуды и т.д.)

Контекстуальные: *Он возвысился над бездной страданий — Он вырвался из огромных, мучительных, постоянных мучений.*

Опущения — опущения обратны добавлениям и бывают связаны с видом перевода когда присутствуют либо избыточные компоненты, несущих одинаковую смысловую нагрузку традиционного словоупотребления, (в устном последовательном и синхронном переводе они связаны с компрессией текста и не затрагивают только инвариантные соответствия). (*Вид у неё был довольно несчастный, да нет, наверное, в этом можно не сомневаться.* — трансформируется в: *Вид у неё был несчастный.*)

Компенсация — относится к разновидностям трансформации и применяется при переводе фразеологизмов, сказок, художественных и бытовых текстов. (жестовый рассказ, жестовая сказка, обратный перевод и т.д.) Помимо функции передачи когнитивной

информации в тексте, они одновременно выполняют функцию передачи просторечно-разговорной окраски текста (в художественном тексте, бытовом устном тексте) или функцию фигуры стиля в официальной речи, являясь там разновидностью ораторского афоризма. Однако, как известно, не всякий фразеологизм находит в языке идиоматическое соответствие, в таком случае фразеологизм с другим образом вводится в текст в другом месте, поскольку важен сам факт наличия определённого числа фразеологизмов в данном тексте — для создания колорита просторечности.

Широко применяется компенсация при переводе народной сказки, где ряд инвариантных признаков системы её стиля: сказовый порядок слов, устойчивые эпитеты, беспредикатные структуры, архаично-просторечная лексика должны с достаточной степенью частотности наполнять текст, но не привязаны к конкретным словам. Поэтому при невозможности передать в данном месте конкретное средство («Сидел он, сидел — вдруг слышит: стучит кто-то!») предлагается разноуровневая компенсация, скажем, в виде сказового порядка слов, в поэзии компенсация служит средством системной передачи высокого стиля.

Ужель ещё твои страданья

Моя любовь не обвила?

(А. К. Толстой. «Обычной полная печали...») (пер. К. Павловой)

Как видно из характеристики случаев компенсации, невозможность передать в переводе то или иное языковое средство может быть связана с тем, что происходит «столкновение» разнородных средств стиля; это бывает в тех текстах, которые по составу информации неоднородны: публицистических, художественных, рекламных. Но иногда компенсация объективна, поскольку связана со спецификой языковой системы каждого из языков. Так, компенсация неизбежна, если *текст написан на диалекте*: система и особенности функционирования территориальных вариантов языка и их роль в общенациональном языке в каждой культуре различны. В таких случаях ориентируются на функцию данного языкового средства; и если в данном случае диалект несёт функцию близости к разговорной речи, то его компенсируют с помощью средств оформления разговорной речи.

Описательный перевод. Эту многофункциональную трансформацию применяют в самых разных случаях обратного перевода, для передачи значения безэквивалентного слова, фразы, идиомы.

Таким образом, на переводчика жестового языка возлагается ответственность за выбор пути, и его роль как эксперта по межкультурной коммуникации неизмеримо возрастает.

Глава 8. Практический курс русского жестового языка

Целью практического курса жестового языка мы видим формирование лексического запаса, активация лексических единиц и развитие навыка их использования.

При обучении лексике жестового языка следует учитывать тот факт, что лексические единицы жестового языка обладают своей *спецификой*:

- 1) Под формой слова понимается его визуальная оболочка, которая воспринимается зрительно.
- 2) Под содержательной стороной слова понимают его значение.
- 3) Благодаря грамматическому оформлению, слово образует словоформы.
- 4) Благодаря способности к сочетаемости с другими словами, слово образует словосочетания.

Этапы работы над лексикой:

- 1) Этап презентации новых лексических единиц;
- 2) Этап семантизации (раскрытия значения новых лексических единиц);
- 3) Этап контроля понимания новых лексических единиц;
- 4) Этап заучивания и запоминания новых слов и выражений;
- 5) Этап тренировки использования новой лексики и ее восприятия

Приемы работы над лексикой

На этапе первичной тренировки лексических единиц требуется обеспечить:

- правильность и точность восприятия образа слова, установление прочной связи между образом и значением;
- правильную локализацию слова в памяти на основе привлечения информации о других словах звучащего и жестового языков;
- правильное и разнообразное комбинирование новых лексических единиц с другими, уже известными слушателями словами русского жестового языка.

Одним из способов достижения студентами коммуникативной компетенции считается формирование и совершенствование языковых навыков, которые включают в себя развитие лексического навыка.

Лексический навык - автоматизированное действие по выбору лексической единицы адекватно замыслу и в соответствии с нормами сочетания с другими единицами в продуктивной речи, а также автоматизированное восприятие и ассоциирование со значением в рецептивной речи. В основе лексического навыка лежат следующие операции:

- а. перевод лексической единицы из долговременной в оперативную память (вызов слова);
- б. сочетание лексической единицы с предыдущей или последующей;
- в. определение соответствия выбора и сочетания единиц ситуации.

Выделяются шесть стадий формирования лингвистического навыка (Пассов, 1989):

1. восприятие слова в процессе его функционирования;
2. осознание значения слова;
3. имитация слова в изолированном виде или в контексте предложения;
4. обозначение, направленное на самостоятельное называние объектов, определяемых словом;
5. комбинирование (слово вступает в новые связи);
6. употребление слова в разных контекстах.

Для формирования первоначального запаса рекомендуется использовать слова, часто употребляющиеся в речи. Это небольшой объем слов (700), который позволит складывать простые предложения, строить несложные монологи и диалоги. Исходя из общей успеваемости группы, лексическое наполнение темы может варьироваться, но с обязательным изучением основных лексических единиц. При пополнении словарного запаса предлагается пользоваться тематической разбивкой материала.

При пополнении словарного запаса на занятии слова демонстрирует преподаватель. При самостоятельном изучении студенты могут пользоваться словарями и онлайн-словарями (см. Методические рекомендации). Стоит отметить, что словарь в каждой теме дан для понимания общего объема слов по данной теме. Нет необходимости преподавателю давать слова-жесты именно в этом порядке. Более того, рекомендуется, обозначив тему занятия, дать самим обучающимся сформулировать фразы, раскрывающие данную тему. И только после этого разбирать данные фразы, разбивая их на лексические единицы. Сразу же после этого рекомендуется комбинировать данные слова, фразы, составляя новые предложения, т.е. практически сразу студенты начинают употреблять лексику, учитывая при этом грамматические особенности РЖЯ.

Во второй половине занятия преподаватель может свериться со словарем – все ли слова студенты задействовали, и предложить ввести новые лексические единицы, сразу же встроив их в уже составленные тексты.

Тема. Человек

Бежать

Большой

Болезнь

Брат

Брови	Ноги
Видеть	Нос
Волосы	Отличный
Воспитывать, <i>лечить, ремонтировать</i>	Пальцы
Глаза	Память
Глупый	Пить
Глухой	Плечи
Говорить	Плохой
Грудь	Подбородок
Губы	Позвоночник
Давай	Прыгать
Давать	Работать
Делать, <i>работать,</i>	Ребра
Дело	Ресницы
Длинный	Руки
Добрый	Сидеть
Живот	Сильный
Жить.	Слабый
Запоминать	Слышать, слышащий
Злой	Спать
Зубы	Спина
Играть	Стоять
Интересный	Топать
Короткий	Умный
Красивый	Умываться
Кушать	Учить
Лежать	Учиться
Лицо	Уши
Лоб	Фигура
Люди	Ходить
Маленький	Хороший
Мерить температуру	Хотеть - не хотеть
Мочь - не мочь	Человек
Мыть голову	Чистить зубы
Мыться	Читать

Чувствовать

Щеки

Шея

Язык

Упражнение 1.

МАЛЕНЬКИЙ	Маленький человек. Маленький лоб. Маленькие глаза. Маленькие губы. Маленький нос. Маленькие плечи. Маленькая шея.
БОЛЬШОЙ	Большой человек. Большой нос. Большая грудь. Большой живот.
ДЛИННЫЙ	Длинные ноги. Длинные волосы. Длинные пальцы. Длинные руки.
КОРОТКИЙ	Короткая шея. Короткие ресницы.
СИЛЬНЫЙ	Сильный человек. Сильные ноги. Сильные руки.
СЛАБЫЙ	Слабые руки. Слабый позвоночник. Слабый живот. Слабая шея.
УМНЫЙ	Умный человек. Умное лицо. Умные глаза.
ГЛУПЫЙ	Глупое лицо. Глупые глаза. Глупый человек.
ДОБРЫЙ	Добрые руки. Добрый человек.
ЗЛОЙ	Злой человек. Злые глаза.
ХОРОШИЙ	Хороший человек. Хорошие губы. Хороший язык. Хорошая фигура.
ПЛОХОЙ	Плохой человек. Плохие волосы.
ОТЛИЧНЫЙ	Отличный человек. Отличная фигура.
ИНТЕРЕСНЫЙ	Интересный человек. Интересное лицо. Интересные глаза.
КРАСИВЫЙ	Красивый человек. Красивые глаза. Красивое лицо. Красивая фигура.

Упражнение 2 Хочу умываться. Хочу чистить зубы. Хочу мерить температуру. Хочу мыть голову. Хочу мыться. Хочу кушать. Хочу пить. Хочу спать. Хочу стоять. Хочу сидеть. Хочу бежать. Хочу давать. Хочу брать. Хочу лежать. Хочу прыгать. Хочу топтать.

Не хочу умываться. Не хочу сидеть. Не хочу бегать. Не хочу играть. Не хочу спать. Не могу бегать. Не могу играть. Не могу брать.

Упражнение 3 Составить рассказ на РЖЯ

Жил один интересный человек: большой, высокого роста, широкоплечий, с сильной грудью, руки, ноги длинные, сильные. Ходит – топает. Чувствуется, отлично бегаёт, прыгает, играет. А лицо неинтересное: лоб узкий, глаза узкие, губы узкие, брови широкие, курносый нос. Улыбка красивая.

Человек умный, хороший и добрый, работает, читает, запоминает. Он хочет научиться лечить людей. Говорит - воспитывает: «Не хочешь чистить зубы – зубы заболят.»,. чувствовать.

Тема: Счет

Упражнение 1

а) 0, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10

б) 11, 12, 13, 14, 15.

в) 16, 17, 18, 19, 20

г) + (плюс), - (минус), \times (умножить), $:$ (разделить), = (равно), () скобки, [] скобки

Упражнение 2.

Неизвестные слова дактилируются

а) 10, 9, 8, 7, 6, 5, 4, 3, 2, 1, 0

б) 1, 3, 5, 7, 9, 11, 13, 15, 17, 19 – нечетные числа.

в) 2, 4, 6, 8, 12, 14, 16, 18, 20 – четные числа

г) $4+5=...$

$9-6=...$

$4\times 6=...$

$10:4=...$

$7+2=...$

$10-3=...$

$9\times 2=...$

$9:3=...$

Упражнение 3

1 автобус

6 вилок

11 кресел

16 авторучек

2 трамвая

7 ложек

12 столов

17 тетрадей

3 машины

8 ножей

13 стульев

18 кисточек

4 самолета

9 тарелок

14 шкафов

19 учебников

5 теплоходов

10 чашек

15 диванов

20 карандашей

Упражнение 4

а) 10, 20, 30, 40, 50, 60, 70, 80, 90, 100

б) 100, 90, 80, 70, 60, 50, 40, 30, 20, 10

в) 100, 200, 300, 400, 500, 600, 700, 800, 900, 1000

г) 1000, 900, 800, 700, 600, 500, 400, 300, 200, 100

Упражнение 5

а) 7, 17, 27, 37, 47, 57, 67, 77, 87, 97

б) 109, 219, 329, 439, 549, 659, 769, 879, 989

в) 13, 16, 19, 26, 39, 45, 50, 61, 74, 82, 99, 100

г) 111, 123, 314, 473, 590, 619, 716, 827, 1000

д) 1000, 1 000 000, 1 000 000 000

е) 2475, 5063, 17123, 349142, 5133218, 10634139

Упражнение 6

Мера длины

а) 1 км = 1000 м; 1 м = 100 см; 1 м = 10 дм; 1 см = 10 мм

Мера веса

б) 1 т = 1000 кг; 1 кг = 1000 г; 1 ц = 100 кг

Время

1 сутки = 24 часам, 1 час = ... минутам, 1 минута = ... секундам.

Упражнение 7 Составить предложения на РЖЯ с обязательным использованием числительных

1. во время монголо-татарского нашествия более $\frac{2}{3}$ городов были разрушены и почти $\frac{1}{3}$ из них не возродились.
2. В 1903-1913 годах доля России в мировом экспорте пшеницы, ржи, овса составляла около $\frac{1}{4}$, ячменя – $\frac{2}{3}$, кукурузы – $\frac{1}{10}$, яиц – $\frac{2}{3}$. Россия являлась основным поставщиком леса (32%) на мировой лесной рынок.
3. К концу 30-х годов XX в. Российское общество совершенно изменило свой характер: почти (с 18 до 34%) выросла доля городского населения.
4. В период с 1926 по 1991 годы население Москвы увеличилось в 4,5 раза (с 2 до 9 млн. человек) и составила почти $\frac{1}{2}$ всего населения Центра.
5. К большим городам относятся города людностью свыше 100 тыс. жителей, к средним – от 50 до 100 тыс. и малым – менее 50 тыс. жителей.
6. М.В. Ломоносов родился в 1711 году в семье крестьянина-помора. Зимой 1730 года девятнадцатилетним юношей он покинул родное село Мишанинское, возле Архангельска.

Упражнение 8 Составить предложения на РЖЯ с обязательным использованием числительных

а) Меркурий обращается вокруг Солнца за 88 дней, Венера – за 225 дней, Юпитер – за 12 лет, Сатурн – за 29 лет, Уран – за 84 года, Нептун – за 165 лет.

б) Даты основания: Москвы – 1147 год, Новгорода – 859 год, Ставрополя – 1777 год.

Даты исторических сражений – Ледового побоища – 1242 год, Куликовской битвы – 1380 год, сражения под Бородино – 1812 год.

Тема: Календарь, значения времени

Весна	<i>Месяцы:</i>
Ветер	Январь
Время	Февраль
Год	Март
День рождения	Апрель
Деревья	Май
Дождь	Июнь
Жарко	Июль
Зеленый	Август
Зима	Сентябрь
Золотой	Октябрь
Лето	Ноябрь
Листопад	Декабрь
Месяц	
Минута	<i>Дни недели:</i>
Неделя	Понедельник
Осень	Вторник
Природа (погода, судьба)	Среда
Прохладно	Четверг
Птицы	Пятница
Ручей, река	Суббота
Секунда	Воскресенье
Снег	
Сутки	<i>Значения времени:</i>
Таять	Будет
Тепло	Был, было
Трава	Вечер
Холодно	Вчера
Цветы	Давно-недавно
Час	День
	Завтра

Ночь - темно.

Опоздать

Позавчера

Поздно

После, потом

Послезавтра

Рано (*еще не ...*)

Сегодня, *сейчас*

Утро - светло

Через, следующий, последующий

Упражнение 1

Назвать свою дату рождения, дату рождения своих родственников

Упражнение 2

Составить словосочетания с применением изученной лексики:

Холодная весна

Дождь шел 3 часа

Снежный март

Прошлая неделя

Послезавтра воскресенье

Сейчас идем гулять

Давний друг

Снег за окном

Дома холодно

Восемь недель

Июньское утро

Дождливый вечер

Сегодня пятница

В месяце 4 недели

День рождения когда?

Какие месяцы весенние?

Лето будет жарким

Близко река

Упражнение 3

1) Составить словосочетания

2) Составить связный рассказ с использованием словосочетаний

10 суток

Двенадцать часов ночи

Поздняя осень

Второй квартал

Позавчера в полдень

Апрельский дождь

Снег растаял

Завтра суббота

Январский мороз

Красивый снег

Жаркий день

Здравствуй, осень

Мокрое окно

Теплый декабрь

В четверг утром

Следующий день

Среда будет ветреной

Раннее утро

Через понедельник

Февральская оттепель

Позавчера днем

Упражнение 4

Составить предложения на РЖЯ

Следующий год. Следующий месяц. Следующая неделя. Следующий день. Следующее занятие. Следующий час. Рано утром. Ранняя зима. Ранний час (время). Еще не листопад. Еще не дождь. Раньше всех. Поздно вечером холодно. Поздняя осень ветрено. Нельзя опаздывать. Анна Степановна никогда не опаздывает. Вы, Воробьев, регулярно опаздываете. Опять ты опоздал, сколько можно! Давно это было. Давно занятия закончились. Виктор давно не был у нас. Неделя – 7 дней. Скоро день рождения. Будущее нам неизвестно. Прошло 3 года. В прошлом году зима была теплой, а в позапрошлом – морозной. Какая сегодня погода? На прошлой неделе были морозные дни. Сейчас у нас холодно. На юге сейчас жара. Я люблю работать, когда тепло. В марте 12 теплых дней. Летом снега не бывает. Дождь был не вчера, а позавчера. Сегодня ветреная погода, и солнца нет. Луна не видна. Все небо в облаках.

Упражнение 5

Составить рассказ на РЖЯ

Весна в этом году была холодная, запоздалая. Люди хотели тепла. Снег лежал, лежал, лежал. Ветер принес тепло - снег таял, таял, потек ручейками, реками. Трава, деревья зазеленели – весна! Потом начались теплые дожди, ливни и грозы. Лето! Солнце! Золотые деньки! Золотые-золотые! Жара! Утром, днем, вечером – жара! Ночи короткие, прохлады нет. Рано утром, жара, поздно вечером – жара! Круглые сутки – жара! Вчера, позавчера, сегодня, завтра – жара! Три месяца с апреля - жара. Со лба капает, по спине ручейки. Сейчас бы одну тучку! Маленького дождичка бы! 15 минут прохлады! Жара! Природа больна жарой! Трава, деревья, птицы, люди хотят дождя! Хотят осени, зимы, мороза! Интересно! Зимой хотят тепла. Весной хотят лета? Летом хотят зимы! Интересные люди.

Тема: Общеупотребительные слова, знакомство

Всё - ничего

До свидания

Да-нет (в значении: отрицательная частица)

Его – её (принадлежность)

Есть (в значении: имеется), иметь,
наличие, в наличии, располагается,
находится

Женщина (женский род)

Здравствуй

Знакомиться

Каждый.

Можно, возможно, возможность (в
значении «да») - нельзя,

Мой – твой (принадлежность)

Мужчина (мужской род)

Мы - вы

Надо – не надо.

Невозможно

Нет (отсутствие)

Он - она

Они

Сам - (ты сам)

Свой (собственный) - чужой

Социальная работа

Спасибо

Товарищ, друг

Это, этот, который

Я - ты

Вопросительные слова:

Кто?

Что?

Где?

Куда?

Откуда?

Когда?

Зачем?

Почему?

Сколько?

Как?

Какой?

Чей?

Упражнение 1

Составить вопросительные фразы, используя вопросительные слова и местоимения в соответствии с правилом формулирования вопросительных предложений.

Упражнение 2

Составить вопросительные фразы используя жесты:

есть (в значении: имеется), иметь, наличие, в наличии, располагается, находится, нет (отсутствие), быть – было – будет; было (происходило), можно, возможно, возможность (в значении «да») – нельзя, невозможно, надо – не надо, социальная работа, товарищ, друг, знакомиться

Упражнение 3

Ответить на вопросы упражнения № 1, используя имеющийся лексикон (темы Человек, календарь, значения времени).

Тема: Семья

Бабушка	Начинать
Большой - маленький	Отец
Брат	Племянник
Влюбляться	Племянница
Внимание – невнимание (<i>не обращать внимание</i>)	Работать - отдыхать
Возраст - лет	Ребенок (взрослый)
Встречать	Ребенок (младенец)
Готовить (<i>еду</i>)	Родители, <i>родственники</i>
Грустный - веселый	Рождение
Девочка	Рядом, <i>соседи, коллеги</i>
Дедушка	Свадьба
Дети	Семья
Дочь	Сестра
Дружить	Сказать, <i>отвечать</i>
Дядя	Слушать – говорить
Женщина	Смотреть, <i>видеть, показывать, наблюдение, патронаж</i>
Запрещать – разрешать, <i>свобода, воля, демократия, отпускать</i>	Спрашивать - отвечать
Кушать, <i>продукты, еда</i>	Ссориться
Ленивый – старательный, <i>прилежный</i>	Строгий
Любить - не любить	Сын
Мальчик	Тетя
Мать	Уважать
Младше - старше	Уметь - не уметь
Молодой – старый (<i>престарелый</i>)	Ухаживать
Мужчина	Учиться – учить - обучать

Упражнение 1

Показать все жесты (по пройденным темам) в конфигурациях «а», «в».

Упражнение 2

Составить диалог «Интервью о семье»

Упражнение 3

Перевести загадки с помощью РЖЯ

Два близнеца, два братца на нос верхом садятся.

У двух матерей по пяти сыновей, одно имя всем.

Два отца, две матери, две дочери – сколько в семье человек?

Упражнение 4

1) Переведите на РЖЯ

2) Составьте вопросы к каждому из предложений

- Антон Павлович Чехов родился в Таганроге. Он был третьим ребенком. Год его рождения 1860. Дата рождения – 17 января.
- Федор Михайлович Достоевский умер 9 февраля 1881 года.
- Даты жизни и смерти Дмитрия Сергеевича Лихачева 28 ноября 1906 г.- 30 сентября 1999 г. Когда Ваш день рождения? Сергей – Ваш старший сын или младший? Мои сыновья близнецы. Один старше другого на 20 минут.
- Брак зарегистрирован 15 августа 2008 года. Ее сын женился, когда ему было 21 год. Свадьба была невеселой. А у нас свадьба была очень веселой! Жених и невеста были красивыми и счастливыми.
- Антон любит поразвлечься, пошутить.
- Свадьба Маши и Николая была большой радостью для родителей. На свадьбе было мало родственников, человек девять.
- Получилось так, что день рождения мы праздновали вдвоем.
- Первое, второе, третье мая – праздничные дни.
- Удача была со мной.
- Свадьба – хорошо, развод – плохо. Не надо злиться. Я думаю, ревность – большая глупость. Ревность приносит неприятности. Не надо расстраиваться, все будет хорошо.
- Старших надо уважать.
- О детях надо заботиться.
- Надо научить детей любить свою Родину.

Упражнение 5

Подберите контекстные фразы, раскрывающие все значения каждого из нижеперечисленных слов: *брак, есть, отвечать, начинать, обучать, большой*

Упражнение 6

Подберите жесты антонимы

Работать

Уметь

Слушать

Спрашивать

Любить

Молодой

Запрещать

Грустный

Ленивый

Большой

Младший

Внимание

Тема: Дом, обстановка

Адрес, улица

Брать, *получать* - отдавать, *сдавать*

Ванная

Висеть - падать.

Включить-выключить.

Вода

Выполнять

Высокий - низкий

Газ

Готовый

Давать

Дарить

Дверь

Деньги

Диван

Дом

Интернет-адрес

Квартира

Комната

Компьютер

Кресло

Кровать, *интернат*

Купить - продать.

Кухня

Лампа, *фонарь*, *светить*

Лестница

Ломать – чинить, *ремонттировать*, *ремонт*

Много - мало.

Мобильный телефон

Мыться

Нравиться - не нравится.

Окно

Открыть-закрыть

Получать, *принимать*

Принести

Просить – отказать.

Пустой – полный, *целый*, *полностью*,
выполнять

Разбить

Ремонттировать, *лечить*, *исправлять*,
поправлять

Светлый – темный

Стул

Сухой - сырой

Телевизор

Телефон

Тесный – свободный

Часы (*настенные, наручные*)

Туалет

Чистый – грязный

Убирать

Электричество

Хозяин

Упражнение 1

Показать все жесты (по пройденным темам) в конфигурациях «з», «5»

Упражнение 2

Назовите все значения жестов

Адрес, лечить, целый, получать, сдавать, сказать, наблюдать

Упражнение 3

Подберите антонимы к жестам:

брать

пол

висеть

просить

включить

пустой

высокий

светлый

купить

сухой

ломать

тесный

много

чистый

открывать

открыть

Упражнение 4

Сформулировать на РЖЯ

Светлый дом. Новая квартира. Много соседей. Не хочу жить в коммунальной квартире. Хочу отдельную квартиру с балконом. Сколько комнат в Вашей квартире? В доме 9 этажей. Пол надо помыть. Потолок чистый. Веник в углу. Лифт не работает. Лестницу помыли? Коридор широкий. Есть ванная комната и туалет. Кухня 9 кв. метров. Душ сломался. Окно круглое. Замок не работает. Надо сделать новый ключ. Холодильник купили. Стиральная машина стоит около 5 тысяч рублей. У меня нет посудомоечной машины. Пылесос старый, но работает хорошо. Часы сломались. Зеркало чистое. Ковер новый. Лампу купили вчера.

Картину надо повесить. Шторы тяжелые. На окне красивая занавеска. Рядом с нашим домом построили еще 3 новых дома.

Упражнение 5

Описать свой дом, свою квартиру на РЖЯ.

Тема: Одежда, предметы обихода

Белье	Носки
Блузка	Обязательно, <i>обязан, должен</i>
Ботинки	Одежда
Брюки.	Одеяло
Валенки	Пальто
Варежки	Перчатки
Вилка	Пиджак
Выбирать	Платок (головной)
Выполнять	Платье
Галстук.	Подушка
Деньги	Принести - унести
Дорого - дешево.	Простыня
Заказывать, <i>поручать</i>	Рвать (ся),
Иметь	Рубашка
Кастрюля	Сапоги
Кепка	Свитер
Кошелек	Сковорода
Красивый - не красивый	Стакан
Крепко - слабо	Стирать
Купить - продать.	Сухой - мокрый
Ложка	Тапочки
Майка	Тарелка
Модный, <i>модель</i>	Тесно, <i>плотно, давка</i> - свободно
Надевать – раздевать, <i>снимать</i>	Трусы
Надо – не надо	Туфли (дамские)
Новый - старый.	Утюг
Нож	Футболка

Хорошо - плохо.

Чайник

Чашка

Чистить – пачкать

Чулки

Шапка

Шарф

Шляпа

Юбка

Упражнение 1

Показать все жесты (по пройденным темам) в конфигурации «у».

Упражнение 2

- 1) Описать, во что одеты одноклассники.
- 2) Описать с помощью РЖЯ одежду, представленную в журнале мод.

Упражнение 3

Перевести, используя все средства жестовой коммуникации

Стихи о семье

Воскресенье - вот везенье!

Воскресенья так нужны!

Потому что в воскресенье

Мама делает БЛИНЫ.

Папа к чаю чашки моет.

Вытираем их вдвоем,

А потом мы всей семьей

Чай с блинами долго пьем.

А в окошко *летя* песня,

Я и сам ЗАПЕТЬ готов,

Хорошо, когда мы вместе,

Даже если нет блинов.

"Дома" Агния Барто

На УЛИЦЕ дождь непрерывный,

А дома тепло и светло.

И можно на бурые ливни

Спокойно смотреть СКВОЗЬ СТЕКЛО.

Тут можно укрыться от зноя,
Спастись от морозного дня.
В хорошее место родное -
Домой так и тянет меня.

Стихи о семье О. Бундур

Мама на папу глядит,
Улыбается,
Папа на маму глядит,
Улыбается,
А день самый будний,
Не воскресенье,
И за окошком – не солнце,
А вьюга,
Просто такое у них
Настроение,
Просто они
Очень любят друг друга.
От этой любви
И легко, и светло.

Тема: Продукты

Апельсин

Арбуз

Варить

Виноград

Вишня

Вкусный

Вода

Горячий - холодный

Грибы

Груша

Дыня

Жарить

Капуста

Картофель

Каша

Кипятить

Кисель

Колбаса

Консервы

Конфеты

Котлеты

Кофе

Крупа

Крупный - мелкий

Лимон

Лук	Пробовать, <i>пытаться</i>
Макаронны	Прятать - искать
Масло (растительное)	Рыба
Масло (сливочное)	Сахар (песок)
Много – мало	Свежий
Молоко	Свёкла
Морковь	Сладкий – кислый –горький
Мука	Слива
Мягкий - твердый	Сметана
Мясо	Собирать
Найти - потерять	Соль
Огурцы	Суп
Орехи	Сыр
Пельмени	Сытый - голодный
Печенье	Творог
Печь	Хлеб
Пирог	Чай
Полезный - вредный	Яблоко
Поливать	Ягоды
Помидоры	Яйца

Упражнение 1

Показать все жесты (по пройденным темам) в конфигурациях «ч», «ф», «500»

Упражнение 2

Перевести, используя все средства жестовой коммуникации

Вода горячая	Крупа испортилась
Чай холодный	Пельмени с мясом
Хлеб свежий	Колбаса сплошная соль
Пирог черствый	Консервы рыбные
Печенье масляное	Консервы овощные
Конфеты сладкие	Масло растительное пролилось
Мука мелкая	Хлеб со сливочным маслом
Сахар крупный	Каша молочная
Макаронны сварены	Суп картофельный

Творог со сметаной
Рыба печеная
Яйца вареные
Капуста резанная
Сыр мягкий
Макароны сварить
Кисель сытный
Кофе горький
Котлеты жареные
Свёкла печеная
Помидоры сладкие
Лимон кислый
Огурцы мелкие
Морковь крупная
Грибы собирать
Ягоды искать
Яблоки кислые
Груши зеленые

Капуста полезная
Лук горький
Орехов много
Апельсинов мало
Разрезать арбуз
Дыня вкусная
Сухие продукты
Кипятить молоко
Варить кашу
Пробовать суп
Свежий творог
Найти грибы
Растения растут
Прятать печенью
Вредный продукт
Сытный обед
Голодный человек.

Упражнение 3

подобрать антонимы к жестам:

найти,
искать,
сладкий,
крупный,
много,
сытый,
горячий,
полезный,
мягкий,
сладкий,
сухой,
копать,

мокрый
потерять
кислый
мелкий–
мало
голодный
холодный
вредный
твердый
горький
мокрый
сажать

Упражнение 4

Рассказать на РЖЯ блюда с вашего праздничного стола и рецепт приготовления блюд.

Тема. Природа, животные

Волк	Мышь
Глина	Небо
Глубоко - мелко	Озеро
Гора	Опасный
Гром	Переживать
Дерево	Песок
Заяц, кролик	Плохо- хорошо
Звезды	Подчиняться - упрямый
Земля	Поле
Изменяться – неизменный, по- прежнему	Прекрасно, замечательно, отлично
Искать, исследовать - найти, обнаружить	Природа, погода, судьба
Камень	Развиваться
Кормить	Река
Корова	Светить (солнце)
Кошка	Свинья, поросенок
Курица	Сердитый (злой) – добрый
Легко - тяжело	Собака
Лес	Солнце
Лиса	Спокойный – беспокойный, волноваться
Ловить	Терпеть
Лошадь	Трусливый – храбрый, смелый
Луна	Упрямый - послушный
Медведь	Ухаживать
Молния	Хитрый
Море	Цветет (расцветает)
	Цветы, цвести, расцветать
	Ярко

Упражнение 1

Продолжите предложения на РЖЯ

Дикие животные - это ...

Домашние животные - это ...

Упражнение 2

Подберите к выделенным словам соответствующие жесты

Ловить рыбу.

Чистить обувь.

Ловить курицу

Чистить зубы.

Ловить погоду

Лист *летит* с дерева.

Ухаживать за девушкой.

Птица *летит*.

Ухаживать за родителями

Время *летит*.

Ухаживать за кошкой.

Упражнение 3

Объясните на РЖЯ смысловое значение пословиц

1. Волка ноги кормят.
2. Как собака на сене.
3. На мышку и кошка — зверь.
4. И волки сыты, и овцы целы.
5. Знает кошка, чье мясо съела.
6. Медведь всю зиму лапу сосет.
7. Глупой птице свой дом не мил.
8. Каждая курица свой насест хвалит.
9. Заяц трус, а тот на капусту охотится.
10. Труслив, как заяц, блудлив, как кошка.
11. Без труда не вынешь и рыбку из пруда.
12. Два медведя в одной берлоге не живут.
13. Конь узнается при горе, а друг при беде.

Упражнение 4

Прочитайте текст и перескажите на РЖЯ

Как-то летом вышел щенок погулять. Зимы никогда не видел. По *хмурому* небу *лохматые* облака *бегут*. Двор весь белый-белый, *словно* от снега.

- Зима пришла! - закричал щенок
- Нет! - сказала мама собака. - это тополиный пух *летит*.

Упражнение 5

Прочитайте текст и перескажите на РЖЯ

Спор животных

Корова, лошадь и собака *стали* спорить, кого из них хозяин больше любит.

Лошадь говорит:

– Конечно, меня. Я работаю, хозяину помогаю. Что бы он без меня делал?

Корова говорит:

– Нет, хозяин меня больше любит. Я его детей кормлю, молоко даю.

Собака говорит:

– Нет, меня больше хозяин любит. Я его дом *стерегу*.

Услышал хозяин этот *спор* и говорит:

– Не надо спорить, вы все мне нужны.

Тема: Город

Актер, <i>артист</i>	Гостиница
Аэропорт	Давно – недавно
Банк	Дача
Бассейн, <i>плавать</i>	Догонять
Библиотека	Достопримечательность
Билет	Журналы
Быстрый - медленный.	Завидовать
Вдохновение	Зал
Верх – низ	Интересный – скучный
Веселый - грустный, <i>печальный</i>	Касса
Вокзал	Кафе
Встречать – провожать.	Кино, <i>фильм</i>
Выигрывать, <i>достижение, получилось, победа</i>	Концерт
Выставка	Крещение
Газеты	Лететь (<i>на самолете</i>)
Город	Магазин
	Маршрутка

Машина, <i>такси</i>	Продавец
Мероприятие, <i>деятельность</i>	Путевка
Метро	Ресторан
Музей	Рынок
Музыка	Рядом, сосед
Нервный – спокойный	Самолет
Обгонять	Столовая
Отдых, <i>отдыхать</i>	Театр
Отставать	Трамвай
Отстаивать, <i>защищать</i>	Троллейбус
Поезд	Увлекаться (<i>увлекательный</i>)
Полиция, <i>полицейский</i>	Церковь
Постоянно, непрерывно.	ЦСО (центр социального обслуживания)
Потом, после.	Электричка
Правый – левый	
Проводить (занятия, собрание)	

Упражнение 2

Скажите на РЖЯ следующие предложения

1. Город большой, ехать надо на метро или такси
2. Продавец магазина такой артист.
3. Я увлекаюсь плаванием, хожу в бассейн.
4. Я выиграла путевку, была очень рада победе!
5. Я так увлеклась победой, что вместо троллейбуса села в трамвай, потом вернулась веселая и спокойная.
6. На улице я встретила известного киноактера, которого знаю по фильму.
7. Билеты уже не покупают в кассах театра.
8. В библиотеке можно взять газеты и журналы за прошлые годы.
9. В музее были и выставка, и музыкальный концерт. Скучно не было. Хорошо отдохнули.
10. Мы поехали на вокзал встречать друга, а он уже приехал и давно стоит ждет.
11. Я нервничала в аэропорту. Скоро вылетать, а провожающих не встретила.
12. Недавно была в интересном ресторане, оформленном как столовая в СССР.
13. У церкви стояла машина полиции. Полицейский крестил сына.
14. Электричкой доехать до дачи не получилось - ехала на маршрутке.
15. Мероприятие проводили в кафе, рядом был рынок с цветами.

16. Не люблю ездить в метро: суета, люди непрерывно бегут вверх – вниз, вправо – в лево, прямо, назад, обгоняют, догоняют, рядом, отстают, то медленно, то быстро, постоянно толкаются, все нервные. Куда бегут – непонятно.
17. Зал ЦСО (центр социального обслуживания) был полон. Веселое мероприятие получилось

Упражнение 3

Подобрать жестовые антонимы к словам

брат	мыть
быстрый	надевать
возможно	отдавать
встречать	открывать
выигрывать	отстаивать
готовый	поздно
давно	правый
догонять	пустой
дорого	ремонтировать
запрещать	светло
зашивать	слушать,
исправлять	собственный,
купить	тепло
любить	тесно
можно	уметь,
молодой	холодно
молчать	

Упражнение 4

Пересказать тексты

1. Нет ничего лучше и дороже в мире, чем родина. Это дает нам крылья для полета, освещает каждый наш шаг. Невозможно выбрать родную землю. Она может быть только любима или рассматриваться равнодушно.

К сожалению, некоторые люди не имеют чувства патриотизма и чувства гордости. Как развить это чувство?

Недавно я был в городе на берегу реки Невы - Санкт-Петербурге. Я посетил много экскурсий и узнал историю города. Я был очень впечатлен великолепными зданиями соборов, древними башнями дворца и многими другими достопримечательностями. Увидев все достопримечательности, я понял, что именно в таких городах, мы могли бы развивать дух Родины и воспитывать любовь к своей стране. После этого путешествия моя любовь к Родине стала сильнее, и я готов защищать ее и делать добрые для нее.

2. Я думаю, что наш город Богданович очень интересный, потому что каждый год в нем строится много новых домов и магазинов. В моем городе много достопримечательностей. Например, есть парк, где проходят различные концерты. Также там можно погулять с родителями и друзьями.

В нашем городе есть много спортивных учреждений, в которых дети занимаются после школы. Также есть много заводов и предприятий, на которых трудятся жители нашего города. Наш город красивый и интересный.

3. Меня зовут Слободчиков Слава. Мне 9 лет. Я родился в маленьком городе. Он называется Андреаполь. Андреаполь расположен на двух берегах реки. Она называется Западная Двина. Андреапольский район знаменит своими лесами и озерами.

Большинство улиц узкие, дома - одноэтажные. В центре города у нас есть маленькая площадь. Также есть несколько памятников Неизвестному солдату и небольшой музей. Еще вы можете найти почту, железнодорожную станцию, больницу, отель, 3 средние школы, музыкальную и спортивную школы.

Летом наш город - зеленый. Зимой покрыт снегом. Окрестности Андреаполя красивы. Мой родной город - очень тихое место, где мало транспорта и людей на улицах. У города длинная и интересная история. Приезжайте в мой родной город Андреаполь.

Тема: Образование

Аккуратный - неряшливый.

Аудитория

Библиотека

Грамотный - не грамотный

Дежурный

Директор

Дисциплина, поведение, порядок

Занятия.

Записывать, фиксировать.

Знать – не знать

Изучать

Книга

Колледж

Конспект

Культура	Смотреть – просмотреть (<i>не заметить</i>)
Лекция, доклад	Собрание
Молодежь	Староста
Наука	Стипендия, пенсия, алименты
Общежитие,	Студент
Отлично – плохо.	Считать (матем.)
Отмечать.	Считать (мнение)
Очень - не очень, <i>неважно</i>	Тетрадь
Перемена, <i>перерыв</i>	Удовлетворительно.
Писать.	Умный - глупый
Подчеркнуть.	Университет
Помнить – забыть	Учебник
Правильно – неправильно, <i>ошибка</i>	Учитель
Преподаватель	Учиться
Прилежный, <i>старательный</i> - ленивый	Читать
Рисовать	Экзамен
Ручка	

Упражнение 1

Показать все жесты (по пройденным темам) в конфигурациях «о», «во!» (большой палец поднят вверх, ладонь собрана в кулак)

Упражнение 2

Сказать на РЖЯ следующие предложения

1. С книгами надо быть аккуратней.
2. Почерк был неряшливый.
3. Библиотека в нашем университете электронная.
4. Мы собрались на собрание в маленькой аудитории.
5. Староста был дежурный, *отмечал всех, кто пришел.*
6. Директор требовал дисциплины, но у него не очень получалось.
7. Молодежь у нас не глупая, а сообразительная.
8. Учитель преподавал и в школе, и в колледже.
9. Культура поведения в университете была отличная.

Упражнение 3

Пересказать, используя все средства жестовой коммуникации.

1. Студент получал и стипендию, и пенсию. Он подсчитал - на общежитие не хватало. Студент посчитал, что можно учиться и работать. На лекции он не ходил. К экзаменам писал доклады. На экзаменах отвечал хорошо, потому что готовился по ночам.
2. Преподаватель занятия вел интересно, рассказывал не по учебнику. Студенты к занятиям читали книги, дополнительную литературу, изучали, записывали, старались. Занятия не пропускал никто, даже ленивые.
3. Экзамен был сдан удовлетворительно, конспект в порядке, поведение хорошее, студент прилежный, поставили «4», чтобы стипендия сохранилась, но наукой он заниматься не будет.
4. Современные студенты неграмотные, пишут с ошибками. Тетради с конспектами разрисованы ручками, ничего не подчеркивают, никакой культуры! Но есть и отличные, смотреть приятно!

Упражнение 4

Составьте диалоги на РЖЯ, используя следующие фразы:

1. Сегодня тема лекции ...
2. Запишите тему семинара ...
3. Кто хочет отвечать?
4. Кто будет отвечать?
5. Вы не готовы отвечать?
6. Можно задавать вопросы
7. Я буду спрашивать - вы меня спрашиваете?
8. Вопросы зададите в конце
9. Есть ли вопросы по теме?
10. Вопросы к экзамену, вопросы к зачету
11. Консультация завтра
12. Напишите конспект
13. Электронная библиотека
14. Найти в Интернет
15. Списывать из Интернет нельзя
16. Все работы одинаковые
17. Сдать работы на проверку
18. Работы еще не проверил

19. Объявить результаты
20. Я скажу потом, позже, через день, два...
21. Возьмите чистые листочки бумаги
22. Здесь ничего писать нельзя
23. Вы какая группа?
24. Вы в какой группе?
25. Это необходимо выполнить; это не нужно выполнять
26. Давайте поговорим о...
27. Подождите 1 мин;
28. Вы опоздали
29. Сегодня я у вас принимать зачет не буду
30. Я отвечаю – вы отвечаете

Упражнение 5

Подберите контекстные фразы для раскрытия всех значений каждого слова. Скажите каждую фразу на РЖЯ обращая внимание на изменение заданных слов в зависимости от контекста:

Идти	Взгляд	Важный
Родиться	Вид	Высокий
Брать	Воля	Большой

Упражнение 6

Перескажите историю на РЖЯ

Только к доске отвернулся учитель, а я раз - и под парту. Как заметит учитель, что я исчез, ужасно, наверное, удивится.

Интересно, что он подумает? Станет спрашивать всех, куда я делся, - вот смеху-то будет! Уже пол-урока прошло, а я всё сижу. "Когда же, - думаю, - он увидит, что меня в классе нет?" А под партой трудно сидеть. Спина у меня заболела даже. Попробуй-ка так просиди! Кашлянул я - никакого внимания. Не могу больше сидеть. Да ещё Серёжка мне в спину ногой всё время тычет. Не выдержал я. Не досидел до конца урока. Вылезаю и говорю:

– Извините, Пётр Петрович.

Учитель спрашивает:

– В чём дело? К доске хочешь?

– Нет, извините меня, я под партой сидел...

– Ну и как, там удобно сидеть, под партой? Ты сегодня сидел очень тихо. Вот так бы всегда на уроках.

Тема: Производство, бизнес

Аренда	Оплата
База	Опыт
Банк	Организация
Бедный – богатый	Осваивать
Бизнес (бизнесмен)	Отделение
Вежливость	Отпуск
Выгода	План
Дело	Покупать-продавать
Дефицит	Помогать
Заказ, <i>поручение, поручать</i>	Последний
Запрет	Премия
Зарплата	Приносить – уносить
Изобретать, <i>придумывать, выдумывать, автор</i>	Проверка
Инженер	Программист, <i>компьютерщик</i>
Кадры	Производство
Квалификация, <i>категория</i>	Профессия
Комиссия	Работа
Кризис	Рабочий.
Лицензия	Развитие
Мастер	Разнообразный
Надбавка	Резюме
Накопления (проценты, вклад)	Решение
Начало – конец	Свидетельство
Начальник.	Служащий.
Недостаток	Собеседование, <i>собрание, совещание</i>
Необходимо, <i>надо</i>	Специальность
Непрерывно, <i>постоянно, наследство</i>	Стаж
Одинаковый – разный	Труд
Оклад	Убыток
	Услуги

Упражнение 1

Составить фразы на РЖЯ, используя жестовую лексику по теме

1. Бизнес-план был слабый
2. Вежливость нужна не только в бизнесе
3. Собственное дело открыть не сложно
4. Дефицит бизнесу только на пользу
5. На некоторые виды деятельности нужна лицензия
6. Организация получила государственный заказ.
7. Инженер – изобретатель был автором многих изобретений и требовал надбавки к зарплате
8. Опытные кадры можно привлечь хорошей зарплатой
9. Мастер ушел в отпуск – производство *встало*
10. Начальник наложил запрет на оплату переработки.
11. Недостаток опыта помеха бизнесу
12. Для покупок мы пользуемся интернет-магазином.
13. Необходимо было непрерывно совершенствовать свою квалификацию.
14. Работа была одинаковая - оклад разный.
15. Рабочий осваивал дополнительную специальность.
16. Отделу купли-продажи нужен был опытный программист
17. Сейчас кризис, но затем будет и подъем
18. Последняя премия была месяц назад
19. Комиссия унесла документы, в конце проверки принесла вместе с решением.
20. Производство нуждалось в квалифицированных работниках.
21. Профессия не соответствовала диплому.
22. Учреждение оказывает разнообразные услуги, помогает с оформлением документов.
23. Резюме было заполнено неправильно – в работе отказали.
24. Мы получили свидетельство о регистрации.
25. Для устройства на работу необходимо пройти собеседование.
26. Совещание будет утром.

Упражнение 2

Составьте на РЖЯ диалог из фраз. Проиграйте в группе

- Он - мой переводчик.
- Где вы работаете, кем?

- Какие специальности у вас здесь есть для глухих?
- В каких профессиях могут работать глухие люди?
- Какая у вас профессия (специальность)?
- Какое у вас образование?
- Пожалуйста, повторите, я запишу.
- Я хочу спросить
- Я хотел бы поговорить с руководством.
- Пожалуйста, дайте мне вашу визитную карточку
- Что надо делать?
- Вам необходимо встать на учет в службу занятости
- Можно подобрать вам новое место работы по специальности
- Можно направить на переподготовку по другой специальности.
- Вам необходимо обратиться в службу занятости.
- Там вам предложат вакансии.
- Помогут подобрать работу.
- Вам необходимо составить резюме, автобиографию.
- Наш специалист поможет вам.
- При устройстве на работу необходимо будет пройти собеседование.
- Вам нужны услуги переводчика?
- Надо встретиться с руководителем?
- Где будет собрание?
- У Вас есть компьютер?
- Отправьте мне ответ на электронную почту.
- Какой у Вас электронный адрес?
- У Вас есть с собой паспорт?
- Дайте Ваш паспорт.
- Надо принести копию паспорта, диплома, справки МСЭ, ИПРА
- Встреча отложена на 30 минут.
- Где можно сделать копии документов?
- Подождите, пожалуйста, 5 минут.

Упражнение 3

Перескажите, используя все средства жестовой коммуникации. Обратите внимание на объект-субъектные отношения в рассказе

Вчера купила билет на самолет. Оказалось, очень дорого. Посмотрела в интернете стоимость билетов на поезд в тот же город. Оказалось, что это еще дешево - на поезд еще дороже. Я была удивлена!

А вчера мне на работе предложили дешевую путевку. Я побежала сдавать билеты. Билеты приняли, но деньги вернут позже. Я спросила: «Позже – это когда? Мне нужно срочно». Мне отвечают: «Вы билеты покупали как, оплачивали карточкой?» «Да» – говорю. «Вот и получите на карточку в течение 3 дней – недели». Отвечаю: «Мне через неделю поздно. Мне надо выкупить путевку». Так я осталась и без билетов, и без путевки, и без отдыха.

Упражнение 4

Сформулируйте предложения с многозначными словами. Предложения должны отражать различный смысл слов. Подберите адекватные по значению жесты

База	Мастер
Брак	Норма
Бюджетный	Оборот
Достижение	

Упражнение 5

Подберите соответствующие жестовые эквиваленты предложенным антонимам. Подберите синонимы к каждому слову:

Стараться – лениться

Можно – нельзя

Различный – одинаковый

Запомнить – забыть

Сложно – легко

Хорошо – плохо

Виноват – прав;

Забота - равнодушие

Правильно – ложно

Начало – окончание

Тема: Государство, право

Верный, <i>надежный</i>	Нападение
Виновный	Народ, <i>население, электорат</i>
Власть	Настоящий.
Внезапно	Недостаток.
Война	Партия
Враг	Паспорт
Вред	Победа
Выборы	Поймать
Вызов	Политика
Главный, основной	Права
Государство	Правительство,
Департамент	Право
Договор, <i>контракт</i>	Праздник
Документ, <i>диплом</i>	Председатель
Жалоба	Президиум
Защищать	Префектура
Заявление	Прокурор
Избавиться	Противоположный
Избавляться	Прямой
Известный.	Регион
Инвестиции	Решение
Комиссия	Родина
Конституция, <i>закон</i>	Россия
Кремль	Сбежать
Личность	Смелый
Ложь	Спор, <i>конфликт</i>
Министерство	Столица, <i>центр</i>
Мир	Суд
Москва	Уничтожать
Мужественный	Управлять
Муниципалитет	Учреждение
Награда.	Федерация
Налог	Юрист

Упражнение 1

Скажите на РЖЯ словосочетания, соблюдая необходимые грамматические принципы

1. Наша Родина – Россия
2. Столица нашего государства – Москва
3. Конституция – основной закон Российской Федерации
4. Москва, Кремль – исторические и политические символы страны.
5. Региональные власти получили больше полномочий.
6. Департамент семейной и молодежной политики.
7. Правительство РФ находится в Москве
8. Указ Президиума Верховного Совета
9. Муниципалитет и префектура – учреждения местных органов власти.
10. Выборы признаны состоявшимися
11. В России многопартийная система
12. Права каждого гражданина прописаны в Конституции РФ
13. Договор был подписан двумя сторонами
14. Контракт заключен – приступаем к выполнению
15. Налог на недвижимость
16. Юрист отстаивал интересы подзащитного
17. Прокурор представил доказательства вины
18. Конфликт был погашен
19. Судили чиновника за взятки
20. Внезапный вызов *уничтожил надежды* на выходные
21. Необходимо принести диплом и документы по списку
22. Поступило заявление с жалобой на недостатки в системе обслуживания
23. Людям нужен мир во всем мире
24. Мир устал от войн
25. Решение по вашему вопросу было принято положительное
26. Награда нашла героя.
27. Верный, *надежный* настоящий друг
28. Глухому клиенту надо перевести.
29. На суде выступал главный прокурор области
30. Паспорт с собой?

31. Вина его была доказана
32. Российский народ избавил мир от фашизма
33. Известный юрист был непростой личностью
34. Нападавшие сбежали.
35. Не переживайте, поймаем виновного и он понесет наказание.
36. Каждый человек должен знать свои права, которые прописаны в Конституции РФ
37. Праздник Победы отмечают в каждой семье.
38. 9 мая – День Победы нашего народа в Великой отечественной войне.
39. Россия защитила Европу в 1941-1945 годах. Жаль, что молодежь об этом мало знает.
40. Смелое заявление было прямо противоположно устоявшимся традициям.

Упражнение 2

Пересказать текст. Особое внимание уделите выделенным словам. Подберите адекватный по значению эквивалент

Министерство образования и науки РФ – федеральный орган исполнительной власти России, *осуществляющий* функции по *выработке* государственной политики и нормативно-правовому *регулированию* в сфере образования, научной, научно-технической и *инновационной* деятельности, развития федеральных центров науки и высоких технологий, государственных научных центров и *наукоградов*, *интеллектуальной собственности*, а также в сфере молодёжной политики, воспитания, опеки и попечительства, социальной поддержки и социальной защиты обучающихся и воспитанников образовательных учреждений.

Упражнение 3

Составьте диалоги на РЖЯ на основании этих фраз.

- Вы в первый раз пришли?
- Какие у вас проблемы (вопросы)?
- Мы постараемся помочь вам решить проблемы.
- Какая у вас группа инвалидности?
- У вас льготы есть?
- Центр социального обслуживания вашего района находится рядом.
- Обратитесь в Ваш районный ЦСО.

- Надо обратиться в муниципалитет с заявлением.
- Вы специалист по социальной работе?
- Вам надо написать заявление.
- Вот образец. Если что-то непонятно – я помогу.
- Здесь нужна ваша подпись, число.
- К заявлению надо приложить полностью все документы.
- Вот список документов.
- Вам надо принести Паспорт (с пропиской) и приложить копию паспорта.
- Вам надо принести справку МСЭ и ее копию
- Вам надо принести выписку из домовой книги о количестве членов семьи, проживающих вместе с вами.
- Вам надо принести копию трудовой книжки.
- Вам надо принести ИПРА.
- Вместе с копиями нужно предъявить оригинал.
- Копию заверять не надо.
- Заявление и копии вы оставляете у нас.
- Мы передаем документы на комиссию.
- С этим пакетом документов надо идти к заведующей (директору, заместителю директора и и.д.)
- Оставьте ваши документы.
- Комиссия рассмотрит документы в течение 15 дней.
- О решении (результатах) мы вам обязательно сообщим.
- Ответ вам отправят СМС или на электронную почту.
- Вам будет выдана компенсация.
- В соответствии с законом Вам льготы не положены.
- Какие технические средства реабилитации вам необходимы?
- Это должно быть указано в ИПРА.
- Вы уже получали это техническое средство?
- Вы уже получали путевки по программе реабилитации?
- Если вы сами купили техническое средство реабилитации,
- Вам полагается компенсация стоимости.
- Эти льготы только для инвалидов с детства.
- Инвалид с детства имеет льготы до 18 лет. Потом оформляется новая ИПРА.
- Путевку вы можете получить только один раз в год.

- Это не входит в обязанности социального работника
- Мы можем предложить платные услуги. Они стоят дешево.
- Вот преискуронт и стоимость услуг.
- Я очень хочу вам помочь, но не имею права.
- Это средство реабилитации вы уже получили в прошлом году, следующее полагается только через 3 года.
- Мы можем помочь вам оформить документы на субсидию.
- Об этом меня надо предупреждать заранее.
- Заказ надо сделать заранее.
- Когда подойдет ваша очередь – мы вам сообщим.
- С вашей категорией инвалидности бесплатное сопровождение на отдых не положено.
- Извините, я эти вопросы не решаю.
- Вам надо к другому специалисту в кабинет №4

Тема: Медицина, реабилитация, спорт

Абилитация	Здоровье
Алкоголизм	Зубной техник
Анализ	Инвалид
Баскетбол	Инвалидная коляска
Бассейн	Инсульт
Беречь, <i>опекать</i>	Инфаркт
Болезнь	Капельница
Болеть, <i>больной</i>	Коньки
Больница	Лекарство
Врач	Лечение
Вызывать, <i>вызов</i>	Лыжи
Выиграть	Льготы
Гимнастика	Медицина
Глухой	Медленно – быстро, <i>срочно</i>
Горе	Направление (в больницу, на госпитализацию)
Давление	Наркомания
Ждать	Обследовать, <i>проверять</i>
Желудок	Ограниченные возможности здоровья
Заботиться	Операция
Здоровый	

Осторожно	Смерть
Патронаж	Сопровождение
Плавать	Соревнование, <i>первенство, состязание, конкурс</i>
Победа	Справка
Поликлиника	Стоматолог
Посещать	Терпение
Постепенно	Технические средства реабилитации
Похороны	Тяжелый
Проиграть	Укол
Профилактика	Упасть
Реабилитация, <i>восстановление</i>	Физкультура, <i>спорт</i>
Сердце	Футбол
Слабослышащий	Хоккей
Слабый	
Слепой	

Упражнение 1

Составьте из фраз диалоги на РЖЯ. Продемонстрируйте

1. Для направления в больницу на госпитализацию необходимо сдать все анализы.
2. Врач выпишет направление на обследование.
3. Вы сами должны заботиться о своем здоровье – заниматься физкультурой и спортом.
4. Лечение наркомании и алкоголизма сложное и длительное.
5. Чтобы выписать лекарство, необходимо измерить давление, снять кардиограмму.
6. ИПРА – это индивидуальная программа реабилитации и абилитации.
7. Лекарство можно купить без рецепта.
8. Сердце вам надо беречь – оно слабое.
9. Справка МСЭ для соревнований строго обязательна.
10. Для участия в чемпионате допускаются только инвалиды по слуху - глухие и слабослышащие.
11. Для профилактики гриппа надо сделать прививку – всего один укол.
12. Больной был тяжелый, ему требовалась опытная сиделка.
13. Грудничка каждый день посещала патронажная сестра.
14. КЦСО предлагает платные, но дешевые услуги патронажа.
15. В ИПРА должны быть прописаны льготы и технические средства реабилитации.
16. Больной постепенно шел на поправку
17. Скорую вызвали – ждем.
18. Осторожно, скользко, можно упасть. Идите медленно, внимательно смотрите под ноги.
19. Постепенно, медленно состояние больного улучшалось.
20. Срочно вызовите врача.
21. С вниманием отнеситесь к жалобам ребенка – он может быть нездоров.
22. Если в семье растет ребенок-инвалид – самое страшное и опасное – это гиперопека.
23. Команда инвалидов выиграла состязания. Радости было море!
24. Проигрыш – повод задуматься.
25. Бабушка боялась, что умрет. НО операция прошла успешно

Упражнение 2

Пересказать текст с помощью РЖЯ

Чтобы быть здоровым, нам нужно каждое утро делать зарядку, а после занятий ходить в спортзал и заниматься . Я, например, увлекаюсь футболом. Выхожу по свежему воздуху гулять, в футбол играть, или просто попинать мячик. А уж зимой обязательно коньки или лыжи . Ведь это залог здоровья. Знаете, как хорошо на коньках кататься? Ну а уж после всех спортивных дней нужен хороший здоровый сон. ведь только сон сделает тебя бодрым!

Упражнение 3

Учащимся раздаются карточки со словами изученной темы. Учащиеся должны составить предложение, используя слово, указанное в карточке. Предложения должны составить связный рассказ.

Упражнение 4

Используйте фразы для составления диалогов в игровой форме

- Я себя неважно чувствую
- Вы чувствуете себя плохо?
- У вас есть лекарство?
- Я должен идти к доктору?
- Вас надо записать к врачу?
- К врачу надо записываться заранее в поликлинике?
- К какому врачу надо записаться?
- На какое число и время, надо записать?
- Для посещения врача вам нужен переводчик?
- Не волнуйтесь
- У нас есть медицинская сестра?
- Надо вызвать скорую помощь?
- Надо вызвать врача на дом?
- У вас есть медицинский полис?
- Мне надо сдать анализы?

- Электронная запись к врачу есть?
- Где взять электронный талон?
- Врач сказал, что необходима операция?
- Поможете мне оформить документы на инвалидность?
- Вы дадите согласие и подпишите этот документ?
- Если вы не подпишите, операцию делать не будем – не имеем право.
- Вас лишили инвалидности?
- Инвалидность надо оформлять снова?!
- Что случилось?
- Какая помощь нужна?
- Сколько человек проживает вместе с вами?
- Какой этаж? Есть ли лифт?
- Сколько комнат в квартире?
- Родители (дети) проживают вместе с вами?
- Я могу вам помочь?
- Сейчас опасная ситуация?
- Быстро берите документы и теплые вещи.
- Что, эвакуация сейчас будет?
- Вам нужна консультация юриста?
- Без юриста ничего подписывать нельзя.
- Это мошенники.
- Они ходят и обманывают людей, чтобы (для) украсть, отобрать деньги, квартиру.
- Надо написать заявление в полицию.

Глава 9. Практикум переводческой деятельности

Тексты для перевода

1. Многие люди говорят, что здоровье превыше богатства и делают все возможное, чтобы быть здоровыми. Каковы ключевые элементы человеческого здоровья? Что нам нужно сделать для того, чтобы быть здоровыми?

Прежде всего, важно правильно питаться. Для того, чтобы быть здоровым и чувствовать себя хорошо, человек должен питаться регулярно — по крайней мере, три раза в день, плюс перекусывать между приемами пищи. Необходимо есть много овощей и фруктов, орехи, рыбу, постное мясо, ржаной хлеб, молочные продукты. А так же употреблять поменьше сладостей — шоколад, конфеты, пироги, поскольку они вызывают ожирение. Нам не следует переедать, поскольку это не принесет пользы нашему здоровью.

Во-вторых, мы должны вести активный образ жизни. Заниматься спортом, бегать трусцой, играть в разные игры, много гулять. Физическая активность является важной составляющей долгой и здоровой жизни.

В-третьих, люди должны избегать стрессовых ситуаций в жизни, потому что они вызывают проблемы со здоровьем, такие как бессонница, психические расстройства, различные заболевания. Важно вести сбалансированную жизнь в семье и на работе. Кроме того, люди должны найти время для себя и своих увлечений.

Таким образом, для того, чтобы быть здоровым и поддерживать хорошую форму, важно принимать здоровую пищу, содержащую много питательных веществ и витаминов, быть физически активным и избегать стрессов.

2. В заливе Астролябии, осенью 1871 года высадился 25-летний Миклухо-Маклай. Молодой мужчина с темной бородой и усами вышел из хижины в тропической чаще и направился к селению папуасов. В руке у него был какой-то сверток. Человек шел медленно, но решительно, словно не замечая настороженных, недружелюбных взглядов, провожавших его всю дорогу. Он остановился. Его окружили люди с копьями. Человек все так же не спеша развернул сверток — это была циновка — расстелил на земле под деревом. Потом спокойно снял башмаки, лег и — уснул. Когда через два часа Николай Николаевич проснулся, вокруг сидело несколько туземцев. Оружие исчезло, на лицах выражение уважительного понимания — человек устал, человеку отдохнуть надо — и любопытство: кто же он, бесстрашный и доверчивый, пришедший к ним, жестоким, злым, коварным? Л. Н. Толстой в письме Миклухо-Маклаю в апреле 1886 года писал: «Вы первый опытом

доказали, что человек везде человек, т. е. доброе, общительное существо, в общении с которым можно и должно входить только добром и истиной, а не с пушками и водкой. И вы доказали это подвигом истинного мужества...»

3. Ученые, исследующие влияние эмоций на человека, считают: смех полезен не только потому, что дает естественный выход чувству радости, хорошему настроению, но и снимает напряженность, а людям робким, боязливым придает смелости. Смех побеждает не только скуку, тоску, но и социальное зло: жадность, зависть, ограниченность.

Смех, над удачной шуткой, свидетельствует об интеллигентности человека. Ведь понять умную остроту, посмеяться над ней умеет не каждый. О таких обычно говорят: у него нет чувства юмора, и это воспринимается окружающими как недостаток, равноценный, недостатку ума. Ведь чувство юмора — одно из слагаемых ума.

А. П. Чехов писал: «Не понимает человек шутки — пиши пропало! ...это уж не настоящий ум, будь человек хоть семи пядей во лбу». Наверно, каждый из нас на собственном опыте знает, как приятно иметь дело с человеком веселым, остроумным, способным относиться с юмором к собственным неудачам и огорчениям.

4. Новейшее время — XX век — культура вседозволенности, результаты которой мы получили сегодня практически во всех областях жизни. Это век научно-технической революции, двух мировых войн, грандиозных социальных революций, инноваций, изобретений и открытий в различных областях. Но это и абстракционизм, в искусстве, разрушение традиций, общественных нравственных норм, законов природы, искусства. Новизна и оригинальность становятся главной целью. Безнаказанность, вседозволенность породила агрессивность, которая проявилась в различных областях жизнедеятельности человека, в том числе, в искусстве. Пример тому рок-культура, возникшая в середине XX века, которая быстро переродилась в коммерциализированную поп-культуру, для среднего потребителя. При этом «попса», навязывая низкий уровень культуры восприятия и мышления агрессивна, потому, что борется за собственное выживание.

Только в последнее время возрождается обращение к традиционной классике, джазу, массовой и авторской песне, качественной поп и рок-музыке.

5. Педагог — слово, пришедшее к нам из Древней Греции. Там были специальные училища — педагогии. Педагогусом называли человека, приставленного к ребенку для надзора, сопровождения. Имело оно и второе значение — *руководитель, учитель, воспитатель*.

Так сколько же сил, энергии, сердечной доброты нужно, какой мудростью следует обладать, чтобы учить других трудиться, жить, быть достойными людьми! Учитель... С первого школьного дня ведет он тебя по дорогам знаний, ведет к тому рубежу, за которым открывается, как оказывается позже, совсем не легкая «взрослая» жизнь. Десять лет изо дня в день, десять лет, таких длинных и таких быстротечных, учитель остается для тебя самым главным человеком. А он и есть главный — Учитель — в высшей степени государственный человек, выполняющий самое ответственное и самое трудное — творит Человека, творит будущее Отчизны.

6. «Дитя плачет, у матери сердце болит». Нет ничего более чистого и святого, чем любовь родителей к детям. В семье формируются мировоззрение, этические взгляды, именно здесь ребенок получает первые уроки нравственности, культуры поведения. А. С. Макаренко писал, что «люди, воспитанные без родительской любви, часто искалеченные люди». На это великое чувство дети обязаны отвечать такой же любовью и уважением. Греческий философ Сократ высказал мысль о том, что люди, увидев твое неуважение к родителям, перестанут уважать тебя самого; ты потеряешь друзей, которые вправе сомневаться в твоих способностях быть благодарным за добро, наблюдая твою неблагодарность по отношению к отцу и матери.

7. Вы никогда не думали о последствиях жизни в городе? Казалось бы, на первый взгляд, что жизнь в больших экономических и культурных центрах имеет только преимущества, но дальнейшее рассмотрение показывает, что она имеет и недостатки.

С положительной стороны, легче найти работу в городе, потому что там обычно много ресторанов, кафе, гостиниц, школ, библиотек, музеев и т.д. Кроме того, жители города имеют прекрасную возможность посетить множество культурных и развлекательных учреждений, таких как музеи, галереи, ночные клубы, дискотеки и многое другое.

С другой стороны, жителям города приходится жить в загрязненной атмосфере из-за интенсивного автомобильного движения и промышленных предприятий. Это может вызвать

заболевания легких и проблемы с сердцем. Кроме того, городской образ жизни довольно напряженный, поскольку приходится много работать, много ездить на автомобиле и, в результате, стоять в пробках...

В заключение, городская жизнь имеет некоторые преимущества. Тем не менее, она также может нанести ощутимый вред, так что местные власти должны сделать несколько важных решений, например, они должны запретить промышленные предприятия в городах и вблизи городов, которые загрязняют воздух и воду токсичными парами.

8. Иностранные языки социально востребованы, особенно в настоящее время, когда прогресс в области науки и техники привел к взрыву знаний и способствовал переполнению информации. Все знания человечества, как известно, удваиваются каждые семь лет. Иностранные языки нужны как основное и наиболее эффективное средство обмена информацией народов нашей планеты.

Сегодня все больше и больше людей пытаются изучить хотя бы один иностранный язык, но есть еще большее количество людей, которые должны обратиться к переводчику. Следовательно, переводчики играют очень важную роль в современной жизни. Это люди, которые делают возможной коммуникацию между различными народами.

Чтобы быть хорошим переводчиком нужно упорно трудиться. Работа начинается, когда вы входите в университет, и она никогда не заканчивается, потому что вы улучшаете свои знания постоянно. И для того, чтобы получить хорошую работу, сегодня вы должны идти в ногу со временем и быть хорошо подкованным.

Многое зависит от переводчика и его способностей. Важно, чтобы он не только хорошо знал языки, но и должен быть умным и способным выйти из сложной ситуации, когда это невозможно сделать дословно. Как правило, он должен быть готов к непредвиденным ситуациям.

9. Музыка стала популярным занятием, потому что для прослушивания музыки не нужно много времени, или вы можете слушать ее, одновременно занимаясь другими делами. (например, делать уроки или готовить) Многие молодые люди регулярно ходят по пятницам или субботам на дискотеку или концерт.

Я думаю, что подростки тратят больше времени на просмотр телевизора, но им так же очень нравится ходить к друзьям и слушать музыку.

Есть разные виды музыки для разных возрастов и настроения. Например, рок, поп, классическая музыка, джаз и другие.

Мне нравится слушать разную музыку. Это зависит от моего настроения. Но музыка является частью моей жизни. Когда я прихожу домой, я включаю музыку на своем компьютере. В моем плейлисте много разных видов музыки.

Мне нравится классическая музыка, потому что все композиторы были очень талантливы. Большую часть их музыки играет оркестр.

Иногда я могу слушать поп-музыку. Эта музыка написана для развлечения. Мы слушаем эту музыку на дискотеках и вечеринках.

Мне также нравится такой стиль, как r'n'b. Это ритм и блюз. В этом стиле текст песни важнее, чем музыка. Но вместе музыка и текст создают замечательные песни.

10. Откуда мы знаем, как жили наши предки

Отцы и деды могут рассказать о том, чему были свидетелями в молодости. Но как ученые узнают, что происходило в глубокой древности?

Более пяти тысяч лет назад было изобретено письмо. Древние люди писали на глиняных табличках, на пальмовых листьях, на дощечках из бамбука, на бумаге, или на папирусе — особом материале, изготовленном из египетского тростника. Из древних книг и надписей, высеченных на камне, мы узнаем о первых государствах, о царях и войнах, о мудрецах и поэтах, о законах и обычаях и еще о многом-многом другом.

До наших дней сохранились знаменитые постройки, такие, например, как пирамиды — гробницы владык Египта или Великая Китайская стена, созданная для обороны от нападений врагов. Эти сооружения свидетельствуют о могуществе царей, по чьему приказу они были возведены. А также позволяют судить о мастерстве строителей, живших в далеком прошлом.

Важную роль играют раскопки, которые проводят ученые — археологи. В земле на месте древних поселений археологи находят остатки жилищ, черепки разбитой посуды, орудия труда и оружие, окаменевший хлеб или зерна ячменя и пшеницы, монеты, детские игрушки, произведения искусства. Все эти находки помогают восстановить в деталях занятия и быт людей в минувшие времена. Простые люди могли не только участвовать в народном собрании, но и могли избираться на различные государственные должности. Человека, который уклонялся от общественных дел, афиняне не уважали. Больше всего в

человеке ценилась любовь к отечеству, готовность отдать за него жизнь

Также для обратного перевода предлагаются видеорассказы, которые можно увидеть в мультимедийном приложении.

Глава 10. Требования к профессиональным компетенциям переводчика в образовательных организациях (организации среднего профессионального и высшего образования)

Прежде чем остановиться на компетенциях переводчика относительно работы в образовательной сфере, мы не можем не рассмотреть общие квалификационные требования, предъявляемые к переводчику жестового языка и утверждённых Приказом Министерства здравоохранения и социального развития Российской Федерации (Минздравсоцразвития России) от 16 мая 2012 г. N 547н г. Москва «Об утверждении Единого квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и служащих», раздел «Квалификационные характеристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности»:

«Должностные обязанности. Осуществляет прямой перевод устной речи (синхронный, последовательный) посредством русского жестового языка для лиц с нарушением слуха, владеющих русским жестовым языком. Осуществляет обратный перевод (синхронный, последовательный) русского жестового языка в устную речь для слышащих граждан. Выполняет достоверный перевод (прямой и обратный) посредством русского жестового языка лицам с нарушением слуха и слышащим гражданам, обеспечивая взаимопонимание между ними. Обеспечивает точное соответствие перевода устной речи на русский жестовый язык по смысловому содержанию, соблюдение установленных научных, технических и других терминов и определений. Сопровождает лиц с нарушением слуха, владеющих русским жестовым языком, в различные организации (органы социальной защиты, поликлиники и др.). Ведет работу по уточнению и унификации перевода новых терминов, понятий и определений, встречающихся в русском языке. Должен знать: законы и иные нормативные правовые акты Российской Федерации, нормативные и методические документы по направлению сферы деятельности, в которой осуществляется перевод посредством русского жестового языка, а также касающиеся прав инвалидов по слуху; русский жестовый язык как лингвистическую систему; русский язык как лингвистическую

систему; диалекты и стили русского жестового языка; терминологию, соответствующую сфере применения русского жестового языка; основы сурдопедагогики, дефектологии, сурдологии; психологические особенности лиц с нарушением слуха; основы организационно-управленческой деятельности; медико-социальной экспертизы; реабилитационной работы с лицами, имеющими нарушение слуха; профессиональную этику; основы трудового законодательства; правила внутреннего трудового распорядка; правила по охране труда и пожарной безопасности».

Деятельность по переводу русского жестового языка многообразна и сфера деятельности определяет те компетенции, которые наряду с основными должны присутствовать в перечне компетенций специалиста. Рассмотрим для начала исторический контекст образовательной деятельности, определяющий функции переводчика в настоящее время:

Во всей Европе вплоть до 70-х годов 20-го века большинство людей с выраженными ограничениями по слуху с самого детства получали образование в специализированных учреждениях – в основном, в специальных школах, детских садах, принимавших детей с очень раннего возраста. Примерно в конце 70-х годов стала развиваться (по крайней мере, в некоторых европейских странах и, прежде всего, в Великобритании) тенденция к *интеграции*, вследствие которой дети с нарушениями слуха различной тяжести, интегрировались в общую социальную среду начиная с дошкольного возраста. Это послужило катализатором перемен, и за последние 30 лет стало общепринятой практикой, подтверждённой положительным опытом. Постепенно интеграция развивалась к более радикальной своей концепции - *инклюзии*. Важно понимать различия между интеграцией и инклюзией, так как многие так называемые *инклюзивные программы* фактически являются *интегрированными*.

По существу, *интеграция* означала, что уже с самого раннего возраста человек с нарушениями слуха должен *приспосабливаться к уже существующей системе*, в то время как под *инклюзией* понимается *выстраивание системы под нужды и потребности человека* с определенной нозологией обеспечивая его развитие с самого раннего возраста. Философия *инклюзия*, базируется на правах человека, его индивидуальной свободы, возможностей выбора и доступа, что гораздо глубже и шире, нежели просто интеграция. Однако необходимо отметить, что инклюзию часто подменяют интеграцией, называя, например,

обычное интегрированное воспитание инклюзивным, не понимая их фундаментального различия, и осознания, что же действительно подразумевается под инклюзивной практикой.

Инклюзивное обучение признано всем мировым сообществом наиболее гуманным. Поэтому данное направление становится одним из самых главных в российской образовательной политике. Положения инклюзивного образования закреплены в национальной доктрине образования РФ до 2025 года.

Существенные различия данных понятий отражены в таблице:

Интеграция	Инклюзия
<ul style="list-style-type: none"> - Внимание направлено на проблемы «особых» обучающихся; - Необходимое требование — изменение субъекта (ребёнка с проблемами); - Преимущество от этого процесса получают только учащиеся с особыми потребностями; - Профессиональная, специальная экспертиза и формальная поддержка; - Ассимиляция 	<ul style="list-style-type: none"> - Внимание направлено на всех обучающихся; - Изменяется образовательное учреждение; - Преимущества получают все учащиеся; - Неформальная поддержка и экспертиза; - Трансформация

Во многих колледжах обучаются инвалиды по слуху, где-то есть отдельные группы для глухих, где-то реализуются программы инклюзивного образования, когда глухие студенты обучаются вместе со слышащими. В системе высшего образования примерно такая же ситуация. В нескольких ВУЗах страны созданы отдельные группы для неслышащих студентов. Некоторые ВУЗы пошли ещё дальше – неслышащие студенты зачисляются в группы со слышащими студентами.

Важно, что роль переводчика жестового языка кардинально меняется в зависимости от вида обучения⁶².

⁶² Копнина О.О. Роль переводчика жестового языка в условиях развития инклюзивного образования // В сборнике: Актуальные проблемы теории и практики социальной работы Сборник научных статей. – М., 2011. С. 91-94.

При интегрированном обучении, когда цель процесса – обеспечить нахождение глухого студента в группе и усвоение учебного материала, функция переводчика сводится к профессиональному переводу, донесению информации от преподавателя студенту.

При инклюзивном обучении ролевой функционал существенно расширяется. Переводчик должен не только донести информацию до неслышащего студента, но и организовать процесс взаимодействия его с остальной группой. Взаимодействия не только на занятии, но и вне его. С включением в современные образовательные стандарты требования об обязательном проведении интерактивных занятий, задачи переводчика жестового языка значительно изменились.

Например, в ходе круглого стола или дискуссии переводчик должен не только доносить информацию, которая звучит в процессе обсуждения, передать интонацию, с которой говорят выступающие (для передачи общей атмосферы мероприятия, что важно для полного включения), но и организовать процесс обратной связи — создать условия для безболезненного включения глухого участника мероприятия в процесс обсуждения, что сделать бывает весьма трудно из-за не всегда здоровой, дружественной атмосферы, складывающейся в ходе таких мероприятий. Данная функция лежит именно на переводчике, а не на организаторе мероприятия, т.к. неслышащий участник часто автоматически высказывает своё мнение, суждение переводчику, а тот, в свою очередь, должен или высказать это мнение в ходе дебатов, или остановить дискуссию, и дать возможность глухому участнику выступить. Таким образом, переводчик выполняет роль модератора в процессе обсуждения.

Очень часто слышащие участники групп в неформальных отношениях сторонятся глухих из-за отсутствия информации об особенностях данного вида ограничения. Они не обладают информацией, как общаться с глухими, зачастую ведущую роль в формировании отношения к неслышащим играют стереотипы о неуравновешенности, непредсказуемости, неадекватности глухих людей. Роль переводчика в этом случае – показать пример возможности полноценного общения с инвалидом по слуху. Из-за сложностей в общении с глухими, слышащие часто не хотят включать глухих в состав команд, коллективов, не доносят до них нужную информацию. Переводчик должен обеспечить максимальный уровень информированности инвалида по слуху, также работать с группой ребят, чтобы права глухого участника никоим образом не ущемлялись.

Часто преподаватели, не до конца знакомые с проблемой глухоты и отражении глухоты на личностных характеристиках инвалидов по слуху, бездействию вследствие отсутствия информации, воспринимают как нежелание студента работать, учиться, отсутствие старания. Во-первых, переводчик должен обеспечить максимальную информированность, о чём мы говорили выше, во-вторых, научить глухого проявлять самостоятельность и инициативу для получения информации, что бывает не всегда легко, т. к. обучение в интернатных учреждениях откладывает на инвалидах по слуху отпечаток («За меня все сделают», «меня предупредят», «без меня не уйдут» и т. д.), в-третьих, проводить работу с преподавателями, разъяснять, что «кивание» головой не означает понимания сказанного, что не все глухие могут читать по губам, особенно при высоком темпе речи.

В перечне компетенций переводчика жестового языка в профессиональных образовательных организациях и образовательных организациях высшего образования в процессе развивающегося инклюзивного образования, таким образом, на первый план выходят следующие компетенции: организация взаимодействия незлышащих граждан с окружением; защита прав граждан с нарушением слуха; социально-педагогическая работа с группой, в которой обучается инвалид по слуху; с глухими студентами, нуждающимися в подготовке к обучению в условиях инклюзивного образования; просвещение преподавателей о психологических, педагогических, социальных особенностях незлышащих обучающихся. Все эти компетенции требуют дополнительного повышения квалификации переводчиков жестового языка, введения новых дисциплин в образовательные программы.

Глава 11. Профессиональная этика переводчика в сфере профессиональной коммуникации незлышащих

Практически в каждом виде труда существуют профессиональные нормы, нарушение которых порождает множество конфликтных ситуаций.

Именно эти проблемы решает профессиональная этика, профессионально-этический кодекс, представляя собой совокупность норм и правил поведения определённой профессиональной группы, которая обеспечивает нравственный характер взаимоотношений, обусловленных или сопряжённых с профессиональной деятельностью.

Более того, профессиональные этики различных профессиональных сообществ имеют свои традиции, что свидетельствует о преемственности основных этических норм, выработанных представителями той или иной профессии на протяжении столетий.

С позиции сегодняшнего дня, значение профессиональной этики в регулировании различных видов трудовой деятельности возрастает. Это связано не только с профессиональным совершенствованием, но необходимостью постоянно совершенствовать профессиональные нормы применительно к изменяющимся общественным отношениям, опираясь на тот моральный запас, который был создан предшествующими поколениями переводчиков жестового языка — сурдопереводчиками.

Таким образом, профессиональная этика переводчика жестового языка является нормативным профессиональным и этическим началом в работе и поведении специалистов этой профессии.

Функции профессиональной этики

Функции профессиональной этики определяются множеством факторов, основными из которых являются сущность, содержание и направленность профессии⁶³:

1. Оценочная — даёт возможность оценки поведения, действий, намерений, целей, задач, средств и т. д. специалиста с точки зрения соответствия моральным нормам.
2. Регулятивная — вытекает из потребности регулировать поведение специалиста в соответствии с сущностью профессии.
3. Организационная — служит улучшению организации деятельности сотрудников и партнёров.
4. Управляющая — является средством управления действиями сотрудников и партнёров в ходе решения профессиональных задач.
5. Мотивационная — формирует социально и профессионально одобряемые мотивы деятельности.
6. Координирующая — обеспечивает сотрудничество всех участников процесса профессиональной деятельности.
7. Регламентирующая — направляет и обуславливает выбор целей, методов и средств в профессиональной деятельности.

⁶³ Скворцова В.Н. Профессиональная этика: учебное пособие. – Томск: Изд-во ТПУ, 2006. – 180 с. – С.26

8. Воспроизводственная — позволяет воспроизводить подобные действия в подобных ситуациях.
9. Воспитательная — воспитывает не только специалистов, профессионалов, но и клиентов и социальное окружение клиентов.
10. Коммуникативная — помогает организовать общение сотрудников друг с другом и с клиентами.
11. Оптимизирующая — способствует повышению эффективности профессиональной деятельности, повышению статуса профессии в обществе.
12. Стабилизирующая — способствует стабилизации профессиональных отношений на всех уровнях их проявлений.
13. Рационализирующая — облегчает специалисту выбор целей, методов и средств, принятие решений.
14. Превентивная — предостерегает профессионала от действий, приносящих вред клиенту, организации, обществу.
15. Прогностическая — позволяет прогнозировать действия и поведение отдельных сотрудников и их коллективов.
16. Разрешения противоречий — способствует разрешению, устранению и сглаживанию противоречий, возникающих в процессе профессиональной деятельности.
17. Информационная — приобщает специалистов к системе ценностей их профессии и профессиональной морали.
18. Социальная — способствует созданию условий, благоприятных для функционирования специалистов данной сферы в обществе.
19. Социализирующая — служит делу приобщения носителей данной профессии к господствующей в обществе системе ценностей и морали.

Нормы профессиональной этики

Профессиональная этика обусловлена особенностями профессий, корпоративными интересами, профессиональной культурой. Люди, выполняющие одинаковые или близкие профессиональные функции, вырабатывают специфические традиции, объединяются на основе профессиональной солидарности, поддерживают репутацию своей социальной группы. В каждой профессии есть свои нравственные проблемы. Но среди профессий можно выделить группу таких, в которых они возникают особенно часто, которые требуют повышенного внимания к нравственной стороне выполняемых функций, это, прежде всего,

для профессий, объектом которых является человек. Там, где представители определённой профессии в силу специфических особенностей находятся в постоянном или даже непрерывном общении с другими людьми, связанным с воздействием на их внутренний мир, судьбу, с нравственными взаимоотношениями: этика врача, этика учителя, этика учёного, этика офицера, этика судьи, этика социального работника, этика переводчика, переводчика жестового языка и т. д.

Профессия переводчика жестового языка подразумевает следование определенным нормам профессиональной этики, которая должна проявляться в следующих аспектах:

1. **речевая этика**, которой придерживается переводчик жестового языка в той или иной ситуации (например, выбор речевых формул приветствия, обращения, просьбы, вопроса, благодарности, поздравления и т. п.; выбор обращения на «ты» и «вы»; выбор полного или сокращённого имени и др.);
2. **мимика и жесты**. Поскольку именно мимика и жесты являются собственно «речью» для неслышащего человека, то в этой подсистеме, учитывая специфику темы на использование «речевой этики» большое влияние оказывают экстралингвистические факторы: возраст участников, их социальный статус, характер отношений между ними (официальный, неофициальный, дружеский и др.), время и место взаимодействия и т. д. То есть для присутствующих, владеющих нормативной жестовой речью, выбирается стиль перевода отличный от того, который бы применялся для недостаточно грамотных и образованных неслышащих людей;
3. **организация пространства** (проксемика). Переводчику очень часто приходится осуществлять свои профессиональные функции в различных ситуациях: на официальных мероприятиях, встречах, переговорах (в том числе с зарубежными партнёрами), дискуссиях, презентациях, торжественных церемониях, банкетах и других мероприятиях, в которых переводчик жестового языка, должен умело ориентироваться, знать свою роль и место при обслуживании одного, нескольких человек или группы неслышащих людей. Например, при обслуживании одного неслышащего, когда беседа ведётся втроём (при посещении врача, на приёме у руководителя организации и т. п.), переводчику необходимо расположиться (стоя или сидя) так, чтобы он был виден не только глухому, но и собеседнику. Причём располагаться очень близко к глухому не следует.

В процессе дискуссии переводчику жестового языка бывает трудно уследить за происходящим. А тем более дословно перевести высказывания одновременно говорящих участников встречи. В этом случае переводчик жестового языка имеет право и должен в тактичной форме выразить просьбу, чтобы выступающие дали возможность перевести сказанное неслышащему представителю (или группе неслышащих).

Переводчик также может в вежливой форме перевести в слух просьбу (обращение) неслышащего участника мероприятия к присутствующим. Например: «Представитель организации (указать фамилию, имя, отчество, должность, при необходимости — другие отмеченные заслуги и т. п.) просит предоставить слово (или — хотел бы сообщить, уточнить, добавить, возразить, изложить свою точку зрения и т. д.)».

Часто беседы, встречи проходят в форме небольших обедов, банкетов, и т. п.

В данной ситуации намного удобнее, когда стол круглый, овальный. Неслышащим участникам за ним лучше расположиться рядом друг с другом, по возможности — в полукруг, а переводчику — напротив группы глухих. В таком расположении переводчик жестового языка может не только хорошо слышать информацию и синхронно переводить, но и видеть всех обслуживаемых им людей. С другой стороны, каждый глухой одновременно может видеть и переводчика, и выступающего.

В случае, если в помещении большинство слышащих людей — переводчик находится рядом с группой неслышащих, в случае, если глухих большинство, переводчику целесообразно находиться возле оратора.

Общепринята норма, когда в массовой среде слышащих небольшая группа глухих располагается в одном месте, например, глухие занимают ряд или несколько рядов, перед которыми располагается (сидя или стоя) переводчик.

Расположение переводчика жестового языка на близком расстоянии одновременно создаёт чувство уверенности и комфортности как самим глухим, так и переводчику: у группы не появляется ощущения оторванности, предоставления самим себе, а переводчику хорошо видна реакция неслышащей аудитории и, что самое важное, он чувствует обратную связь.

Если переводчику жестового языка приходится переводить одному — двум неслышащим на каком-либо мероприятии, то здесь особенно не нужно привлекать внимание остальных присутствующих. Лучше, если их места будут где-то в стороне. Если глухих двое, то переводчику удобнее расположиться между ними. Конечно, должны быть учтены

интересы и самого переводчика жестового языка: слышимость и видимость выступающих ораторов для него должны быть хорошими. При возможности (например, если зал полупустой) между глухим и переводчиком желательно оставить одно место свободным: так лучше видно лицо переводчика, и, кроме того, это даёт ему более широкий диапазон пространства для движений рук.

Переводчик жестового языка всегда находится на виду у людей, он не должен своим внешним видом вызывать осуждение и отвлекать их внимание, создавать чувство неловкости и не комфортности у тех, с кем он работает и кого обслуживает.

С учётом рода деятельности у переводчика в любую минуту может появиться необходимость публичного перевода, поэтому он всегда должен достойно выглядеть в любой ситуации. Особенно это касается женщин. Из всех стилей предпочтительнее классический стиль. Как правило, для переводчика жестового языка рекомендуется **одежда однотонного тёмного цвета** — чёрный, синий, а также коричневый, зелёный, фиолетовый цвета. Контраст тёмной одежды и белых рук позволяет хорошо видеть и воспринимать ручные жесты, особенно если переводчик работает в большой аудитории неслышащих людей.

Яркие тона (например, красный), а также пёстрые — отвлекают, ведут к раздражению; светлые (белый, жёлтый, бежевый и т. п.) делают жесты, а особенно дактиль трудно различимым, сливающимся с фоном одежды, а при многочасовой работе все эти факторы приводят к быстрому утомлению зрительного восприятия. Рукава одежды не должны быть очень длинными и широкими снизу. Одежда должна содействовать восприятию жестовой речи.

Не рекомендуется надевать слишком много украшений. Бижутерия, пуговицы, оправы очков, грим и т. п. не должны быть слишком яркими — блестящая бижутерия при отражении света раздражает и утомляет зрительное восприятие. Обилие колец, цепочек, браслетов отвлекают внимание неслышащей аудитории. Длинные бусы, цепочки и т. п. украшения в процессе перевода могут быть задеты и оборваны. Крупные перстни выпуклой огранки на пальцах, при резких, быстрых движениях могут невзначай поранить лицо и руки, что нередко случалось в практике переводчиков жестового языка.

Губная помада, наоборот рекомендуется по возможности ярких тонов. Яркость губ подчёркивает артикуляцию и способствует её лучшему восприятию. Мужчинам — переводчикам жестового языка не рекомендуется иметь усы и бороду, что создаёт глухим лишние затруднения при считывании с губ, особенно если артикуляция не очень чёткая.

Руки переводчика жестового языка всегда должны быть ухожены, особенно ногти не должны носить следов стёршегося лака, работы с землёй и т. п. Женщинам желательно выбирать лак не броского цвета.

Обувь всегда должна быть удобной, особенно если переводчику жестового языка предстоит стоять длительное время на публике. Проблемы с обувью существенно мешают работе и, как ни странно, резко снижают качество перевода.

Причёска должна оставлять лицо открытым. Волосы не должны спадать и закрывать лицо переводчика: при переводе глаза и выражение (мимика) лица являются существенной составляющей перевода жестового языка. Причёска, требующая постоянной бдительности, откидывание волос со лба, перекладывание прядей и другая суэта — это лишние, отвлекающие движения, мешающие жестовому переводу.

Следует запомнить ряд простых правил:

- Переводчик жестового языка не является адвокатом, юридическим консультантом и социальным работником. Он не должен давать советов, рекомендаций или навязывать своё личное мнение.
- Переводчик должен соблюдать и обеспечивать строгую конфиденциальность информации, полученной в ходе перевода.
- Переводчик должен добросовестно передавать содержание и суть сообщения, используя понятную клиенту модель перевода.
- Переводчик не должен допускать при переводе высказывания собственных мыслей, по возможности переводить слово в слово, озвучивать каждый жест.
- При ведении перевода переводчик должен быть приветлив, терпелив и сдержан.
- Переводчик должен переводить всё.
- При получении задания переводчик должен оценить обстановку и запросы клиента, и отказаться от выполнения работ, если его квалификация не соответствует требуемому уровню перевода.
- Переводчик должен выбирать модель перевода, соответствующую конкретной переводческой ситуации (калькирующий, РЖЯ, смешанный).
- Переводчику не рекомендуется выполнять работу, если один из клиентов является членом семьи, близким другом или близким коллегой, так как это может повлиять на объективность перевода, особенно в правовой и юридической сфере.

- Переводчик имеет право отказаться от выполнения работы, которая может вызывать неудобство или неловкость, особенно при конфессиональном, политическом, национальном переводе или вопросам взаимоотношения полов.
- Переводчик обязан повышать свою квалификацию и знания, используя современные образовательные и практические ресурсы.
- Переводчик должен поддерживать высокий уровень своей квалификации.
- Переводчик должен знать и требовать оплату своего труда в соответствии со своей квалификацией, сложностью задания, расценкам региона и нормативами оплаты.
- Манеры и поведение переводчика должны полностью соответствовать выполняемому заданию. Под этим подразумевается внешний вид, а также профессиональное поведение.
- При возникновении конфликтных ситуаций переводчик жестового языка обязан постараться погасить конфликт, обеспечить налаживание взаимопонимание между сторонами.
- В случае возникновения опасной ситуации переводчик должен предупредить об это клиента и постараться вывести его из опасной зоны.

Не следует:

- реагировать на источник информации первым (например, смеяться над шуткой рассказчика первым, до того, как шутка будет переведена);
- выражать собственные эмоции и чувства, своё личное отношение к услышанному сутулиться, скрещивать ноги, качаться, передвигаться во время перевода;
- переговариваться с глухим или слышащим клиентом: стороны могут решить, что речь идёт о них.

Глава 12. Законодательное обеспечение деятельности переводчиков жестового языка

Законодательное обеспечение переводческой деятельности в сфере применения русского жестового языка, а говоря об этой сфере мы имеем в виду оказание услуг переводчика жестового языка при обслуживании глухих, слабослышащих и слепоглухих граждан, можно условно дифференцировать на четыре группы документов:

- 1) международные документы,
- 2) федеральные законодательные акты, закрепляющие право на использование ЖЯ

- 3) нормативно-правовые акты, регулирующие непосредственно оказание услуг по переводу жестового языка
- 4) отраслевые нормативно-правовые акты – документы, регулирующие оказание услуг переводчика РЖЯ в отдельных сферах жизнедеятельности.

Рассмотрим подробнее каждую из названных групп:

1) **Международные документы**

Конвенция ООН о правах инвалидов⁶⁴ (принята резолюцией 61/106 Генеральной Ассамблеи от 13 декабря 2006 года, РФ подписала Конвенцию 24 сентября 2008 г., ратифицировала ФЗ от 3 мая 2012 г. N 46-ФЗ. Вступила в силу для Российской Федерации 25 октября 2012 г.)

Цель настоящей Конвенции заключается в поощрении, защите и обеспечении полного и равного осуществления всеми инвалидами всех прав человека и основных свобод, а также в поощрении уважения присущего им достоинства.

Положения Конвенции имеют приоритет перед системой национального права, а у граждан есть возможность апеллировать непосредственно к данному нормативному акту.

Государства-участники принимают в этом направлении надлежащие меры, в том числе:

...

- б) содействуют освоению жестового языка и поощрению языковой самобытности глухих;
- в) обеспечивают, чтобы обучение лиц, в частности детей, которые являются слепыми, глухими или слепоглухими, осуществлялось с помощью наиболее подходящих для индивида языков и методов и способов общения и в обстановке, которая максимальным образом способствует освоению знаний и социальному развитию.

Согласно положениям Конвенции, инвалиды имеют право наравне с другими на признание и поддержку их особой культурной и языковой самобытности, включая жестовые языки и культуру глухих, а государства-участники должны предпринимать все надлежащие меры для содействия использованию жестовых языков, альтернативных способов общения и всех других доступных способов, методов и форматов общения по выбору инвалидов, признавать и поощрять использование жестовых языков, содействовать освоению жестового языка и поощрению языковой самобытности глухих при реализации инвалидами права на образование.

⁶⁴ http://www.un.org/ru/documents/decl_conv/conventions/disability

Декларация Европейского Парламента о Правах Слепоглухих⁶⁵ (одобрена 1 апреля 2004 года на пленарной сессии Европейского Парламента)

Призывает организации Европейского Союза и страны-члены признать и претворять в жизнь права слепоглухих:

...

- Право получать **индивидуальную поддержку** в необходимых ситуациях от сопровождающих, способных общаться со слепоглухими, переводчиков слепоглухих и/или лиц, осуществляющих вмешательство;

Международное законодательство, например, Конвенция ООН о правах инвалидов, ратифицированная в 2012 году, стало основой для изменений в Российском законодательстве относительно людей с инвалидностью.

2) Федеральные законодательные акты, закрепляющие право на использование ЖЯ

*Описание второй группы законов целесообразно начать с **Федерального закона «О государственном языке Российской Федерации» (Федеральный закон от 1 июня 2005 г. N 53-ФЗ**⁶⁶)*

Статья 5. Обеспечение права граждан Российской Федерации на пользование государственным языком Российской Федерации.

2. Лицам, не владеющим государственным языком Российской Федерации, при реализации и защите их прав и законных интересов на территории Российской Федерации в случаях, предусмотренных федеральными законами, обеспечивается право на пользование услугами переводчиков.

С одной стороны, государство гарантирует возможность привлечения переводчиков при необходимости, однако глухие граждане, получившие образование в РФ, считаются владеющими государственным языком и их право на переводчика часто приходилось доказывать.

Следующим и основным в настоящий момент законом является **ФЗ «О социальной защите инвалидов в Российской Федерации» № 181 от 24 ноября 1995 г.**⁶⁷, а точнее поправки, Федеральным законом от 30 декабря 2012 г. № 296-ФЗ «О внесении изменений в

⁶⁵ http://www.slepgluh.ru/index.php?option=com_content&task=view&id=43&Itemid=37

⁶⁶ <http://base.garant.ru/12140387/>

⁶⁷ <http://base.garant.ru/10164504/>

статьи 14 и 19 Федерального закона "О социальной защите инвалидов в Российской Федерации"»⁶⁸ (принят Государственной Думой 18 декабря 2012 года Одобрен Советом Федерации 26 декабря 2012 года):

Внести в Федеральный закон от 24 ноября 1995 года N 181-ФЗ "О социальной защите инвалидов в Российской Федерации" (Собрание законодательства Российской Федерации, 1995, N 48, ст. 4563; 2004, N 35, ст. 3607; 2007, N 49, ст. 6070; 2011, N 47, ст. 6608) следующие изменения:

1) в статье 14:

а) часть вторую изложить в следующей редакции:

«Русский жестовый язык признается языком общения при наличии нарушений слуха и (или) речи, в том числе в сферах устного использования государственного языка Российской Федерации. Вводится система субтитрирования или сурдоперевода телевизионных программ, кино- и видеофильмов. Перевод русского жестового языка (сурдоперевод, тифлосурдоперевод) осуществляют переводчики русского жестового языка (сурдопереводчики, тифлосурдопереводчики), имеющие соответствующее образование и квалификацию. Порядок предоставления услуг по переводу русского жестового языка (сурдопереводу, тифлосурдопереводу) определяется Правительством Российской Федерации».

б) в части третьей слова "услуг по сурдопереводу," заменить словами "услуг по сурдопереводу, тифлосурдопереводу,";

в) дополнить частью четвертой следующего содержания:

"Органы государственной власти и органы местного самоуправления создают условия в подведомственных учреждениях для получения инвалидами по слуху услуг по переводу с использованием русского жестового языка.";

г) дополнить частью пятой следующего содержания:

"Обеспечиваются подготовка, повышение квалификации и профессиональная переподготовка преподавателей и переводчиков русского жестового языка, развитие русского жестового языка";

2) часть восьмую статьи 19 изложить в следующей редакции:

"При получении образования инвалидам предоставляются бесплатно специальные учебники и учебные пособия, иная учебная литература, а также услуги сурдопереводчиков и

⁶⁸ <http://base.garant.ru/70291470/>

тифлосурдопереводчиков. Указанная мера социальной поддержки является расходным обязательством субъекта Российской Федерации (за исключением инвалидов, обучающихся за счёт средств федерального бюджета). Для инвалидов, обучающихся за счёт средств федерального бюджета, обеспечение этой меры является расходным обязательством Российской Федерации."

Однако в действующей на данный момент редакции ФЗ № 181 из статьи 19 данный пункт удален. Однако практически в такой же редакции он звучит в еще одном Федеральном законе – ФЗ "Об образовании в Российской Федерации» от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ:

«При получении образования обучающимся с ограниченными возможностями здоровья предоставляются бесплатно специальные учебники и учебные пособия, иная учебная литература, а также услуги сурдопереводчиков и тифлосурдопереводчиков. Указанная мера социальной поддержки является расходным обязательством субъекта Российской Федерации в отношении таких обучающихся, за исключением обучающихся за счет бюджетных ассигнований федерального бюджета. Для инвалидов, обучающихся за счет бюджетных ассигнований федерального бюджета, обеспечение этих мер социальной поддержки является расходным обязательством Российской Федерации».

Данная статья не может остаться без внимания, т.к. сферой наших интересов является именно вопросы образования глухих и слабослышащих. В данной статье устанавливается обязанность независимо от уровня получаемого образования обеспечивать глухих учеников и студентов **специальными учебными пособиями и учебниками, иной учебной литературой бесплатно**. Указанные учебные пособия и учебники предоставляются как в электронном, так и в обычной печатной форме.

Бесплатно также предоставляются услуги сурдопереводчиков и тифлосурдопереводчиков. Порядок предоставления таких услуг, как и обеспечения бесплатными учебниками и учебными пособиями, как правило, определяется нормативным правовым актом субъекта РФ или уполномоченного федерального органа исполнительной власти в зависимости от уровня бюджета, из которого осуществляется финансирование расходов на оказание услуги.

Например, **в Хабаровском крае** Постановлением правительства Хабаровского края от 31 августа 2005 г. N 105-пр утвержден Порядок обеспечения детей-инвалидов, обучающихся в краевых государственных и муниципальных образовательных учреждениях,

специальными учебными пособиями и учебной литературой и пользования услугами сурдопереводчиков.

Детям-инвалидам (неслышащим), обучающимся в специальных (коррекционных) классах (группах), сурдоперевод во время образовательного процесса осуществляют учителя, владеющие жестовой речью и входящие в штат учреждений. Детям-инвалидам (неслышащим), обучающимся в краевых государственных образовательных учреждениях начального и среднего профессионального образования, предоставляется возможность пользования услугами сурдопереводчиков во время образовательного процесса. Дети-инвалиды (неслышащие) самостоятельны в поиске и выборе сурдопереводчика. При этом между переводчиком и ребенком-инвалидом должен быть заключен договор⁶⁹.

Компенсация расходов на услуги сурдопереводчиков осуществляется образовательным учреждением в пределах утвержденного учебного плана по получаемой профессии, специальности, исходя из 11 разряда утвержденной Единой тарифной сетки. Компенсация расходов на оплату услуг сурдопереводчика по договору осуществляется на основании документов, подтверждающих фактические расходы.

Финансирование расходов муниципальных общеобразовательных учреждений на оплату труда учителей, владеющих жестовой речью и входящих в штат учреждений, осуществляется за счет средств субвенций из краевого бюджета, направляемых в местные бюджеты.

⁶⁹ Ласкина Н.В., Новикова Н.А., Лежнева Н.С., Тимофеева Н.Ю., Слесарев С.А., Вахрушева Ю.Н. Комментарий к Федеральному закону от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации"(постатейный) URL: www.consultant.ru/cons/cgi/online.cgi?req=doc;base=CMB;n=17716;dst=101750

Основанием для получения обучающимися с ограниченными возможностями здоровья учебной литературы является заключение, выданное центральной или муниципальной психолого-медико-педагогической комиссией, подтверждающее, что ребенку рекомендовано обучение по специальной (коррекционной) программе.

*Федеральный закон от 28 декабря 2013 г. N 442-ФЗ "Об основах социального обслуживания граждан в Российской Федерации"*⁷⁰

Статья 19. Формы социального обслуживания

4. При предоставлении социальных услуг в полустационарной форме или в стационарной форме должны быть обеспечены:

4) дублирование голосовой информации текстовой информацией, надписями и (или) световыми сигналами, информирование о предоставляемых социальных услугах с использованием русского жестового языка (сурдоперевода), допуск сурдопереводчика;

Еще одним документом, в котором упоминаются услуги переводчика жестового языка, является *Приказ Министерства труда и социальной защиты РФ от 31 июля 2015 г. N 528н "Об утверждении Порядка разработки и реализации индивидуальной программы реабилитации или абилитации инвалида, индивидуальной программы реабилитации или абилитации ребенка-инвалида, выдаваемых федеральными государственными учреждениями медико-социальной экспертизы, и их форм"*⁷¹.

В новой форме ИПРА в разделе «Виды помощи, оказываемые инвалиду в преодолении барьеров, мешающих получению им услуг на объектах социальной, инженерной и транспортной инфраструктур наравне с другими лицами, организациями, предоставляющими услуги населению» отдельной строкой теперь вынесен пункт «Предоставление инвалидам по слуху при необходимости услуги с использованием русского жестового языка, включая обеспечение допуска сурдопереводчика, тифлосурдопереводчика», что безусловно повышает вероятность рекомендации услуг по переводу для лиц с проблемами слуха.

3) Нормативно-правовые акты, регулирующие непосредственно оказание услуг по переводу жестового языка

документами, непосредственно регулирующими оказание услуг переводчика жестового языка, являются *Постановление Правительства РФ "О порядке предоставления инвалидам услуг по переводу русского жестового языка (сурдопереводу,*

⁷⁰ <http://base.garant.ru/70552648/>

⁷¹ <http://base.garant.ru/71169212/>

тифлосурдопереводу)» от 25.09.2007 N 608⁷², где прописан основной механизм предоставления услуг:

- Перевод русского жестового языка (сурдоперевод, тифлосурдоперевод) осуществляется переводчиками русского жестового языка (сурдопереводчиками, тифлосурдопереводчиками), имеющими соответствующие образование и квалификацию.
- Предоставление инвалидам услуг по переводу русского жестового языка (сурдопереводу, тифлосурдопереводу) осуществляется в соответствии с индивидуальными программами реабилитации и абилитации, разрабатываемыми федеральными государственными учреждениями медико-социальной экспертизы.
- Услуги по переводу русского жестового языка (сурдопереводу, тифлосурдопереводу) предоставляются инвалиду за счет средств федерального бюджета в количестве до 40 часов в 12-месячном периоде, исчисляемом с даты подачи заявления, указанного в пункте 4 настоящих Правил. Неиспользованные часы перевода русского жестового языка (сурдоперевода, тифлосурдоперевода) денежной выплатой не компенсируются.
- Отказ инвалида от предоставления услуг по переводу русского жестового языка (сурдопереводу, тифлосурдопереводу), рекомендованных индивидуальной программой реабилитации, не дает ему права на получение компенсации.
- Заявление о предоставлении услуг по переводу русского жестового языка (сурдопереводу, тифлосурдопереводу) подается инвалидом либо лицом, представляющим его интересы, в территориальный орган Фонда социального страхования Российской Федерации по месту жительства инвалида или в орган исполнительной власти субъекта Российской Федерации по месту жительства инвалида, уполномоченный на осуществление переданных в соответствии с заключенным Министерством труда и социальной защиты Российской Федерации и высшим органом исполнительной власти субъекта Российской Федерации соглашением полномочий Российской Федерации по предоставлению мер социальной защиты инвалидам и отдельным категориям граждан из числа ветеранов (далее - уполномоченный орган).

Еще одним важнейшим документом, регламентирующим деятельность переводчика ЖЯ, является *Приказ Минздравсоцразвития от 16 мая 2012 г. № 547н «Об утверждении единого квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и служащих, раздел «Квалификационные характеристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности»⁷³*

⁷² <http://base.garant.ru/191857/>

⁷³ http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_130674/

Переводчик-дактилолог

Должностные обязанности: осуществляет прямой перевод устной речи при проведении телефонных переговоров, радиотелевизионных передач, производственных совещаний, собраний, бесед, учебных занятий и т. п. посредством жестового языка для работников с нарушением слуха организации (далее — работники с нарушением слуха). Осуществляет обратный перевод жестовой речи (дактилологии) работников с нарушением слуха в устную речь. Проводит работу по унификации жестов для достижения лучшего взаимопонимания между работниками с нарушением слуха и слышащими гражданами. Участвует в работе кабинетов речи и чтения с губ, способствуя дальнейшему развитию остаточного слуха и словесной речи работников с нарушением слуха, а также в проведении специальных исследований групп работающих с целью выяснения уровня информированности работников с нарушением слуха по вопросам производственной или учебной деятельности. Представляет интересы работников с нарушением слуха при посещении ими других организаций, обеспечивая взаимопонимание работников с нарушением слуха с работниками этих организаций. Участвует в организации культурно-досуговой и социально-реабилитационной работы среди работников с нарушением слуха. Участвует в организации труда и расстановке работников с нарушением слуха на производственных участках, а также в работе по проведению контроля за посещаемостью и успеваемостью учащихся с нарушением слуха образовательных организаций, выполнением ими работ при прохождении производственной практики. Ведёт установленную документацию. Совместно с руководителями структурных подразделений организации участвует в осуществлении работы, связанной с повышением квалификации работников с нарушением слуха.

Должен знать: законы и иные нормативные правовые акты Российской Федерации, нормативные и методические документы по направлению сферы деятельности, в которой осуществляется перевод, а также касающиеся прав работников с нарушением слуха; дактильно-жестовый язык, методику его совершенствования, культуру и полноту его выполнения; социальную психологию, медицинские и технические аспекты реабилитации работников с нарушением слуха; специализацию структурных подразделений организации и связи между ними; направление деятельности и особенности структуры организации, в которой работают лица с нарушением слуха; основы экономики, организации труда и управления; основы трудового законодательства; правила внутреннего трудового распорядка; правила по охране труда и пожарной безопасности.

Требования к квалификации.

Переводчик-дактилолог I категории: высшее профессиональное образование и стаж работы в должности переводчика-дактилолога II категории не менее 3 лет или среднее профессиональное образование и стаж работы в должности переводчика-дактилолога II категории не менее 5 лет.

Переводчик-дактилолог II категории: высшее профессиональное образование и стаж работы в должности переводчика-дактилолога не менее 3 лет или среднее профессиональное образование и стаж работы по направлению профессиональной деятельности не менее 5 лет.

Переводчик-дактилолог: высшее профессиональное образование без предъявления требований к стажу работы или среднее профессиональное образование и стаж работы по направлению профессиональной деятельности не менее 3 лет.

Переводчик синхронный

Должностные обязанности. Осуществляет устный перевод одновременно с речью выступающего (оратора) с использованием специального оборудования для синхронного перевода. Осуществляет синхронный перевод с заранее подготовленного текста выступления либо осуществляет синхронное чтение с заранее переведённого текста. Выполняет синхронный перевод, обеспечивая при этом точное соответствие перевода лексическому, стилистическому и смысловому содержанию переводимых текстов, соблюдение установленных научных, технических и других терминов и определений. Ведёт работу по уточнению и унификации терминов, понятий и определений, встречающихся в текстах по соответствующим отраслям экономики, науки и техники. Подготавливает тематические обзоры, аннотации и рефераты по зарубежным источникам научно-технической информации. Участвует в составлении отчётов о проведённых мероприятиях (встречах, переговорах и др.) и оформлении установленной документации. Выполняет работу, связанную с систематизацией информационных материалов о выполненных переводах и проделанной работе.

Должен знать: законы и иные нормативные правовые акты Российской Федерации, нормативные и методические документы по направлению сферы деятельности, в которой осуществляется перевод; русский и иностранный языки; виды синхронных переводов; организацию ведения синхронных переводов; терминологию по тематике переводимых текстов на русском и иностранном языках; основы научного и литературного редактирования; лексику, грамматику и стилистику русского и иностранного языков; действующую систему координации переводов; виды и правила использования специального оборудования, применяемые в практике синхронного перевода; передовой отечественный и зарубежный опыт переводческой деятельности; основы организации труда; основы трудового законодательства; правила по охране труда и пожарной безопасности.

Требования к квалификации.

Переводчик синхронный I категории: высшее профессиональное образование и стаж работы в должности синхронного переводчика II категории не менее 3 лет.

Переводчик синхронный II категории: высшее профессиональное образование и стаж работы по специальности в должностях, замещаемых специалистами с высшим профессиональным образованием, не менее 3 лет.

Переводчик синхронный: высшее профессиональное образование без предъявления требований к стажу работы.

Переводчик русского жестового языка

Должностные обязанности. Осуществляет прямой перевод устной речи (синхронный, последовательный) посредством русского жестового языка для лиц с нарушением слуха, владеющих русским жестовым языком. Осуществляет обратный перевод (синхронный, последовательный) русского жестового языка в устную речь для слышащих граждан. Выполняет достоверный перевод (прямой и обратный) посредством русского жестового языка лицам с нарушением слуха и слышащим гражданам, обеспечивая взаимопонимание между ними. Обеспечивает точное соответствие перевода устной речи на русский жестовый язык по смысловому содержанию, соблюдение установленных научных, технических и других терминов и определений. Сопровождает лиц с нарушением слуха, владеющих русским жестовым языком, в различные организации (органы социальной защиты, поликлиники и др.). Ведёт работу по уточнению и унификации перевода новых терминов, понятий и определений, встречающихся в русском языке.

Должен знать: законы и иные нормативные правовые акты Российской Федерации, нормативные и методические документы по направлению сферы деятельности, в которой осуществляется перевод посредством русского жестового языка, а также касающиеся прав инвалидов по слуху; русский жестовый язык как лингвистическую систему; русский язык как лингвистическую систему; диалекты и стили русского жестового языка; терминологию, соответствующую сфере применения русского жестового языка; основы сурдопедагогики, дефектологии, сурдологии; психологические особенности лиц с нарушением слуха; основы организационно-управленческой деятельности; медико-социальной экспертизы; реабилитационной работы с лицами, имеющими нарушение слуха; профессиональную этику; основы трудового законодательства; правила внутреннего трудового распорядка; правила по охране труда и пожарной безопасности.

Требования к квалификации.

Переводчик русского жестового языка I категории: высшее профессиональное образование и дополнительное профессиональное образование и стаж работы не менее 3 лет

по направлению профессиональной деятельности либо среднее профессиональное образование по специальности «Организация сурдокоммуникации» и стаж работы не менее 5 лет или среднее профессиональное образование и дополнительное профессиональное образование и стаж работы не менее 5 лет по направлению профессиональной деятельности.

Переводчик русского жестового языка II категории: высшее профессиональное образование и дополнительное профессиональное образование без предъявления требований к стажу работы либо среднее профессиональное образование по специальности «Организация сурдокоммуникации» и стаж работы не менее 2 лет по направлению профессиональной деятельности или среднее профессиональное образование и дополнительное профессиональное образование и стаж работы не менее не менее 2 лет по направлению профессиональной деятельности.

Переводчик русского жестового языка: среднее профессиональное образование по специальности «Организация сурдокоммуникации» без предъявления требований к стажу работы либо среднее профессиональное образование и дополнительное профессиональное образование без предъявления требований к стажу работы.

Анализируя данный документ, мы не можем не отметить следующие моменты: в данном тексте, на наш взгляд, отсутствует какая-либо значимая дифференциация 2 характеристик – переводчика-дактилолога и переводчика жестового языка. Более того, судя по названию, переводчик-дактилолог должен переводить с помощью дактиля. Возможно, это приемлемо и такая услуга может оказываться слепоглухим-словесникам, однако описанная характеристика подразумевает использование жестовой речи. Тогда не понятна граница между двумя данными характеристиками. Далее, Переводчик синхронный и переводчик жестового языка: данная дифференциация также не понятна. Синхронный перевод – это один из видов перевода, которым, безусловно, должен владеть переводчик жестового языка. Более того, специфика жестового языка такова, что переводчик практически всегда использует именно этот вид перевода. Поэтому для нас также непонятна подобная дифференциация видов профессиональной деятельности.

5) Отраслевые нормативно-правовые акты – документы, регулирующие оказание услуг переводчика РЖЯ в отдельных сферах жизнедеятельности

Большой группой документов, регулирующих оказание услуг в сфере процессуального права, являются различные кодексы, определяющие права, обязанности и роль переводчика в системе отправления правосудия.

Кодекс Российской Федерации об административных правонарушениях" от 30.12.2001 N 195-ФЗ (ред. от 06.07.2016) (с изм. и доп., вступ. в силу с 03.10.2016)⁷⁴

Статья 25.10. Переводчик

1. В качестве переводчика может быть привлечено любое не заинтересованное в исходе дела совершеннолетнее лицо, владеющее языками или навыками сурдоперевода (осуществляющее сурдоперевод или тифлосурдоперевод), необходимыми для перевода или сурдоперевода при производстве по делу об административном правонарушении.
2. Переводчик назначается судьей, органом, должностным лицом, в производстве которых находится дело об административном правонарушении.
3. Переводчик обязан явиться по вызову судьи, органа, должностного лица, в производстве которых находится дело об административном правонарушении, выполнить полно и точно порученный ему перевод и удостоверить верность перевода своей подписью.
4. Переводчик предупреждается об административной ответственности за выполнение заведомо неправильного перевода.
5. За отказ или за уклонение от исполнения обязанностей, предусмотренных частью 3 настоящей статьи, переводчик несет административную ответственность, предусмотренную настоящим Кодексом.

Гражданский процессуальный кодекс РФ от 14 ноября 2002 г. N 138-ФЗ⁷⁵

Статья 9. Язык гражданского судопроизводства

1. Гражданское судопроизводство ведется на русском языке - государственном языке Российской Федерации или на государственном языке республики, которая входит в состав Российской Федерации и на территории которой находится соответствующий суд. В военных судах гражданское судопроизводство ведется на русском языке.

2. Лицам, участвующим в деле и не владеющим языком, на котором ведется гражданское судопроизводство, разъясняется и обеспечивается право давать объяснения, заключения, выступать, заявлять ходатайства, подавать жалобы на родном языке или на любом свободно избранном языке общения, а также пользоваться услугами переводчика.

Статья 95. Денежные суммы, подлежащие выплате свидетелям, экспертам, специалистам и переводчикам

1. Свидетелям, экспертам, специалистам и переводчикам возмещаются понесенные ими в связи с явкой в суд расходы на проезд, расходы на наем жилого помещения и

⁷⁴ <http://base.garant.ru/12125267/>

⁷⁵ <http://base.garant.ru/12128809/>

дополнительные расходы, связанные с проживанием вне места постоянного жительства (суточные).

2. Работающим гражданам, вызываемым в суд в качестве свидетелей, выплачивается денежная компенсация исходя из фактических затрат времени на исполнение обязанностей свидетеля и их среднего заработка. Неработающим гражданам, вызываемым в суд в качестве свидетелей, выплачивается денежная компенсация исходя из фактических затрат времени на исполнение обязанностей свидетеля и установленного федеральным законом минимального размера оплаты труда.

3. Эксперты, специалисты и переводчики получают вознаграждение за выполненную ими по поручению суда работу, если эта работа не входит в круг их служебных обязанностей в качестве работников государственного учреждения. Размер вознаграждения экспертам, специалистам определяется судом по согласованию со сторонами и по соглашению с экспертами, специалистами.

Статья 97. Выплата денежных сумм, причитающихся свидетелям и переводчикам

1. Денежные суммы, причитающиеся свидетелям и переводчикам, выплачиваются по выполнению ими своих обязанностей. Оплата услуг переводчиков и возмещение понесенных ими расходов в связи с явкой в суд производятся за счет средств соответствующего бюджета.

2. Порядок выплаты денежных сумм, причитающихся свидетелям и переводчикам, и размеры этих денежных сумм устанавливаются Правительством Российской Федерации.

Статья 162. Разъяснение переводчику его прав и обязанностей

1. Лица, участвующие в деле, вправе предложить суду кандидатуру переводчика.

2. Председательствующий разъясняет переводчику его обязанность переводить объяснения, показания, заявления лиц, не владеющих языком, на котором ведется судопроизводство, а лицам, не владеющим языком, на котором ведется судопроизводство, содержание имеющихся в деле объяснений, показаний, заявлений лиц, участвующих в деле, свидетелей и оглашаемых документов, аудиозаписей, заключений экспертов, консультаций и пояснений специалистов, распоряжений председательствующего, определения или решения суда.

3. Переводчик вправе задавать присутствующим при переводе участникам процесса вопросы для уточнения перевода, знакомиться с протоколом судебного заседания или отдельного процессуального действия и делать замечания по поводу правильности перевода, подлежащие занесению в протокол судебного заседания.

4. Председательствующий предупреждает переводчика об ответственности, предусмотренной Уголовным кодексом Российской Федерации, за заведомо неправильный перевод и приобщает его подписку об этом к протоколу судебного заседания. В случае

уклонения переводчика от явки в суд или от надлежащего исполнения своих обязанностей он может быть подвергнут штрафу в размере до десяти установленных федеральным законом минимальных размеров оплаты труда.

5. Правила настоящей статьи распространяются на лицо, владеющее навыками сурдоперевода.

Статья 168. Последствия неявки в судебное заседание свидетелей, экспертов, специалистов, переводчиков

1. В случае неявки в судебное заседание свидетелей, экспертов, специалистов, переводчиков суд выслушивает мнение лиц, участвующих в деле, о возможности рассмотрения дела в отсутствие свидетелей, экспертов, специалистов, переводчиков и выносит определение о продолжении судебного разбирательства или о его отложении.

2. В случае, если вызванный свидетель, эксперт, специалист, переводчик не явился в судебное заседание по причинам, признанным судом неуважительными, он может быть подвергнут штрафу в размере до десяти установленных федеральным законом минимальных размеров оплаты труда. Свидетель при неявке в судебное заседание без уважительных причин по вторичному вызову может быть подвергнут принудительному приводу.

Уголовно-процессуальный кодекс Российской Федерации от 18 декабря 2001 г. N 174-ФЗ⁷⁶

Статья 18. Язык уголовного судопроизводства

1. Уголовное судопроизводство ведется на русском языке, а также на государственных языках входящих в Российскую Федерацию республик. В Верховном Суде Российской Федерации, военных судах производство по уголовным делам ведется на русском языке.

2. Участникам уголовного судопроизводства, не владеющим или недостаточно владеющим языком, на котором ведется производство по уголовному делу, должно быть разъяснено и обеспечено право делать заявления, давать объяснения и показания, заявлять ходатайства, приносить жалобы, знакомиться с материалами уголовного дела, выступать в суде на родном языке или другом языке, которым они владеют, а также бесплатно пользоваться помощью переводчика в порядке, установленном настоящим Кодексом.

Статья 46. Подозреваемый

4. Подозреваемый вправе:

7) пользоваться помощью переводчика бесплатно;

Статья 47. Обвиняемый

4. Обвиняемый вправе:

⁷⁶ <http://www.garant.ru/hotlaw/federal/68659/>

7) пользоваться помощью переводчика бесплатно;

Статья 54. Гражданский ответчик

2. Гражданский ответчик вправе:

5) давать показания на родном языке или языке, которым он владеет, и пользоваться помощью переводчика бесплатно;

Статья 56. Свидетель

4. Свидетель вправе:

3) пользоваться помощью переводчика бесплатно;

Статья 59. Переводчик

1. Переводчик - лицо, привлекаемое к участию в уголовном судопроизводстве в случаях, предусмотренных настоящим Кодексом, свободно владеющее языком, знание которого необходимо для перевода.

2. О назначении лица переводчиком *дознатель, следователь, или судья выносит постановление, а суд - определение.*

3. Переводчик вправе:

1) задавать вопросы участникам уголовного судопроизводства в целях уточнения перевода;

2) знакомиться с протоколом следственного действия, в котором он участвовал, а также с протоколом судебного заседания и делать замечания по поводу правильности записи перевода, подлежащие занесению в протокол;

3) приносить жалобы на действия (бездействие) и решения дознавателя, следователя, прокурора и суда, ограничивающие его права.

4. Переводчик не вправе:

1. осуществлять заведомо неправильный перевод;

2. разглашать данные предварительного расследования, ставшие ему известными в связи с участием в производстве по уголовному делу в качестве переводчика, если он был об этом заранее предупрежден в порядке, установленном статьей 161 настоящего Кодекса;

3. уклоняться от явки по вызовам дознавателя, следователя, или в суд.

За заведомо неправильный перевод и разглашение данных предварительного расследования переводчик несет ответственность в соответствии со статьями 307 и 310 Уголовного кодекса Российской Федерации.

Правила настоящей статьи распространяются на лицо, владеющее навыками сурдоперевода и приглашенное для участия в производстве по уголовному делу.

Статья 69. Отвод переводчика

1. Решение об отводе переводчика в ходе досудебного производства по уголовному делу принимает дознаватель, следователь, а также суд в случаях, предусмотренных статьей 165 настоящего Кодекса. В ходе судебного производства указанное решение принимает суд, рассматривающий данное уголовное дело, или судья, председательствующий в суде с участием присяжных заседателей.

2. При наличии обстоятельств, предусмотренных статьей 61 настоящего Кодекса, отвод переводчику может быть заявлен сторонами, а в случае обнаружения некомпетентности переводчика - также свидетелем, экспертом или специалистом.

3. Предыдущее участие лица в производстве по уголовному делу в качестве переводчика не является основанием для его отвода.

Статья 132. Взыскание процессуальных издержек

3. Процессуальные издержки, связанные с участием в уголовном деле переводчика, возмещаются за счет средств федерального бюджета. Если переводчик исполнял свои обязанности в порядке служебного задания, то оплата его труда возмещается государством организации, в которой работает переводчик.

Статья 164. Общие правила производства следственных действий

5. Если в производстве следственного действия участвует потерпевший, свидетель, специалист, эксперт или переводчик, то он также предупреждается об ответственности, предусмотренной статьями 307 и 308 Уголовного кодекса Российской Федерации.

Статья 169. Участие переводчика

1. В случаях, предусмотренных частью второй статьи 18 настоящего Кодекса, следователь привлекает к участию в следственном действии переводчика в соответствии с требованиями части пятой статьи 164 настоящего Кодекса.

2. Перед началом следственного действия, в котором участвует переводчик, следователь удостоверяется в его компетентности и разъясняет переводчику его права и ответственность, предусмотренные статьей 59 настоящего Кодекса.

Статья 263. Разъяснение переводчику его прав

Председательствующий разъясняет переводчику его права и ответственность, предусмотренные статьей 59 настоящего Кодекса, о чем переводчик дает подписку, которая приобщается к протоколу судебного заседания.

Статья 310. Провозглашение приговора

2. Если приговор изложен на языке, которым подсудимый не владеет, то переводчик переводит приговор вслух на язык, которым владеет подсудимый, синхронно с провозглашением приговора или после его провозглашения.

Арбитражный процессуальный кодекс РФ от 24 июля 2002 г. N 95-ФЗ⁷⁷

Статья 12. Язык судопроизводства

1. Судопроизводство в арбитражном суде ведется на русском языке - государственном языке Российской Федерации.

2. Лицам, участвующим в деле и не владеющим русским языком, арбитражный суд разъясняет и обеспечивает право знакомиться с материалами дела, участвовать в судебных действиях, выступать в суде на родном языке или свободно выбранном языке общения и пользоваться услугами переводчика.

Статья 23. Отвод помощника судьи, секретаря судебного заседания, эксперта, переводчика

1. Помощник судьи, секретарь судебного заседания, эксперт, переводчик не могут участвовать в рассмотрении дела и подлежат отводу по основаниям, предусмотренным статьей 21 настоящего Кодекса. Основанием для отвода эксперта является также проведение им ревизии или проверки, материалы которых стали поводом для обращения в арбитражный суд или используются при рассмотрении дела.

2. Участие помощника судьи, секретаря судебного заседания, эксперта, переводчика в предыдущем рассмотрении арбитражным судом данного дела в качестве соответственно помощника судьи, секретаря судебного заседания, эксперта, переводчика не является основанием для их отвода.

Статья 57. Переводчик

1. Переводчиком является лицо, которое свободно владеет языком, знание которого необходимо для перевода в процессе осуществления судопроизводства, и привлечено арбитражным судом к участию в арбитражном процессе в случаях и в порядке, которые предусмотрены настоящим Кодексом.

2. Лица, участвующие в деле, вправе предложить арбитражному суду кандидатуры переводчика. Иные участники арбитражного процесса не вправе принимать на себя обязанности переводчика, хотя бы они и владели необходимыми для перевода языками.

3. О привлечении переводчика к участию в арбитражном процессе арбитражный суд выносит определение.

4. Переводчик обязан по вызову арбитражного суда явиться в суд и полно, правильно, своевременно осуществлять перевод.

5. Переводчик вправе задавать присутствующим при переводе лицам вопросы для уточнения перевода, знакомиться с протоколом судебного заседания или отдельного процессуального действия и делать замечания по поводу правильности записи перевода.

⁷⁷ <http://base.garant.ru/12127526/>

6. За заведомо неправильный перевод переводчик несёт уголовную ответственность, о чем он предупреждается арбитражным судом и даёт подписку.

7. Правила настоящей статьи распространяются на лицо, владеющее навыками сурдоперевода и привлечённое арбитражным судом к участию в арбитражном процессе.

Статья 107. Денежные суммы, подлежащие выплате экспертам, свидетелям и переводчикам

1. Экспертам, свидетелям и переводчикам возмещаются понесенные ими в связи с явкой в арбитражный суд расходы на проезд, найм жилого помещения и выплачиваются суточные.

2. Эксперты получают вознаграждение за работу, выполненную ими по поручению арбитражного суда, если эта работа не входит в круг их служебных обязанностей как работников государственных судебно-экспертных учреждений. Размер вознаграждения эксперту определяется судом по согласованию с лицами, участвующими в деле, и по соглашению с экспертом.

3. Переводчик получает вознаграждение за работу, выполненную им по поручению арбитражного суда. Размер вознаграждения переводчику определяется судом по соглашению с переводчиком.

4. За работающими гражданами, вызываемыми в арбитражный суд в качестве свидетелей, сохраняется средний заработок по месту их работы за время отсутствия в связи с явкой их в суд. Свидетели, не состоящие в трудовых отношениях, за отвлечение их от обычных занятий получают компенсацию с учетом фактически затраченного времени, исходя из установленного федеральным законом минимального размера оплаты труда.

Статья 109. Выплата денежных сумм, причитающихся экспертам, свидетелям и переводчикам

1. Денежные суммы, причитающиеся экспертам, свидетелям и переводчикам, выплачиваются по выполнению ими своих обязанностей.

2. Денежные суммы, причитающиеся экспертам и свидетелям, выплачиваются с депозитного счета арбитражного суда.

3. Оплата услуг переводчика, привлеченного арбитражным судом к участию в арбитражном процессе, выплата этому переводчику суточных и возмещение понесенных им расходов в связи с явкой в арбитражный суд, а также выплата денежных сумм экспертам, свидетелям в случае, если назначение экспертизы, вызов свидетеля осуществлены по инициативе арбитражного суда, производится за счет средств федерального бюджета.

4. Правило об оплате услуг переводчика за счет средств федерального бюджета не распространяется на возмещение расходов на оплату услуг переводчика, понесенных

иностранными лицами и лицами без гражданства, если иное не предусмотрено международным договором Российской Федерации.

Статья 157. Последствия неявки в судебное заседание экспертов, свидетелей, переводчиков

1. При неявке в судебное заседание экспертов, свидетелей, переводчиков, надлежащим образом извещенных о времени и месте судебного заседания, арбитражный суд выносит определение об отложении судебного разбирательства, если стороны не заявили ходатайство о рассмотрении дела в отсутствие указанных лиц.

2. В случае, если вызванные в судебное заседание эксперт, свидетель, переводчик не явились в суд по причинам, признанным судом неуважительными, суд может наложить на них судебный штраф в порядке и в размере, которые установлены в главе 11 настоящего Кодекса.

Постановление Правительства РФ от 1 декабря 2012 г. N 1240 «О порядке и размере возмещения процессуальных издержек, связанных с производством по уголовному делу, издержек в связи с рассмотрением гражданского дела, а также расходов в связи с выполнением требований конституционного суда РФ»⁷⁸

20. Размер вознаграждения, выплачиваемого переводчику за исполнение им своих обязанностей в ходе уголовного судопроизводства (за исключением случаев, когда эти обязанности исполнялись им в порядке служебного задания), определяется из расчета:

д) не более 1000 рублей в час за сурдоперевод с учетом фактических затрат времени

Мы рассмотрели ряд документов, составляющих основу нормативно-правового обеспечения деятельности переводчика жестового языка в настоящее время. По наблюдениям мы можем сделать вывод, что перевод жестового языка еще во многих документах именуется «сурдопереводом», что необходимо исправить в ближайшее время.

Что касается отраслевых документов, то в ближайшее время ожидается утверждение механизма предоставления услуг по переводу жестового языка в образовательных организациях. Данный документ необходим, т.к. на сей момент нет никаких нормативов, регулирующих например, нагрузку переводчика в день, в неделю, расчет заработной платы, источники финансирования и многое другое.

⁷⁸ <http://base.garant.ru/70272758/>

Список использованных источников:

Законодательные акты:

1. Конвенция ООН о правах инвалидов URL:
http://www.un.org/ru/documents/decl_conv/conventions/disability
2. Декларация Европейского Парламента о Правах Слепоглухих URL:
http://www.slepgluh.ru/index.php?option=com_content&task=view&id=43&Itemid=37
3. Кодекс Российской Федерации об административных правонарушениях" от 30.12.2001 N 195-ФЗ URL: <http://base.garant.ru/12125267/>
4. Гражданский процессуальный кодекс РФ от 14 ноября 2002 г. N 138-ФЗ URL:
<http://base.garant.ru/12128809/>
5. Уголовно-процессуальный кодекс Российской Федерации от 18 декабря 2001 г. N 174-ФЗ URL: <http://www.garant.ru/hotlaw/federal/68659/>
6. Арбитражный процессуальный кодекс РФ от 24 июля 2002 г. N 95-ФЗ URL:
<http://base.garant.ru/12127526/>
7. Федеральный закон от 1 июня 2005 г. N 53-ФЗ «О государственном языке Российской Федерации» URL: <http://base.garant.ru/12140387/>
8. ФЗ «О социальной защите инвалидов в Российской Федерации» № 181 от 24 ноября 1995 г. URL: <http://base.garant.ru/10164504/>
9. Федеральным законом от 30 декабря 2012 г. № 296-ФЗ «О внесении изменений в статьи 14 и 19 Федерального закона "О социальной защите инвалидов в Российской Федерации"» URL:
<http://base.garant.ru/70291470/>
10. Федеральный закон от 28 декабря 2013 г. N 442-ФЗ "Об основах социального обслуживания граждан в Российской Федерации" URL: <http://base.garant.ru/70552648/>
11. Приказ Министерства здравоохранения и социального развития Российской Федерации (Минздравсоцразвития России) от 16 мая 2012 г. N 547н г. Москва «Об утверждении Единого квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и служащих», раздел «Квалификационные характеристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности» URL:
http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_130674/
12. Приказ Министерства труда и социальной защиты РФ от 31 июля 2015 г. N 528н "Об утверждении Порядка разработки и реализации индивидуальной программы реабилитации или абилитации инвалида, индивидуальной программы реабилитации или абилитации ребенка-инвалида, выдаваемых федеральными государственными учреждениями медико-социальной экспертизы, и их форм" URL: <http://base.garant.ru/71169212/>

13. Постановление Правительства РФ от 4 октября 2000 г. N 751 «о Национальной доктрине образования в Российской Федерации» URL: <https://rg.ru/2000/10/11/doktrina-dok.html>
14. Постановление Правительства РФ "О порядке предоставления инвалидам услуг по переводу русского жестового языка (сурдопереводу, тифлосурдопереводу)» от 25.09.2007 N 608 URL: <http://base.garant.ru/191857/>
15. Постановление Правительства РФ от 1 декабря 2012 г. N 1240 «О порядке и размере возмещения процессуальных издержек, связанных с производством по уголовному делу, издержек в связи с рассмотрением гражданского дела, а также расходов в связи с выполнением требований конституционного суда РФ» URL: <http://base.garant.ru/70272758/>

Научная литература


































1. Алексеева И. С. Введение в перевод введение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв, фак. высш. учеб. заведений. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. - 352 с.
2. Базоев В.З., Паленный В.А. Человек из мира тишины. – М.: Академкнига, 2002. — 815 с
3. Базоев В. З., Гаврилова Е. Н., Егорова И. А., Ежова В. В., Давиденко Т. П., Чаушьян Н. А. Словарь русского жестового языка. М.: Флинта, 2009.
4. Богданова Т.Г. Сурдопсихология: Учеб. пособие для студ. высш. пед. учеб. Заведений . -- М.: Академия, 2002. - с. 3-203
5. Бородулина Д.А. Средства выражения императива в русском жестовом языке// Русский жестовый язык: Первая лингвистическая конференция. Сборник статей / Под ред. О.В. Фёдоровой. – М., 2012. – 144 с.
6. Боскис Р.М. Глухие и слабослышащие дети. — М.: Советский спорт, 2004. — 304 с: ил. — (Золотые страницы сурдопедагогики).
7. Буркова С. И., Варинова О. А. К вопросу о территориальном и социальном варьировании русского жестового языка // Русский жестовый язык: Первая лингвистическая конференция: Сборник статей / Под ред. О. В. Федоровой. М.: Буки Веди, 2012. С. 127–143.
8. Буркова С.И. Условные конструкции в русском жестовом языке// Русский жестовый язык: Первая лингвистическая конференция. Сборник статей / Под ред. О.В. Фёдоровой. – М., 2012. – 144 с.
9. Буркова С.И., Варинова О.А. К вопросу о территориальном и социальном варьировании русского жестового языка // Русский жестовый язык: Первая

- лингвистическая конференция. Сборник статей / Под ред. О.В. Фёдоровой. – М., 2012. – 144 с.
10. Валеева Н.Г. Теория перевода: культурно-когнитивный и коммуникативно-функциональный аспекты. Монография. - М.: РУДН, 2010. -246 С.
 11. Вахтин Н. Б., Головкин Е. В. Социолингвистика и социология языка. СПб.: Гуманитарная академия, 2004.
 12. Воскресенский А. Л. Непризнанный язык (Жестовый язык глухих и компьютерная лингвистика) // Труды Международного семинара «Диалог – 2002». Т. 2. Протвино, 2002. С. 100–106.
 13. Выготский Л.С. Педагогическая психология./ Под ред. В.В. Давыдова. -М., 1991,-480 с.
 14. Гаспаров М. Л. Записи и выписки. — М., 2000. — С. 57.
 15. Гейльман И. Ф. Фотоальбом. Ручная азбука и речевые жесты глухонемых Учебное пособие (словарь) М.: КОИЗ, 1957 г.
 16. Гейльман И. Ф. Специфические средства общения глухих. Дактилология и мимика. Ч. 1–4 [Словарь]. Л.: ЛВЦ ВОГ, 1975–1979.
 17. Давиденко Т.П., Комарова А.А. Краткий очерк по лингвистике русского жестового языка // Современные аспекты жестового языка, М., 2006.
 18. Димский Л.С. Изучаем жестовый язык : пособие для студентов дефектол. фак. пед. ун-тов / Л.С. Димский. - Минск : НМЦентр, 1998.
 19. Есипова М. В. Синтаксические особенности формирования вопросительных предложений в жестовых языках // Русский жестовый язык: Первая лингвистическая конференция. Сборник статей / Под ред. О.В. Фёдоровой. – М., 2012. – 144 с.
 20. Жинкин Н. И. Речь как проводник информации. — М.: Наука, 1982. — 157 с.
 21. Зайцева Г.Л. Диалог с Л.С. Выготским о проблемах современной сурдопедагогики // Дефектология. — 1998. — № 2.
 22. Зайцева Г.Л. Жестовая речь. Дактилология: Учеб. для студ. высш. учеб. заведений. -- М.: Гуманит. изд. центр ВЛАДОС, 2000. - 192 с.
 23. Зайцева Г. Л. Жест и слово: Научные и методические статьи. М., 2006.
 24. Зайцева Г. Л. Жестовая речь. Дактилология. М.: ВЛАДОС, 2000.
 25. Зайцева Г. Л., Фрумкина Р. М. Психолингвистические аспекты изучения жестового языка // Дефектология. 1981. №1. С. 14–21.
 26. Иванченко В.А. Бытийные отрицания в русском жестовом языке URL:
[file:///C:/Users/Tolyan/%D0%97%D0%B0%D0%B3%D1%80%D1%83%D0%B7%D0%BA%D0%B8/s052-008%20\(3\).pdf](file:///C:/Users/Tolyan/%D0%97%D0%B0%D0%B3%D1%80%D1%83%D0%B7%D0%BA%D0%B8/s052-008%20(3).pdf)

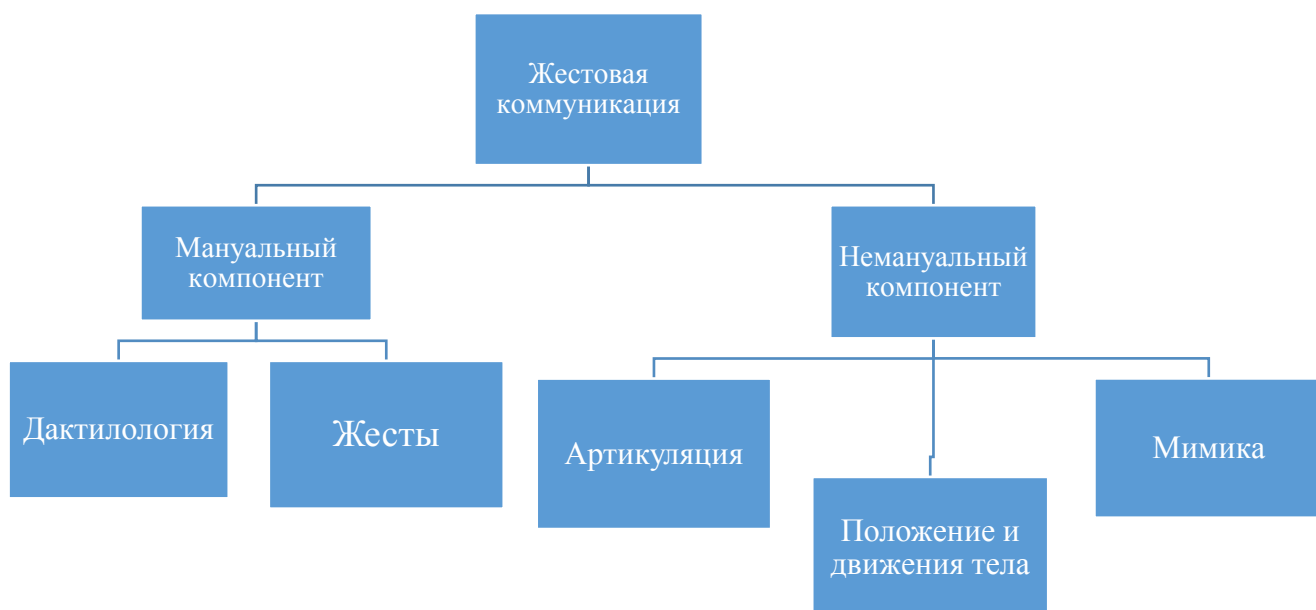
27. Исламова Э.А. Введение в языкознание: учебное пособие / Э.А.Исламова, Р.М. Болгарова. – Казань, 2016. – 81 с.
28. Кибрик А.А. О важности лингвистического изучения русского жестового языка // Русский жестовый язык: Первая лингвистическая конференция. Сборник статей / Под ред. О.В. Фёдоровой. – М., 2012. – 144 с.
29. Кибрик А. А. О важности лингвистического изучения русского жестового языка. 2009. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://signlang.ru/science/read/kibrik1>
30. Киммельман В. И. Базовый порядок слов в русском жестовом языке. Дипломная работа. М.: РГГУ, 2010.
31. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Курс лекций.-М.: ЭТС.-1999. С.44
32. Копнина О.О. Роль переводчика жестового языка в условиях развития инклюзивного образования // В сборнике: Актуальные проблемы теории и практики социальной работы Сборник научных статей. – М., 2011. С. 91-94.
33. Леви-Стросс К. Первобытное мышление. М., 2014. С.9.
34. Маклаков А. Г. Общая психология — СПб: Питер, 2001 — 592 с
35. Норман Б. Основы языкознания. Функции языка // «Русский язык», № 45/2001 URL: <http://rus.1september.ru/index.php?year=2001&num=45>
36. Прозорова Е.В. Российский жестовый язык как предмет лингвистического исследования // Вопросы языкознания. - М., 2007. - № 1. - С. 44-61
37. Прозорова Е. В. Маркеры локальной структуры дискурса в русском жестовом языке: Дисс. к. филол. н. М.: МГУ, 2009.
38. Семушина Н.И. Билингвизм глухих и языковая самоидентификация личности // Русский жестовый язык: Первая лингвистическая конференция. Сборник статей / Под ред. О.В. Фёдоровой. – М., 2012. – 144 с.
39. Серебренников Б. А. Территориальная и социальная дифференциация языка// Серебренников Б. А. Общее языкознание. Формы существования, функции, история языка. М.: Наука, 1970. С. 451–501.
40. Скворцова В.Н. Профессиональная этика: учебное пособие. – Томск: Изд-во ТПУ, 2006. – 180 с. – С.26
41. *Словарь-справочник лингвистических терминов. Изд. 2-е.— М.: Просвещение. Розенталь Д. Э., Теленкова М. А.. 1976.*
42. Соломоник А.Б. Философия знаковых систем и язык, изд. 2. МЕТ, Минск, 2002.
43. Столяренко Л.Д. Основы психологии. Издание третье, переработанное и дополненное. Серия «Учебники, учебные пособия». Ростов-на-Дону: «Феникс», 2000. -672 с., – С. 212

44. Филимонова Е.В. Средства выражения дистрибутивной множественности в РЖЯ // Русский жестовый язык: Первая лингвистическая конференция. Сборник статей / Под ред. О.В. Фёдоровой. – М., 2012. – 144 с.
45. Corson H.J. Deaf studies: A framework for learning and teaching // Deaf Studies for educators. Washington, DC: Gallaudet University, College for Continuing Education, 1992. - P. 7-16.
46. William C. Stokoe, Jr. Sign Language Structure: An Outline of the Visual Communication Systems of the American Deaf (англ.). Oxford University Press (2005).
47. Wixtrom C. Two views of deafness // The Deaf American. 38(1), 21, - 1988.

Дактилология изучается по группам, дифференцированным по признаку схожести конфигураций

1.						
	А	Е	Ё	С	В	
2.						
	О	Р	Н	Ш	Щ	
3.						
	З	Б	К	Д	Ц	Я
4.						
	Г	Т	М	Л	П	
5.						
	У	Ы	И	Й		
6.						
	Ж	Ф	Ю	Ч		
7.						
	Х	Э	Ъ	Ь		

Система жестовой коммуникации



**Виды перевода
(по полноте)**



